

LE STYLE INDIRECT EN GREC ANCIEN

INTRODUCTION

Le style indirect en grec fonctionne assez différemment du style indirect en français, ce qui soulève de nombreuses difficultés, en version comme en thème¹.

1) Problèmes de temps

Le premier écart concerne l'usage des temps. Ainsi, en français, à moins de vouloir produire un effet particulier², « je dis qu'il vient » devient au passé « je disais qu'il venait », l'imparfait du discours indirect représentant un présent au style direct. De même, « je dis qu'il viendra » devient « je disais qu'il viendrait », le conditionnel représentant cette fois un futur.

Ces tours n'ont pas d'équivalent en grec, qui ignore la concordance des temps, et, s'ils sont traduits littéralement, produisent des contresens. En effet, en grec, du point de vue du locuteur, un imparfait dans le style indirect renvoie toujours au passé, jamais au présent :

Démosthène, XIX.194 : Κελεύσαντος δ' ἐκείνου λέγειν καὶ τι καὶ νεανιευσαμένου τοιοῦτον, ὡς οὐδὲν ὅ τι οὐ ποιήσει, εἰπεῖν φασιν αὐτὸν ὅτι ἦν αὐτῷ Ἀπολλοφάνης ὁ Πυθναῖος ξένος καὶ φίλος, ἐπειδὴ δὲ δολοφονηθεὶς ἐτελεύτησεν ἐκεῖνος, φοβηθέντες οἱ συγγενεῖς αὐτοῦ ὑπεξέθεντο τὰς θυγατέρας παιδί' ὄντ' εἰς Ὀλυμπον.

Quand, dans les textes, on rencontre, au sein d'un discours indirect (surtout après des verbes de perception, en particulier ceux qui notent la « connaissance »), des imparfaits ou des plus-que-parfaits qui semblent être des emplois de concordance, comme en français, il s'agit en réalité d'explications livrées par celui qui rapporte ce discours et qui insère, au temps du récit et non du style direct, ces rappels :

Antiphon, I.8 : Ἦιδει ὅτι οὐχ οἶόν τ' ἦν αὐτῇ σωθῆναι.

♦ Au style indirect, on attendrait : Ἦιδει ὅτι οὐχ οἶόν τ' ἐστὶν (οὐ εἶη) αὐτῇ σωθῆναι. Mais du fait de l'usage de l'imparfait, cette phrase est l'équivalent de : Οὐχ οἶόν τ' ἦν αὐτῇ σωθῆναι καὶ ἤδει.

Lysias, XIX.52 : Ἀποθανῶν ἐδήλωσεν ὅτι οὐκ ἀληθῆ ταῦτα ἦν.

♦ Au style indirect, on attendrait : Ἀποθανῶν ἐδήλωσεν ὅτι οὐκ ἀληθῆ ταῦτά ἐστιν (οὐ εἶη). Mais avec l'usage de l'imparfait, cette phrase équivaut à : Οὐκ ἀληθῆ ταῦτα ἦν καὶ ἀποθανῶν ἐδήλωσεν.

Lysias, XI.2 : Φαίνομαι οὖν δωδεκαέτης ὢν, ὅτε ὁ πατήρ ὑπὸ τῶν τριάκοντα ἀπέθνησκεν, ὥστ' οὐδ' ὅ τι ὀλιγαρχία ἦν ἤδη, οὐδὲ τῷ πατρὶ βοηθεῖν οἶός τ' ἦ.

¹ Les ouvrages les plus cités en référence sont les suivants : William Watson GOODWIN, *Syntax of the Moods & Tenses of the Greek Verb* (cité GOODWIN) et Herbert Weir SMYTH, *Greek Grammar* (cité SMYTH) : ces deux ouvrages sont disponibles sur Internet sur le site du projet [Perseus](https://www.perseus.tufts.edu/) ; Marcel BIZOS, *Syntaxe grecque* (cité BIZOS) ; J. ALLARD & E. FEUILLÂTRE, *Grammaire grecque* (cité ALLARD & FEUILLÂTRE) ; E. RAGON & A. DAIN, *Grammaire grecque* (cité RAGON) ; Anne LEBEAU, *Le thème grec du DEUG à l'Agrégation* (cité LEBEAU) ; Evert VAN EMDE BOAS, Albert RIJKSBARON, Luuk HUITINK, Mathieu DE BAKKER, *The Cambridge Grammar of Classical Greek* (cité CGCG) ; Raphael KÜHNER & Bernhard GERTH, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre* (cité KG).

² En français, maintenir dans le discours indirect le temps du discours direct revient à attribuer un caractère universel aux propos rapportés, nuance exceptionnelle qui, dans une traduction, ne saurait se justifier que dans un contexte manifestement gnomique. C'est sans doute ainsi qu'il faut entendre le choix de Georges Mathieu au § 11 du discours *Sur les forfaitures de l'ambassade* de Démosthène (*Plaidoyers politiques*, t. III, CUF, Paris, 1946, p. 32) : « c'est lui qui exposait quels crimes commettent envers la Grèce entière, et non pas envers leur seule patrie, ceux qui se laissent corrompre » (διεξιῶν ἡλίκα τὴν Ἑλλάδα πάσαν, οὐχὶ τὰς ἰδίας ἀδικούσι μόνον πατρίδας οἱ δωροδοκούντες – je souligne). Cependant, puisque le maintien du présent en grec est parfaitement ordinaire, mieux vaudrait observer ici dans la traduction française la règle commune et appliquer la concordance des temps.

- ♦ Il s'agit d'un récit au passé³ et la consécutive réelle à l'indicatif égrène des faits au temps du récit précisément.

On trouve une très bonne explication de ce phénomène, appuyée sur de nombreux exemples, chez SMYTH § 2624 pour les complétives par ὅτι ou ὡς et § 2679 pour les interrogatives indirectes :

When the present or perfect indicative would have stood in the direct discourse, a past tense of historical narration is often used as a *statement of fact* by the writer from his own point of view, though the rest of the sentence may be given in indirect discourse after a secondary tense from the point of view of the subject of the leading verb.

Voir aussi GOODWIN § 674, 691 et 701, qui conclut :

Such clauses are simply *not included* in the indirect discourse.

De ce point de vue, l'article 248.1 d'Allard & Feuillâtre (qui seuls présentent cet usage comme une règle générale après les verbes de connaissance) est extrêmement discutable, tant sur le fond que sur la forme⁴.

Pour le thème, mieux vaut considérer que ces tours constituent des contresens et sont donc proscrits. Il faut commencer par supprimer systématiquement tous les effets de la concordance des temps en français avant d'entreprendre une traduction en grec si l'on veut éviter de faire des fautes. En cas de doute, après un verbe de connaissance à un temps secondaire, le plus simple est encore d'avoir recours à une complétive au participe (voir *infra* B p. 14) où présent et imparfait, comme parfait et plus-que-parfait, sont confondus. Cependant, les exemples de « verbes signifiant *savoir* », pour reprendre l'expression d'Allard & Feuillâtre, et suivis d'un discours indirect régulier, sans rien qui ressemble à une concordance des temps, ou bien dans lequel le commentaire de l'auteur, en incise, se lit clairement, ne manquent évidemment pas :

Démosthène, XXIV.36 : Ἦιδει γὰρ ἐκεῖνο, ὅτι τὰς ἄλλας ἄς γέγραφε' αὐτῶν φυλακὰς ἔστι πολλαχῆ διακρούσασθαι.

Démosthène, XIX.320 : Ἦιδει δὴ σαφῶς, οἶμαι, τοῦθ' ὅτι νῦν – ἠνίκ' ἔστασίαζε μὲν αὐτῷ τὰ Θεταλῶν, καὶ Φεραῖοι πρῶτον οὐ συνηκολούθουν, ἐκρατοῦντο δὲ Θηβαῖοι καὶ μάχην ἤττηντο καὶ τρόπαιον ἀπ' αὐτῶν εἰστήκει – οὐκ ἔνεστι παρελθεῖν, εἰ βοηθήσεθ' ὑμεῖς, οὐδ' ἂν ἐπιχειρή, χαίρειν, εἰ μὴ τις τέχνη προσγενήσεται.

³ Le participe présent ὢν est l'équivalent d'un imparfait : « de toute évidence, j'avais douze ans quand... ».

⁴ Sur ce point, les explications proposées dans *CGCG* sont également extrêmement confuses. On y lit ainsi au § 41.15, p. 511 : « With verbs of perception, knowledge and emotion in a secondary tense, Greek on the whole uses the same constructions of ὅτι/ὡς clauses as after verbs of speaking : either the tense stem and mood of the corresponding direct speech are used, or the oblique optative [...] However, a third construction is also possible, which resembles the “back-shifting” of tenses found in English : present and perfect indicatives of the original direct speech are represented by imperfects and pluperfects, and future indicatives are represented by ἔμελλον + future infinitive. This construction is *not* used after verbs of speaking, but it is the *only* construction of ὅτι/ὡς clauses after ὀράω/εἶδον. » Toutefois, cette « troisième construction » n'est pas comparable aux deux premières, mais correspond à des commentaires de l'auteur, comme l'indique ensuite la « Note 1 » : « In this construction, the indirect statements are not presented as thoughts of the subject of the main clause, but as independent facts from the reporter's temporal perspective, on which the subject of the matrix verb reflects » (voir aussi § 41.21 : « Subordinate clauses which are not part of the reported words, but which are inserted as a comment by the reporter, are presented from the temporal perspective of the reporter »). En outre, l'assertion finale est particulièrement infondée, comme en témoignent les nombreux exemples de véritables discours indirects maintenus aux temps du style direct après ὀράω/εἶδον ὅτι/ὡς. Voir Démosthène, *Première Philippique* (IV), § 5 : Ἄλλ' εἶδεν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο καλῶς ἐκεῖνος, ὅτι ταῦτα μὲν ἐστὶν ἅπαντα τὰ χωρὶα ἄθλα τοῦ πολέμου κείμενα ἐν μέσῳ, φύσει δ' ὑπάρχει τοῖς παροῦσι τὰ τῶν ἀπόντων, καὶ τοῖς ἐθέλουσι πονεῖν καὶ κινδυνεύειν τὰ τῶν ἀμελούντων. Voir aussi, avec des indicatifs futurs dans la complétive, Démosthène : *Sur les forfaitures de l'ambassade* (XIX), § 239 : Οὐ γὰρ εἰ κρύβδην ἐστὶν ἢ ψήφος, λήσει τοὺς θεοὺς, ἀλλὰ τοῦτο καὶ πάντων ἄριστα ὁ τιθεὶς τὸν νόμον εἶδεν, ὅτι τοῦτων μὲν οὐδεὶς εἴσεται τὸν ἑαυτῷ κεχαρισμένον ὑμῶν, οἱ θεοὶ δὲ εἴσονται καὶ τὸ | δαιμόνιον τὸν μὴ τὰ δίκαια ψηφισάμενον.

2) Problèmes de modes

Le grec peut avoir recours, pour rendre un discours indirect, à des changements de mode qui n'ont pas d'équivalent en français, à commencer par l'usage de modes nominaux, mais aussi par l'emploi de l'optatif oblique, sans compter les phénomènes d'attraction modale à l'œuvre au style indirect⁵.

En outre, pour savoir, en thème, quel mode utiliser ou reconnaître, en version, à quoi correspond tel ou tel emploi, il faut bien comprendre dans quel cadre s'exprime le style indirect en grec. Après des verbes introducteurs comme « dire, penser, savoir » etc., les discours indirects, qu'ils soient à un mode personnel ou nominal, sont *explicités* et se laissent clairement reconnaître. Mais il existe des tours qui, tout en impliquant un discours indirect parce qu'ils expriment une pensée ou une intention (propositions finales, complétives de crainte ou d'effort, verbes de volonté, de désir, d'exhortation, etc.), n'introduisent pas formellement un tel discours. Dans ce cas, les discours indirects sont *implicites* : les règles qui régissent l'usage du style indirect en grec peuvent s'y appliquer, mais ces discours ne dépendent pas explicitement d'une construction au style indirect⁶.

Afin de traiter ces différentes questions le plus clairement possible, nous commencerons par distinguer en grec le style indirect à un mode personnel (y compris l'optatif oblique)⁷ du style indirect à un mode nominal⁸.

A) STYLE INDIRECT À UN MODE PERSONNEL

Les principales expressions dans lesquelles, en grec, le style indirect s'observe à un mode personnel sont les suivantes :

- Les citations introduites par ὅτι ou ὡς.
- Les propositions interrogatives et exclamatives indirectes.
- Les propositions finales.
- Les complétives de crainte introduites par μή.
- Les complétives d'effort introduites par ὅπως.

Dans les citations introduites par ὅτι ou ὡς et dans les interrogatives ou exclamatives indirectes, le discours indirect est explicite.

En revanche, dans les finales, dans les complétives de crainte et dans les complétives d'effort⁹, on ne peut pas parler de discours indirect proprement dit. Toutefois, ces propositions expriment indirectement la pensée de la personne concernée, qui peut être le sujet de la phrase lui-même, et impliquent un discours indirect.

⁵ *Nota bene* : il ne faut pas confondre l'attraction modale dans un discours indirect avec celle que l'on observe dans les systèmes hypothétiques. Même si le principe reste le même, les règles diffèrent : voir *infra* A.5.b.a.2 p. 11, ainsi que les fiches sur l'hypothèse (F) et sur les propositions relatives en grec ancien (B.2.b).

⁶ Voir GOODWIN § 666, 684 et 694-704 ; SMYTH § 2622.

⁷ Voir GOODWIN § 662-711 ; SMYTH § 2574-636 sur les complétives, 2663-79 sur les interrogatives indirectes et 2685-7 sur les exclamatives indirectes, qui se comportent comme les interrogatives indirectes.

⁸ Voir GOODWIN § 751-7 pour l'infinitif et 904-15 pour le participe ; et SMYTH § 2616 avec les nombreux renvois.

⁹ GOODWIN traite ces trois types de propositions ensemble car elles relèvent du même registre et fonctionnent de façon comparable : Section V, § 302-87. Sur leur traitement au sein d'un discours indirect, voir GOODWIN § 703.

A.1) Discours indirect explicite

En grec, certains verbes introduisent explicitement des discours indirects à un mode personnel, rapportant ainsi paroles et pensées. Ces verbes introducteurs sont :

- Les verbes de déclaration, sauf *φημί* : ils admettent des complétives par *ὅτι* ou *ὡς* (« que »¹⁰) et des propositions interrogatives ou exclamatives indirectes introduisant des discours indirects à un mode personnel ; ces verbes sont également suivis de discours indirects à l'infinitif (voir *infra* B p. 14), seule construction possible avec *φημί*¹¹.
- Les verbes de perception par l'esprit : ils admettent des complétives par *ὅτι* ou *ὡς* (« que ») et des propositions interrogatives ou exclamatives indirectes introduisant des discours indirects à un mode personnel ; ces verbes sont également suivis de discours indirects au participe et, pour certains seulement, à l'infinitif (voir *infra* B p. 14)¹².
- *Nota bene* : quand l'un de ces verbes est complété par une participiale notant la perception par les sens et non par l'esprit, la construction n'est pas au style indirect (voir GOODWIN § 883-5 ; SMYTH 2112.a, 2113.a et 2114) ; et quand un verbe de perception par l'esprit est complété par un infinitif, il correspond à d'autres modes d'expression de la pensée (déclaration, opinion, volonté, exhortation, possibilité, etc.), change souvent de sens et, selon le cas, introduit encore ou au contraire n'introduit plus de discours indirect (voir GOODWIN § 914-5 et SMYTH § 2123-45 ; *infra* B p. 14 et F.1.c p. 32).
- Les verbes de sentiment (*θαυμάζω*, *αἰσχύνομαι*, *ἀγαπάω-ῶ*, *χαίρω*, *ἄχθομαι*, *ἀγανακτέω-ῶ*, etc.) : ils admettent des complétives par *ὅτι* ou *ὡς* (« que ») ainsi que des propositions exclamatives et, dans le cas de *θαυμάζω*, interrogatives indirectes introduisant des discours indirects à un mode personnel¹³.
- Attention à ces verbes de sentiments ! D'abord, les subordonnées introduites par *ὅτι* ou *ὡς* qui les accompagnent sont bien des complétives et non des causales (voir SMYTH § 2248 et 2577). En outre, les verbes de sentiment peuvent être également complétés par des protases qui, de fait, bien qu'elles notent à l'origine plutôt la cause (elles présentent du reste souvent la négation *οὐ* au lieu de *μή* : voir GOODWIN § 494-7), sont traitées en grec comme l'équivalent de discours indirects (voir SMYTH § 2247) : ainsi, nous verrons dans un instant qu'elles peuvent passer à l'optatif oblique quand le verbe introducteur est à un temps secondaire (voir *infra* Platon, *République*, 450.a). En revanche, quand les verbes de sentiment sont complétés par des participes, on ne les considère généralement pas comme des attributs du sujet ou de l'objet représentant un discours indirect, mais plutôt comme simplement apposés avec une valeur causale (voir GOODWIN § 881-2 ; SMYTH § 2100). Enfin, certains de ces verbes, comme *αἰσχύνομαι* ou *αἰδέομαι-οὔμαι*, admettent aussi des infinitifs hors style indirect avec, généralement, une nuance de sens (voir GOODWIN, § 903 ; SMYTH § 2126).
- *Nota bene* : en thème grec, les verbes d'opinion (voir BIZOS p. 134-6) peuvent uniquement introduire des discours indirects à l'infinitif (voir *infra* B p. 14) ; néanmoins, dans les textes, on en rencontre parfois certains complétés par *ὅτι* ou *ὡς* (voir SMYTH § 2580 ; ils glissent alors vers la perception par l'esprit).

¹⁰ Parfois *ὅτι*, plus rarement *ὡς*, introduisent simplement une citation au style direct et correspondent à nos deux points : GOODWIN § 711 et SMYTH § 2590.a.

¹¹ Voir BIZOS p. 129-34 ; GOODWIN § 753 ; SMYTH § 2017 et 2577-9.

¹² Voir BIZOS p. 139-43 ; GOODWIN § 886 et 904 ; SMYTH § 2577 et 2581.

¹³ Voir BIZOS p. 143-5. Sur *θαυμάζω* suivi d'une interrogative indirecte, voir SMYTH § 2587.b. Sur les verbes de sentiment complétés par des propositions exclamatives indirectes : voir SMYTH § 2687.

A.2) Discours indirect implicite

En grec, les règles gouvernant le style indirect s'étendent aux propositions finales, aux complétives de crainte et aux complétives d'effort, qui toutes impliquent un discours indirect de la part de la personne dont elles expriment les intentions, les peurs ou les ardeurs. En outre, ces règles concernent aussi régulièrement, comme le manifeste le recours possible à l'optatif oblique après un verbe introducteur à un temps secondaire (voir A.5 p. 7), d'autres expressions introduisant elles aussi un discours indirect implicite¹⁴ :

- Des subordinées dépendant d'infinitifs qui complètent des verbes de volonté, de désir ou d'exhortation¹⁵ :

Thucydide, I.90.3 : 'Εαυτὸν δ' ἐκέλευεν ἀποστέλλειν ὡς τάχιστα ὁ Θεμιστοκλῆς ἐς τὴν Λακεδαίμονα, ἄλλους δὲ πρὸς ἑαυτῷ ἐλομένους πρέσβεις μὴ εὐθύς ἐκπέμπειν, ἀλλ' ἐπισχεῖν μέχρι τοσούτου ἕως ἂν τὸ τεῖχος ἰκανὸν ἄρωσιν ὥστε ἀπομάχεσθαι ἐκ τοῦ ἀναγκαιοτάτου ὕψους.

Thucydide, II.5.4 : 'Εβούλοντο γὰρ σφίσιν, εἴ τινα λάβοιεν, ὑπάρχειν ἀντὶ τῶν ἔνδον, ἣν ἄρα τύχῳσιν τινες ἐζωγρημένοι¹⁶.

- Des hypothétiques dont l'apodose est sous-entendue dans le tour principal :

Démosthène, XVIII.145 : Οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς ἐχθροὺς ποιήσειε τῇ πόλει¹⁷.

- Des hypothétiques complétant des verbes de sentiment¹⁸ :

Platon, *République*, 450.a : "Ὅσον λόγον πάλιν, ὡσπερ ἐξ ἀρχῆς, κινεῖτε περὶ τῆς πολιτείας · ἦν ὡς ἤδη διεληλυθὼς ἔγωγε ἔχαιρον, ἀγαπῶν εἴ τις ἑάσοι ταῦτα ἀποδεξάμενος ὡς τότε ἐρρήθη.

- Des temporelles par ἕως ou πρὶν indiquant une intention¹⁹ :

Xénophon, *Cyropédie*, I.4.14 : ...ἀπηγόρευε²⁰ μηδένα βάλλειν, πρὶν Κύρος ἐμπλησθεῖη θηρῶν.

♦ Voir aussi *supra* Thucydide, I.90.3.

- Des causales alléguées²¹ :

Thucydide, II.21.3 : Παντί τε τρόπῳ ἀνηρέθιστο ἡ πόλις, καὶ τὸν Περικλέα ἐν ὀργῇ εἶχον, καὶ ὦν παρήνεσε πρότερον ἐμέμνητο οὐδέν, ἀλλ' ἐκάκιζον ὅτι στρατηγὸς ὦν οὐκ ἐπεξάγοι, αἰτίον τε σφίσιν ἐνόμιζον πάντων ὦν ἔπασχον.

- De simples relatives exprimant les pensées d'un personnage (tour rare en attique) :

HÉRODOTE, *Histoires*, VI.49 : ...κατηγόρειον τῶν Αἰγινητέων τὰ πεποιήκοιεν προδόντες τὴν Ἑλλάδα.

Le cadre où s'exercent en grec les règles qui gouvernent le style indirect à un mode personnel est maintenant fixé. Il nous reste à les décrire, sachant qu'elles varient en fonction du mode et du temps des verbes du discours direct.

¹⁴ Voir SMYTH § 2622 et GOODWIN § 694-700. En thème, s'agissant de ces tours, il convient d'être prudent.

¹⁵ Voir GOODWIN § 695 et *infra* E.2 p. 27. Les verbes de volonté, de désir ou d'exhortation ne sont pas suivis d'un discours indirect : leurs infinitifs objets n'ont pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect, et sont niés par μὴ.

¹⁶ Au style direct, cette phrase de Thucydide, comme la suivante, se mettrait à l'impératif : 'Ἡμῖν γὰρ, ἐὰν τινα λάβωμεν, ὑπαρχέτω ἀντὶ τῶν ἔνδον, ἐὰν ἄρα τύχῳσιν τινες ἐζωγρημένοι.

¹⁷ Le système conditionnel impliqué ici donnerait au style direct : Οὐκ ἔστι τοῦ πρὸς τοὺς Ἀθηναίους πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ μοι, ἐὰν μὴ Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς ἐχθροὺς ποιήσω αὐτοῖς.

¹⁸ Voir GOODWIN § 494 et 697.

¹⁹ Voir GOODWIN § 614 et 644.

²⁰ Attention aux verbes de dénégation : ils n'introduisent pas un discours indirect, mais appartiennent à la catégorie des verbes de volonté (« l'empêchement » est une « volonté négative » pour reprendre les termes de BIZOS : p. 137 rem. 9) ; en outre, des négations explétives (μηδένα) accompagnent les infinitifs qui les complètent (voir *infra* F.3.a p. 38).

²¹ Voir SMYTH § 2242 et GOODWIN § 699 et 714-5.

A.3) Indicatif irréal ; indicatif et optatif potentiels

Les indicatifs irréels et les indicatifs et optatifs potentiels²² du style direct demeurent inchangés au style indirect, sauf, au besoin, la personne du verbe²³.

Démosthène, XIX.82 : Καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἂν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Ἰωρεόν, πολλὰ δὲ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ' ὑπάρχειν ἐφ' ὑμᾶς αὐτῶ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μὴδὲν ἐξελέγχεσθαι μὴδ' ἂ ποιῶν ἠδίκηι μὴδὲν ἐξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, καὶ πάντων ἤμισα σύ.

Platon, *République*, 330.a : Ἀλλὰ τὸ τοῦ Θεμιστοκλέους εὖ ἔχει, ὅς τῷ Σεριφίῳ λοιδορουμένῳ καὶ λέγοντι ὅτι οὐ δι' αὐτὸν ἀλλὰ διὰ τὴν πόλιν εὐδοκιμοῖ, ἀπεκρίνατο ὅτι οὐτ' ἂν αὐτὸς Σεριφίος ὢν ὀνομαστὸς ἐγένετο οὐτ' ἐκεῖνος Ἀθηναῖος.

Xénophon, *Anabase*, II.1.10 : Ἐνθα δὴ ἀπεκρίνατο Κλεάνωρ ὁ Ἀρκάς, πρῆσθ' ὧν, ὅτι πρόσθεν ἂν ἀποθάνοιεν ἢ τὰ ὄπλα παραδοίησαν.

A.4) Verbe introducteur à un temps primaire

En grec, les temps dits « primaires » notent le présent ou le futur²⁴. Ce sont :

- Le présent.
- Le parfait.
- Le futur (et le futur du parfait, d'un emploi très rare).
- L'aoriste gnominique²⁵.

Après un verbe introducteur à un temps primaire, les verbes principaux et subordonnés de la citation conservent le temps et le mode qu'ils ont au style direct, changeant juste de personne si besoin est.

- Attention toutefois aux propositions indépendantes ou principales du discours direct niées par μή et non par οὐ : hormis les subjonctifs délibératifs, qui prennent place, sans modification, dans des propositions interrogatives indirectes (seule la personne du verbe peut, au besoin, changer)²⁶, les impératifs, les subjonctifs de défense ou d'exhortation, les optatifs de souhait²⁷ et les temps secondaires de l'indicatif exprimant le regret ne passent pas tels quels au style indirect. On use à la place de périphrases reposant généralement sur des verbes d'obligation, de volonté ou d'exhortation (voir *infra* E p. 26 sq.).

Voici des exemples de discours indirects après un verbe introducteur à un temps primaire :

Eschine, I.125 : Λέγει γὰρ ὡς οὐδὲν ἐστὶν ἀδικώτερον φήμης, ἀγοραῖα τεκμήρια καὶ παντελῶς ἀκόλουθα τῷ αὐτοῦ βίῳ παρεχόμενος.

²² Sur ces nuances conditionnelles, voir la fiche sur l'hypothèse en grec ancien (A.2, B.2 et C).

²³ En thème, on reproduira simplement la personne employée en français.

²⁴ Une telle remarque ne vaut évidemment que pour les modes susceptibles en grec de marquer le temps et non seulement l'aspect. Il s'agit donc pour l'essentiel de l'indicatif ou des modes qui, se substituant à l'indicatif dans le cadre d'un style indirect, revêtent une valeur de temps ; mais aussi du participe dans certains emplois hors style indirect (sur la valeur des temps au participe, voir GOODWIN § 138-153, en particulier § 140 et 143 ; SMYTH § 1872-4 ; sur les participes substitués à des temps secondaires de l'indicatif hors style indirect, voir *infra* B.3.b p. 19).

²⁵ Voir GOODWIN § 171 et SMYTH § 1858.a.

²⁶ Sur le subjonctif délibératif, voir GOODWIN § 677-80.

²⁷ SMYTH, au § 2611, semble dire que les optatifs de souhait passent tels quels dans un discours indirect. Ce n'est pas le cas, comme il le précise par ailleurs au § 2156. Pour exprimer un souhait indirectement, on emploie des tours au potentiel : généralement βουλοίμην ἂν + *infinitif* ; parfois, surtout en poésie, la question πῶς ἂν + *optatif*.

Démosthène, XIX.119 : Ταῦτ' οὐχὶ βοᾷ καὶ λέγει ὅτι χρήματ' εἴληφεν Αἰσχίνης καὶ πονηρός ἐστιν ἀργυρίου συνεχῶς, οὐ δι' ἀβελτερίαν οὐδὲ δι' ἄγνοιαν, οὐδ' ἀποτυγχάνων ;

Démosthène, LVII.14 : Καὶ ταῦθ' ὡς ἀληθῆ λέγω, καὶ ὅτι οὗτ' ἐδόθη ἢ ψήφος ἐν ἅπασιν πλείους τ' ἐγένοντο τῶν ψηφισαμένων, μάρτυρας ὑμῖν παρέξομαι.

Démosthène, IX.63 : Τί οὖν ποτ' αἴτιον, θαυμάζετε ἴσως, τὸ καὶ τοὺς Ὀλυνθίους καὶ τοὺς Ἐρετριεὺς καὶ τοὺς Ὠρεΐτας ἡδὶον πρὸς τοὺς ὑπὲρ Φιλίππου λέγοντας ἔχειν ἢ τοὺς ὑπὲρ αὐτῶν ;

Démosthène, XVIII.297 : Εἴτά μ' ἐρωτᾷς ἀντὶ ποίας ἀρετῆς ἀξιῶ τιμᾶσθαι ;

Démosthène, VIII.23 : Εἰ γὰρ μήτ' εἰσοίσετε, μήτ' αὐτοὶ στρατεύσεσθε, μήτε τῶν κοινῶν ἀφέξεσθε, μήτε τὰς συντάξεις δώσετε, μήθ' ὅσ' ἂν αὐτὸς αὐτῷ πορίσῃται ἐάσετε, μήτε τὰ ὑμέτερον αὐτῶν πράττειν ἐθέλησετε, οὐκ ἔχω τί λέγω. [subjunctif délibératif]

- L'exemple suivant présente une phrase complexe passée au style indirect après un verbe introducteur à un temps primaire. Ni la principale ni la subordonnée n'ont changé :

Démosthène, I.2 : Ὁ μὲν οὖν παρῶν καιρός, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μόνον οὐχὶ λέγει φωνὴν ἀφίεις ὅτι τῶν πραγμάτων ὑμῖν ἐκείνων αὐτοῖς ἀντιληπτέον ἐστίν, εἴπερ ὑπὲρ σωτηρίας αὐτῶν φροντίζετε.

- Après un verbe principal à un temps primaire, rien ne distingue les discours indirects implicites (voir GOODWIN § 694.1) :

Xénophon, *Mémoires*, III.2.3 : Καὶ γὰρ βασιλεὺς αἰρεῖται οὐχ ἵνα ἑαυτοῦ καλῶς ἐπιμελήται, ἀλλ' ἵνα καὶ οἱ ἐλόμενοι δι' αὐτὸν εὖ πράττωσι. [finale]

Démosthène, XIX.3 : Τὸ μὲν οὖν ἐξελέγξειν πολλὰ καὶ δεινὰ πεποιηκότα τουτονὶ καὶ τῆς ἐσχάτης ὄντα τιμωρίας ἀξίον θαρρῶ καὶ πάνυ πιστεύω· ὃ δὲ καίπερ ὑπειληφῶς ταῦτα φοβοῦμαι, φράσω πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀποκρύψομαι, ὅτι μοι δοκοῦσιν ἅπαντες οἱ παρ' ὑμῖν ἀγῶνες οὐχ ἡττον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν καιρῶν ἢ τῶν πραγμάτων εἶναι, καὶ τὸ χρόνον γεγενῆσθαι μετὰ τὴν πρεσβεΐαν πολὺν δέδοικα, μή τινα λήθην ἢ συνήθειαν τῶν ἀδικημάτων ὑμῖν ἐμπεποιήκη. [crainte]

Démosthène, XX.157 : Φέρε γὰρ πρὸς Διός, τί μάλιστ' ἂν ἀπευξαίμεθα πάντες, καὶ τί μάλιστ' ἐν ἅπασιν διεσπούδασται τοῖς νόμοις ; Ὅπως μὴ γενήσονται οἱ περὶ ἀλλήλους φόνοι, περὶ ὧν ἐξαίρετος ἢ βουλή φύλαξ ἢ ἐν Ἀρείῳ πάγῳ τέτακται. [effort]

A.5) Verbe introducteur à un temps secondaire

En grec, les temps dits « secondaires » notent le passé²⁴. Ce sont :

- L'imparfait.
- L'aoriste.
- Le plus-que-parfait.
- Le présent de narration ou « historique »²⁵.

Après un verbe introducteur à un temps secondaire, les règles qui gouvernent le style indirect se compliquent. Ainsi, il faut distinguer les phénomènes observés dans les propositions principales du discours indirect de ceux qui touchent les propositions dépendantes.

A.5.a) Dans les propositions principales du discours indirect

Après un verbe introducteur à un temps secondaire, dans les propositions principales d'un discours indirect à un mode personnel²⁸, en fonction de leur temps et de leur mode, on observe les phénomènes suivants :

²⁸ S'agissant des propositions finales, des complétives de crainte par μή ou des complétives d'effort par ὅπως, ce sont évidemment des propositions subordonnées du discours direct. Cependant, une fois assimilées à un discours indirect implicite, elles tiennent lieu de principales.

A.5.a.α) *Indicatif présent, aoriste, parfait et futur ; subjonctif délibératif*

Les verbes au présent, futur, parfait (temps primaires) et aoriste de l'indicatif et les verbes au subjonctif délibératif peuvent :

- A.5.a.α.1) Conserver le temps et le mode qu'ils ont au style direct, changeant juste de personne si besoin est.

Lysias, XII.9 : Ἠπιστάμην μὲν οὖν ὅτι οὔτε θεοὺς οὔτ' ἀνθρώπους νομίζει...

Démosthène, XVIII.169 : Ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἦκε δ' ἀγγέλλων τις ὡς τοὺς πρυτάνεις ὡς Ἐλάτεια κατείληπται.

Démosthène, XXX.2 : ...ἤδενσαν ὅτι τοὺς ἀπενεγκόντας οἰκέτας ἐξαιτήσομεν...

Thucydide, I.63.1 : ...ἠπόρησε [...] ὀποτέρωσε διακινδυνεύση χωρήσας, ἢ ἐπὶ τῆς Ὀλύμπου ἢ ἐς τὴν Ποτείδαιαν. [subjonctif délibératif]

- Ce principe vaut aussi dans les propositions finales par ἵνα, ὡς ou ὅπως et dans les complétives de crainte par μή au subjonctif ; dans les complétives d'effort par ὅπως à l'indicatif futur ; ainsi que dans les autres expressions « impliquant » un discours indirect (voir *supra* A.2 p. 5) :

Démosthène, XIX.1 : Δεήσομαι²⁹ δὲ πάντων ὑμῶν, ἃ καὶ τοῖς μὴ δεηθείσι δίκαιόν ἐστιν ὑπάρχειν, μηδεμίαν μῆτε χάριν μῆτ' ἀνδρα ποιείσθαι περὶ πλείονος ἢ τὸ δίκαιον καὶ τὸν ὄρκον ὃν εἰσελήλυθεν ὑμῶν ἕκαστος ὁμωμοκῶς, ἐνθυμουμένους ὅτι ταῦτα μὲν ἐσθ' ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ὅλης τῆς πόλεως, αἱ δὲ τῶν παρακλήτων αὐταὶ δεήσεις καὶ σπουδαὶ τῶν ἰδίων πλεονεξιών εἴνεκα γίνονται, ἅς ἵνα κωλύηθ' οἱ νόμοι συγγαγόν ὑμᾶς, οὐχ ἵνα κυρίας τοῖς ἀδικούσι ποιήτε. [finale]

Démosthène, XIX.221 : Καίτοι μηδενός γ' ὄντος, Αἰσχίνη, δεινοῦ μὴδ' ἀδικήματος, ὡς σὺ φῆς, εἰ γὰρ αὐτὰυτ' ἐρεῖ, σκοπεῖτ', ἄνδρες δικασταί, εἰ ἐφ' οἷς ὁ μὴδ' ὀτιοῦν ἀδικῶν ἐφοβούμην ἐγὼ μὴ διὰ τούτους ἀπόλωμαι, τί τούτους προσήκει παθεῖν τοὺς αὐτοὺς ἠδίκηκότας ; [crainte]

Démosthène, XIX.250 : Τούτων οὐδὲν ἐσκέψατο, οὐδ' ὅπως ὀρθῆ πλεύσεται προείδετο, ἀλλ' ἀνέτρεψε καὶ κατέδυσσε καὶ τὸ καθ' αὐτὸν ὅπως ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς ἔσται παρεσκευάσεν. [effort]

- A.5.a.α.2) Passer à l'optatif oblique tout en conservant leur temps d'origine, et changer éventuellement de personne (ainsi un indicatif présent peut-il devenir un optatif présent, un indicatif futur un optatif futur — seul emploi de ce temps en grec —, un indicatif aoriste un optatif aoriste, un indicatif parfait un optatif parfait) ; dans ce cas, l'optatif n'a aucune valeur modale et le temps de l'optatif, reproduisant le temps de l'indicatif au discours direct, ne note pas seulement l'aspect, mais aussi le temps proprement dit (antériorité, simultanéité ou postériorité).

Xénophon, *Helléniques*, IV.8.2 : Καὶ γὰρ ὁ Κόνων τὸν Φαρνάβαζον ἐδίδασκειν ὡς οὕτω μὲν ποιοῦντι πάσαι αὐτῶ αἱ πόλεις φίλια ἔσονται, εἰ δὲ δουλοῦσθαι βουλόμενος φανερός ἔσονται, ἔλεγεν ὡς μία ἐκάστη πολλὰ πράγματα ἱκανῆ εἶη παρέχειν καὶ κίνδυνος εἶη μὴ καὶ οἱ Ἕλληνας, εἰ ταῦτα αἴσθοντο, συσταίεν.

Lysias, XII.12 : ...ἐρωτῶσιν ὅποι βαδίζοιμεν. [verbe introducteur au présent historique]

Thucydide, I.25.1 : ...πέμψαντες ἐς Δελφοὺς τὸν θεὸν ἐπήροντο εἰ παραδοίεν Κορινθίους τὴν πόλιν ὡς οἰκισταῖς καὶ τιμωρίαν τινὰ πειρῶντ' ἀπ' αὐτῶν ποιείσθαι. [subjonctif délibératif]

- Ce principe vaut aussi dans les propositions finales (si elles comportaient la particule ἄν au style direct, celle-ci disparaît) et dans les complétives de crainte au subjonctif ; dans les complétives d'effort par ὅπως à l'indicatif futur³⁰ ; ainsi que dans les autres expressions « impliquant » un

²⁹ *Nota bene* : les verbes comme *δέομαι*, « demander, supplier, prier », ne sont pas interrogatifs et n'introduisent pas de discours indirects. Ils s'apparentent aux verbes de volonté, de désir et d'exhortation : les infinitifs qui les complètent n'ont pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect, et sont niés par μή. Voir *infra* F.3.b p. 39.

³⁰ Toutefois, en général, les complétives d'effort restent à l'indicatif futur : voir GOODWIN § 340.

discours indirect (voir *supra* A.2 p. 5). Dans ce cas, le discours indirect implicite se distingue nettement :

Démosthène, XVIII.27 : Ἀγὼ προορώμενος, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψήφισμα τοῦτο γράφω, πλείν ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ἦ Φίλιππος καὶ τοὺς ὄρκους τὴν ταχίστην ἀπολαμβάνειν, ἴν' ἐχόντων τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρὶ' ἂ νῦν οὗτος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν Ἐργίσκην, οὕτω γίγνοιθ' οἱ ὄρκοι, καὶ μὴ προλαβὼν ἐκεῖνος τοὺς ἐπικαίρους τῶν τόπων κύριος τῆς Θράκης κατασταίη, μηδὲ πολλῶν μὲν χρημάτων πολλῶν δὲ στρατιωτῶν εὐπορήσας ἐκ τούτων ῥαδίως τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροῖη πράγμασιν. [finale : γράφω est ici un présent historique]

Démosthène, XIX.123 : Ἐτι γὰρ τῶν πραγμάτων ὄντων μετεώρων καὶ τοῦ μέλλοντος ἀδήλου, σύλλογοι καὶ λόγοι παντοδαποὶ κατὰ τὴν ἀγορὰν ἐγίγνοντο τότε· ἐφοβοῦντο δὴ μὴ σύγκλητος ἐκκλησία γένοιτ' ἐξαίφνης, εἴτ' ἀκούσαντες ὑμεῖς ἐμοῦ ἀλήθη ψηφισαίσεθ' ἐτι τῶν δεόντων ὑπὲρ τῶν Φωκῶν, καὶ τὰ πράγματ' ἐκφύγοι τὸν Φίλιππον. [crainte]

Xénophon, *Cyropédie*, VIII.1.43 : Ἐπεμελεῖτο δὲ ὅπως μῆτε ἄσιτοι μῆτε ἄποτοὶ ποτε ἔσοιντο ἐλευθερίων ἔνεκα μελετημάτων. [effort]

La nuance de sens entre le maintien du mode du style direct et le passage à l'optatif oblique, usages qui sont tous deux également attestés, est la suivante :

- quand un auteur a recours à l'optatif oblique, il insère dans son propre discours le discours indirect ;
- quand il cite en préservant le mode du style direct, indicatif ou subjonctif, il détache au contraire de son propre discours les paroles qu'il rapporte, donnant un tour plus vif à l'expression.

Souvent, dans les textes, les deux usages se combinent entre eux comme avec des discours indirects à l'infinitif ou au participe, voire avec des discours directs (voir Lysias, XII.6-16 ; Démosthène, XIX.192-5), l'ensemble produisant une grande variété de formes et de tons :

Démosthène, XIX.15-6 : Ὁ δὲ ταῦτ' εἰπὼν τῇ προτεραιᾷ πάντων ἀκουόντων ὑμῶν, εἰς τὴν ὑστεραίαν, ἐν ἣ τὴν εἰρήνην ἔδει κυροῦσθαι, ἐμοῦ τῷ τῶν συμμάχων συνηγοροῦντος δόγματι καὶ τὴν εἰρήνην ὅπως ἴση καὶ δικαία γένηται πράττοντος, καὶ ὑμῶν βουλομένων ταῦτα καὶ οὐδὲ φωνὴν ἐθελόντων ἀκούειν τοῦ καταπτύστου Φιλοκράτους, ἀναστάς ἐδημηγόρει καὶ συνηγόρει ἐκεῖνῳ πολλῶν ἀξίους, ὦ Ζεῦ καὶ πάντες θεοί, θανάτων λόγους, ὡς οὔτε τῶν προγόνων ὑμᾶς μεμνήσθαι δέοι οὔτε τῶν τὰ τρόπαια καὶ τὰς ναυμαχίας λεγόντων ἀνέχεσθαι, νόμον τε θῆσειν καὶ γράψειν μηδενὶ τῶν Ἑλλήνων ὑμᾶς βοηθεῖν, ὅς ἂν μὴ πρότερος βεβηθηκῶς ὑμῖν ἦ.

- ♦ Outre le discours indirect implicite représenté par la finale ὅπως ἴση καὶ δικαία γένηται πράττοντος et les différentes allusions aux propos des uns et des autres (εἰπὼν... ἀκουόντων... συνηγοροῦντος... ἀκούειν... ἐδημηγόρει καὶ συνηγόρει), les interventions d'Eschine (πολλῶν ἀξίους, ὦ Ζεῦ καὶ πάντες θεοί, θανάτων λόγους) sont développées à la fin de la phrase sous la forme d'un discours indirect explicite, d'abord au moyen de la complétive à l'optatif oblique ὡς... δέοι, puis, après un glissement vers l'infinitif qui s'accompagne d'un changement de sujet, ὑμᾶς cédant la place à Eschine lui-même, par l'infinitive au futur νόμον τε θῆσειν καὶ γράψειν κτλ., la complétive et l'infinitive étant étroitement coordonnées et opposées par le tour οὔτε... οὔτε... τε³¹.

³¹ Certains font dépendre ces deux infinitifs futurs de δέοι ; voir GOODWIN § 113, qui explique ce phénomène par la volonté d'insister fortement sur la référence au futur et considère que c'est une adoption partielle du style indirect après δέοι dans des tours où il n'a pas normalement sa place, un verbe d'obligation n'étant pas suivi d'un discours indirect et ne pouvant donc en principe gouverner des infinitifs futurs, mais seulement présents, aoristes ou bien parfaits (voir aussi SMYTH § 1865.d). Toutefois, si certains exemples ne peuvent effectivement s'expliquer que de cette manière, ce serait un emploi tout à fait exceptionnel chez Démosthène et, dès lors, très difficile à justifier. Il vaut donc mieux considérer que nous ne quittons pas ici le discours indirect, qui passe simplement d'une complétive à l'optatif oblique introduite par ὡς, dans laquelle le sujet des infinitifs μεμνήσθαι et ἀνέχεσθαι gouvernés par δέοι (obligation) est ὑμᾶς, à une infinitive où c'est désormais Eschine, sujet de la

- L'optatif parfait et l'optatif futur étant relativement rares, on trouve souvent ces temps à l'indicatif dans le discours indirect plutôt qu'à l'optatif.
- En version, quand on a affaire à une interrogative indirecte à l'optatif après un temps secondaire, c'est le contexte qui seul permet de déterminer si le mode de l'interrogative directe était au départ l'indicatif ou le subjonctif délibératif³². C'est tout particulièrement important si le temps est l'aoriste, car, dans le cas d'un indicatif, il aura valeur de temps et, dans celui d'un subjonctif, valeur d'aspect uniquement. De ce fait, dans ce cas précis, l'indicatif aoriste se maintient volontiers, réservant ainsi l'usage de l'optatif oblique aux formes de subjonctif aoriste. Ce doit donc être la règle en thème.

A.5.a.β) Indicatif imparfait et plus-que-parfait

Les verbes à l'imparfait et au plus-que-parfait, l'optatif ne disposant pas de ces temps, restent à l'indicatif. Il faut en effet éviter que l'imparfait ne se confonde avec le présent et le plus-que-parfait avec le parfait.

Démosthène, XIX.305 : Βάρβαρόν τε γὰρ πολλάκις καὶ ἀλάστορα τὸν Φίλιππον ἀποκαλῶν ἐδημηγόρει, καὶ τοὺς Ἀρκάδας ὑμῖν ἀπήγγελλεν ὡς ἔχαιρον, εἰ προσέχει τοῖς πράγμασιν ἤδη καὶ ἐγείρεται ἢ τῶν Ἀθηναίων πόλις.

- ♦ L'indicatif imparfait ἔχαιρον, qui du point de vue d'Eschine renvoie au passé — il fait son rapport aux Athéniens sur ce qui s'est produit alors —, se maintient et est lui-même complété par un second discours indirect qui prend ici la forme d'une protase au mode du style direct (χαίρω est un verbe de sentiment).

Démosthène, XXX.19 : Τοῦτων ἕκαστον ἠρόμην πολλῶν ἐναντίον μαρτύρων, Ὀνήτορα μὲν καὶ Τιμοκράτην, εἴ τινες εἶεν μάρτυρες (= εἴ τινες μάρτυρες εἰσίν) ὧν ἐναντίον τὴν προῖκ' ἀπέδοσαν, αὐτὸν δ' Ἄφοβον, εἴ τινες παρήσαν ὅτ' ἀπελάμβανεν.

- ♦ Dans la première question, l'optatif oblique remplace un présent (mais notez comment l'aoriste ἀπέδοσαν, lui, se maintient dans la relative qui dépend de cet optatif oblique : voir *infra* A.5.b.β p. 13) ; dans la seconde, l'imparfait se maintient dans la principale (εἴ τινες παρήσαν) comme dans la temporelle qui en dépend (ὅτ' ἀπελάμβανεν : voir *infra* A.5.b.β p. 13).
- On peut trouver en version (mais il ne faut jamais le faire en thème) un optatif oblique présent mis pour un indicatif imparfait (ou un optatif parfait pour un indicatif plus-que-parfait) quand le contexte ne laisse subsister aucun doute sur le fait qu'il s'agirait bien, au discours direct, d'un imparfait (ou d'un plus-que-parfait). Ainsi, dans le discours de Démosthène que nous venons de citer (XXX.19), la phrase suivante, s'appuyant sur le tour précédent à l'imparfait (εἴ τινες παρήσαν ὅτ' ἀπελάμβανεν) qui fixe le contexte au passé, transpose des imparfaits du discours direct à l'optatif oblique :

Démosthène, XXX.20 : Καί μοι πάντες ἀπεκρίναντο καθ' ἕκαστον, ὅτι οὐδεὶς μάρτυς παρείη, κομίζοιτο δὲ λαμβάνων καθ' ὅποσον οὖν δέοιτ' Ἄφοβος παρ' αὐτῶν (= οὐδεὶς μάρτυς παρήν, ἐκομίζετο δὲ λαμβάνων καθ' ὅποσον οὖν δέοιτο).

- ♦ Notez qu'ici δέοιτο est un optatif de répétition dans le passé et non un éventuel du présent attiré à l'optatif oblique (voir *infra* A.5.b.a.2 p. 11), ce que devrait précisément confirmer une principale maintenue à l'indicatif imparfait. Le passage des indicatifs imparfaits à l'optatif présent complique donc considérablement l'analyse.

Platon, *République*, 439.e : Ἄλλ', ἦν δ' ἐγώ, ποτὲ ἀκούσας πιστεύω τούτῳ · ὡς ἄρα Λεόντιος ὁ Ἀγλαῖωνος ἀνίων ἐκ Πειραιῶς ὑπὸ τὸ βόρειον τεῖχος ἐκτός, αἰσθόμενος νεκροὺς παρὰ τῷ δημίῳ κειμένους, ἅμα μὲν

principale (ἐδημηγόρει καὶ συνηγόρει), qui est également le sujet des deux infinitifs futurs θήσειν καὶ γράψειν. Le changement de sujet rend celui de construction d'autant plus facile à accepter qu'en grec, dans un discours indirect, on glisse aisément d'une complétive introduite par ὅτι ou ὡς à une infinitive : voir SMYTH § 2628 (l'inverse, en revanche, est rare).

³² Voir GOODWIN § 124.1, 124.3 et 125, ainsi que 670.b.

ἰδεῖν ἐπιθυμοί, ἅμα δὲ αὖ δυσχεραῖνοι καὶ ἀποτρέποι ἑαυτὸν, καὶ τέως μὲν μάχοιτό τε καὶ παρακαλύπτοιτο, κρατούμενος δ' οὖν ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας, διελκύσας τοὺς ὀφθαλμούς, προσδραμῶν πρὸς τοὺς νεκρούς, « Ἴδου ὑμῖν, » ἔφη, « ὦ κακοδαίμονες, ἐμπλήσθητε τοῦ καλοῦ θεάματος. »

- ♦ Tous les optatifs représentent des imparfaits du discours direct, comme le confirme finalement la présence de ἔφη³³.

A.5.b) Dans les propositions subordonnées du discours indirect

Après un verbe introducteur à un temps secondaire, dans les propositions subordonnées³⁴ d'un discours indirect à un mode personnel, en fonction de leur temps et de leur mode, on observe les phénomènes suivants :

A.5.b.α) Indicatif présent, futur et parfait ; subjonctif

Les verbes au présent, futur et parfait de l'indicatif³⁵ ou au subjonctif peuvent :

- A.5.b.α.1) Conserver le temps et le mode qu'ils ont au style direct, changeant juste de personne si besoin est (c'est le cas le plus fréquent après une principale maintenue au mode du style direct) :

Xénophon, *Anabase*, V.2.17 : Καὶ ἐρωτώμενοι οἱ ἐκπίπτοντες ἔλεγον ὅτι ἄκρα τέ ἐστὶν ἔνδον καὶ οἱ πολέμιοι πολλοί, οἱ παίουσιν ἐκδεδραμηκότες τοὺς ἔνδον ἀνθρώπους.

Lysias, XII.15 : ...ἐδόκει μοι ταύτη πειρᾶσθαι σωθῆναι, ἐνθυμουμένῳ ὅτι, ἐὰν μὲν λάθω, σωθήσομαι...

- A.5.b.α.2) Passer à l'optatif oblique tout en conservant leur temps d'origine, en changeant éventuellement de personne (c'est le cas le plus fréquent après une principale à l'optatif oblique). Les subordonnées au subjonctif avec ἄν au style direct, quand elles passent à l'optatif oblique, perdent la particule ἄν (ἔαν devient εἰ, ὅταν ὅτε, etc.) :

Xénophon, *Helléniques*, VI.4.6 : Τῶν δ' αὖ Θηβαίων οἱ προεστῶτες ἐλογίζοντο ὡς εἰ μὴ μαχοῖντο, ἀποστήσονται μὲν αἱ περιουκίδες αὐτῶν πόλεις, αὐτοὶ δὲ πολιορκήσονται³⁶ (= ἐὰν μὴ μαχώμεθα, ἀποστήσονται μὲν αἱ πόλεις, αὐτοὶ δὲ πολιορκησόμεθα). [hypothèse future éventuelle]

Xénophon, *Cyropédie*, VIII.1.10 : Ἦιδει γὰρ ὅτι, εἴ τι μάχης ποτέ δεήσει, ἐκ τούτων αὐτῷ καὶ παραστάτας καὶ ἐπιστάτας ληπτέον εἶη (= εἴ τι μάχης ποτέ δεήσει, ἐκ τούτων αὐτῷ καὶ παραστάτας καὶ ἐπιστάτας ληπτέον ἐστίν), σὺν οἷσπερ οἱ μέγιστοι κίνδυνοι. [hypothèse future emphatique]

Xénophon, *Helléniques*, V.4.8 : Εἶπε ὅτι ἀνδρα ἄγοι ὃν εἶρξαι δεοί (= ἀνδρα ἄγω ὃν εἶρξαι δεί).

- ♦ L'antécédent est ici spécifique : la relative est à l'indicatif au style direct.

Platon, *Euthydème*, 276.e : Ὁ μὲν Κλεινίας τῷ Εὐθυδήμῳ ἀπεκρίνατο ὅτι μανθάνοιεν οἱ μανθάνοντες ἃ οὐκ ἐπίσταντο.

- ♦ Ici la négation οὐ dans la relative nous assure qu'elle est bien à l'indicatif au style direct et que son antécédent, quoique sous-entendu, est spécifique (on aurait μή dans une relative conditionnelle).

³³ Voir encore Xénophon, *Helléniques*, I.7.5 et VII.1.38.

³⁴ La plupart des subordonnées sont concernées : complétives, interrogatives et exclamatives indirectes, finales, relatives, temporelles, hypothétiques (voir GOODWIN § 689-90), consécutives (§ 605), causales alléguées (§ 699 et 714).

³⁵ Notez que l'indicatif aoriste ne fait plus partie de la liste dès lors qu'il s'agit de propositions subordonnées et non principales : cela évite de confondre εἶπεν ὅτι ἃ εὔροι δώσοι (= ἃ ἄν εὔρω δώσω : « je donnerai tout ce que je trouve ») où le subjonctif aoriste notant la répétition dans le présent passe à l'optatif oblique et εἶπεν ὅτι ἃ ἠῦρε δώσοι (= ἃ ἠῦρον δώσω : « je donnerai ce que j'ai trouvé ») où l'indicatif aoriste se maintient. Cependant, si le contexte ne laisse planer aucune ambiguïté, il peut arriver qu'un indicatif aoriste se change en optatif : voir GOODWIN § 693 et 694.2 avec les renvois (voir *supra* A.5.a.β p. 10 pour la même situation dans une principale du discours indirect à l'indicatif imparfait ou plus-que-parfait). Évidemment, il ne faut jamais le faire en thème.

³⁶ Futur moyen de sens passif.

- Ces deux derniers exemples montrent que le passage de ces relatives à l'optatif oblique n'obéit pas aux mêmes règles que celles qui régissent en grec l'attraction modale dans le cadre d'un système hypothétique, car, dans ce cas, il faut que la relative soit conditionnelle (autrement dit que son antécédent soit générique et qu'elle tienne lieu de protase) pour que l'attraction puisse avoir lieu : voir GOODWIN § 558-563 ; voir aussi les fiches que j'ai consacrées à l'hypothèse (F) et aux propositions relatives (B.2.b) en grec ancien.
- La syntaxe de Bizos (p. 194.3) ne mentionne l'usage de l'optatif oblique dans des dépendantes du discours indirect que dans le cadre d'une attraction modale, la principale du discours indirect figurant déjà à l'optatif oblique. Le manuel d'Anne Lebeau (p. 68 et 78-82) ne le mentionne pas du tout. Dans ces conditions, il convient de s'en tenir, pour le thème, à la règle édictée par Bizos : il faut un optatif oblique dans la principale du discours indirect pour justifier un optatif oblique dans les subordonnées qui en dépendent. Mais cette règle n'est évidemment pas respectée dans les textes, que la principale soit à un mode nominal (voir *infra* B p. 14) ou simplement maintenue au mode du style direct (voir GOODWIN § 690) :
Xénophon, *Cyropédie*, IV.1.1 : 'Ο Κῦρος [...] δηλώσας ὅτι ἔτοιμοί εἰσι μάχεσθαι εἴ τις ἐξέρχοιτο (= ἐάν τις ἐξέρχεται)³⁷, ὡς οὐδεις ἀντεξήει, ἀπήγαγεν.
- Dans le cas des simples suppositions à l'indicatif, seules les protases au futur³⁸ passent régulièrement à l'optatif oblique : en effet, le subjonctif ne possédant pas de futur, on ne peut les confondre avec des protases au subjonctif avec ἄν attirées à l'optatif. En revanche, aux autres temps (présent, aoriste et parfait), la confusion étant possible, ces hypothétiques conservent généralement l'indicatif. Mais l'attraction est toujours possible et, dans ce cas, le risque de confusion est bien réel (voir *infra* n. 42) :
Xénophon, *Helléniques*, V.2.32 : "Ἐλεγεν ὅτι εἰ βλαβερά τῇ Λακεδαίμονι πεπραχώς εἴη, δίκαιος εἴη ζημιούσθαι (= εἰ βλαβερά πέπραχε, δίκαιός ἐστι ζημιούσθαι).
- Dans le cas des relatives, temporelles ou hypothétiques au subjonctif avec ἄν notant la répétition dans le présent, il convient de distinguer nettement les effets de cette attraction modale, qui n'affecte aucunement le sens des subordonnées (elles continueraient, au discours direct, à signifier une répétition dans le présent), de la différence de signification, au discours direct, entre répétition dans le passé et répétition dans le présent, différence qui interdit évidemment de substituer l'une à l'autre, mais au contraire impose l'une ou l'autre. Notez que, dans une répétition dans le passé, l'apodose est en général à l'imparfait et resterait donc à l'imparfait (voir *supra* A.5.a.β p. 10) au style indirect³⁹, permettant ainsi de distinguer ce tour d'une répétition dans le présent transposée, dans le discours indirect, à l'optatif oblique et où la principale serait à l'optatif présent (ou bien à l'indicatif présent en cas de maintien du mode du discours direct).
- Dans le cas des subordonnées éventuelles attirées à l'optatif oblique dans un discours indirect à un mode personnel (voir *infra* B.4 p. 23 pour les modes nominaux), leur apodose est généralement à l'indicatif ou à l'optatif futur et le tour ne prête donc pas à confusion.

³⁷ En thème, le verbe ἔρχομαι ne s'employant qu'au présent de l'indicatif, ces deux formes d'optatif et de subjonctif constituent d'odieux « barbarismes » : il faudrait utiliser ἐξίαι et ἐξίη (c'est en effet le verbe εἶμι qui supplée les formes de présent aux autres modes que l'indicatif).

³⁸ Ces tours, très vifs, sont rares : pour éviter toute confusion avec de véritables hypothèses futures, en général, les simples conditions exprimant au futur ce qui représente en réalité une intention ou une nécessité présente reposent sur la périphrase μέλλω + *infinitif*, qui s'impose en thème (où μέλλω est toujours suivi d'un infinitif futur ; voir *infra* F.2 p. 36) : voir la fiche sur l'hypothèse en grec ancien, A.1.a avec la n. 10.

³⁹ L'extrait de Démosthène XXX.20 (voir A.5.a.β p. 10) est l'exception qui confirme la règle. En outre, si la principale du style indirect est à un mode nominal où l'imparfait se rend par le présent (voir B.1), une telle analyse devient impossible.

A.5.b.β) *Indicatif imparfait, aoriste et plus-que-parfait ; optatif*

Les verbes à l'indicatif imparfait, aoriste⁴⁰ ou plus-que-parfait (temps secondaires) et à l'optatif restent eux inchangés :

Xénophon, *Anabase*, VII.7.55 : "Ἐλεγον ὡς ὁ Ξενοφῶν οἴχοιτο ὡς Σεύθην οἰκῆσων καὶ ἃ ὑπέσχετο αὐτῷ ληψόμενος.

♦ Voir aussi *supra* Démosthène, XXX.19 p. 10.

- L'optatif dans les dépendantes du discours indirect se rencontre surtout dans les protases des systèmes hypothétiques (voir *supra* A.3 p. 6 et *infra* B.4 p. 23) :

Xénophon, *Helléniques*, III.1.20 : ...εἶπεν ὅτι ἔλθοι ἂν εἰς λόγους, εἰ ὀμήρους λάβοι. [potentiel]

Démosthène, VI.20 : « Πῶς γὰρ οἴεσθ' », ἔφην, « ὦ ἄνδρες Μεσσήνιοι, δυσχερῶς ἀκούειν Ὀλυνθίου, εἴ τις τι λέγοι κατὰ Φιλίππου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους... ; » [répétition dans le passé : l'infinifitif présent ἀκούειν correspond à un indicatif imparfait]

A.6) Tableaux récapitulatifs

Indicatif présent (le futur et le parfait se comportent de même)

Style direct	Style indirect
"Ὅτε Κύρος φαίνεται, φεύγουσιν οἱ Βάρβαροι.	Λέγει ὅτι, ὅτε Κύρος φαίνεται, φεύγουσιν οἱ Βάρβαροι. ⁴¹ "Ἐλεγεν ὅτι, ὅτε Κύρος φαίνεται, φεύγουσιν οἱ Βάρβαροι. "Ἐλεγεν ὅτι, ὅτε Κύρος φαίνοιτο, φεύγοιεν οἱ Βάρβαροι. ⁴²

Indicatif imparfait (le plus-que-parfait se comporte de même)

Style direct	Style indirect
"Ὅτε Κύρος ἐφαίνετο, ἔφευγον οἱ Βάρβαροι.	Λέγει ὅτι, ὅτε Κύρος ἐφαίνετο, ἔφευγον οἱ Βάρβαροι. "Ἐλεγεν ὅτι, ὅτε Κύρος ἐφαίνετο, ἔφευγον οἱ Βάρβαροι.

Indicatif aoriste

Style direct	Style indirect
"Ὅτε Κύρος ἐφάνη, ἔφυγον οἱ Βάρβαροι.	Λέγει ὅτι, ὅτε Κύρος ἐφάνη, ἔφυγον οἱ Βάρβαροι. "Ἐλεγεν ὅτι, ὅτε Κύρος ἐφάνη, ἔφυγον οἱ Βάρβαροι. "Ἐλεγεν ὅτι, ὅτε Κύρος ἐφάνη, φύγοιεν οἱ Βάρβαροι. ⁴³

⁴⁰ Voir *supra* n. 35.

⁴¹ Comme nous l'avons noté, l'indicatif futur et l'indicatif parfait se comportent de même. À titre d'exemple, au futur, après un verbe introducteur à un temps primaire, on dit : Λέγει ὅτι, ὅτε Κύρος φανείται, φεύξονται οἱ Βάρβαροι (le futur de φαίνομαι est « second » et celui de φεύγω de forme moyenne). Ce tour devient, après un verbe introducteur à un temps secondaire, en maintenant le temps et le mode du style direct : "Ἐλεγεν ὅτι, ὅτε Κύρος φανείται, φεύξονται οἱ Βάρβαροι. Ou bien, en maintenant le temps du style direct, mais en passant à l'optatif oblique : "Ἐλεγεν ὅτι, ὅτε Κύρος φανοίτο, φεύξοιεν οἱ Βάρβαροι.

⁴² Une fois passé à l'optatif oblique, ce tour ne se distingue plus d'une répétition dans le présent.

⁴³ L'indicatif aoriste dans une principale (mais pas dans une subordonnée) du discours indirect peut passer à l'optatif oblique. Il se distingue en cela de l'indicatif imparfait qui se maintient dans les deux cas.

Indicatif irréal (l'indicatif et l'optatif potentiels se comportent de même)

Style direct	Style indirect
Εἰ Κῦρος ἐφαίνετο, ἔφευγον ἂν οἱ Βάρβαροι.	Λέγει ὅτι, εἰ Κῦρος ἐφαίνετο, ἔφευγον ἂν οἱ Βάρβαροι. Ἔλεγεν ὅτι, εἰ Κῦρος ἐφαίνετο, ἔφευγον ἂν οἱ Βάρβαροι.

Éventuel

Style direct	Style indirect
Ἐάν Κῦρος φανῆ, φεύξονται οἱ Βάρβαροι.	Λέγει ὅτι, ἐάν Κῦρος φανῆ, φεύξονται οἱ Βάρβαροι. Ἔλεγεν ὅτι, ἐάν Κῦρος φανῆ, φεύξονται οἱ Βάρβαροι. Ἔλεγεν ὅτι, εἰ Κῦρος φανεῖη, φεύξοιντο οἱ Βάρβαροι.

Répétition dans le présent

Style direct	Style indirect
Ὅταν Κῦρος φανῆ, φεύγουσιν οἱ Βάρβαροι.	Λέγει ὅτι, ὅταν Κῦρος φανῆ, φεύγουσιν οἱ Βάρβαροι. Ἔλεγεν ὅτι, ὅταν Κῦρος φανῆ, φεύγουσιν οἱ Βάρβαροι. Ἔλεγεν ὅτι, ὅτε Κῦρος φανεῖη, φεύγοιεν οἱ Βάρβαροι.

Répétition dans le passé

Style direct	Style indirect
Ὅτε Κῦρος φανεῖη, ἔφευγον οἱ Βάρβαροι.	Λέγει ὅτι, ὅτε Κῦρος φανεῖη, ἔφευγον οἱ Βάρβαροι. Ἔλεγεν ὅτι, ὅτε Κῦρος φανεῖη, ἔφευγον οἱ Βάρβαροι. ⁴⁴

B) STYLE INDIRECT À UN MODE NOMINAL

En grec, certains verbes peuvent introduire explicitement un discours indirect à l'infinitif ou au participe plutôt qu'à un mode personnel. Ces verbes introducteurs sont :

- Les verbes de déclaration : ils introduisent des discours indirects à l'infinitif ; tous, sauf φημί, admettent aussi régulièrement des complétives par ὅτι ou ὡς et des propositions interrogatives ou exclamatives indirectes à un mode personnel (voir *supra* A.1 p. 3)⁴⁵.
- Le verbe φημί n'admet que des propositions infinitives comme complétives ; de ce point de vue, il se comporte plutôt comme un verbe d'opinion ; voir *CGCG* § 51.19 n. 1 : « Verbs of speech, apart from φημί, more regularly take a ὅτι/ὡς-clause. The declarative infinitive occurs for the most part when it does not represent an actual utterance, but an opinion or a rumour (in other words, when the verb is used more as a verb of opinion) ».

⁴⁴ L'indicatif imparfait se maintient normalement quoi qu'il arrive, ce qui permet de distinguer une répétition dans le passé d'une répétition dans le présent. Mais voir *supra* Démosthène, XXX.20 p. 10. En outre, cela suppose que la principale du style indirect soit à un mode personnel : en effet, à l'infinitif et au participe, l'imparfait se rend par un présent. Ainsi, dans le tour suivant, répétition dans le passé et répétition dans le présent attirée à l'optatif oblique après un verbe introducteur à un temps secondaire se confondent : ἔφη, ὅτε Κῦρος φανεῖη, φεύγειν τοὺς Βαρβάρους. En thème cependant, à la fois pour clarifier le sens et parce que l'apodose est à l'infinitif et non à l'optatif oblique, mieux vaut maintenir la temporelle éventuelle au subjonctif avec ἂν : ἔφη, ὅταν Κῦρος φανῆ, φεύγειν τοὺς Βαρβάρους.

⁴⁵ Voir BIZOS p. 129-34 ; GOODWIN § 683-4 et 753 ; SMYTH § 2016-22, en particulier 2017, et 2577-9.

- Le verbe λέγω, lui, admet les deux types de constructions. Toutefois, l'aoriste εἶπον au sens de « dire que » est généralement construit avec des complétives introduites par ὅτι ou ὡς : suivi de l'infinitif, il est employé d'ordinaire comme un verbe de volonté et signifie « dire de » (par prudence, il est bon de respecter systématiquement cette distinction en thème). Cela vaut aussi pour les formes actives de λέγω, alors que le passif λέγεται, au contraire, se construit avec l'infinitif au sens de « on dit que » (opinion autant que déclaration). Voir Goodwin § 683-684 et 753 ; Smyth § 2016-2022 (en particulier 2017) et 2577-2579 ; Bizos p. 129-134.
- Les verbes d'opinion : ils n'introduisent que des discours indirects à l'infinitif⁴⁶ (dans les textes, il arrive qu'on en croise certains, comme νομίζω, complétés par ὅτι ou ὡς⁴⁷ ; mais ce tour est strictement interdit en thème).
- Les verbes de perception par l'esprit : ils introduisent des discours indirects au participe⁴⁸ et, pour certains, à l'infinitif ; tous admettent aussi régulièrement des complétives par ὅτι ou ὡς et des propositions interrogatives ou exclamatives indirectes à un mode personnel (voir *supra* A.1 p. 3)⁴⁹.
- *Nota bene* : il faut bien distinguer la perception par les sens, qui s'exprime hors style indirect (GOODWIN § 884-6 ; voir ἀκούω + *participiale au génitif* : « j'entends de mes propres oreilles que... »), et la perception par l'esprit, qui introduit un discours indirect (GOODWIN § 904-14 ; voir ἀκούω + *participiale à l'accusatif* : « j'entends dire que... »). En outre, si la plupart des verbes de perception admettent des complétives à l'infinitif, ce changement de construction entraîne aussi un changement de mode d'expression de la pensée et, le plus souvent, de signification (GOODWIN § 915 ; SMYTH § 2123-45 ; et *infra* F.1.c p. 32) : φαίνομαι + *participe* signifie « être manifestement en train de... », mais φαίνομαι + *infinitif* signifie « sembler » (« on pense de moi que... ») et devient un verbe d'opinion ; οἶδα ou ἐπίσταμαι + *participe* signifient « savoir », mais οἶδα ou ἐπίσταμαι + *infinitif* signifient « savoir comment, pouvoir » et deviennent des verbes de possibilité ; γιγνώσκω + *participe* signifie « reconnaître », mais γιγνώσκω + *infinitif* devient un verbe d'opinion (« décider que... ») ou de volonté (« décider de... ») ; etc. Seuls ἀκούω et, dans une moindre mesure, ἀγγέλλω, πυνθάνομαι et αἰσθάνομαι admettent régulièrement et sans changement apparent de signification des propositions infinitives au style indirect (voir GOODWIN § 914 pour une liste détaillée). Ainsi ἀκούω + *infinitive* devient un verbe de déclaration : « on me dit que... » ; mais le sens de l'expression ne change pratiquement pas par rapport à ἀκούω + *participiale à l'accusatif* : « j'entends dire que... ».
- Les verbes d'espoir, de promesse, de serment, d'assentiment, de concession, de persuasion ou de témoignage hésitent souvent entre des constructions à l'infinitif représentant des discours indirects et des infinitifs hors style indirect exprimant la volonté, l'intention ou l'attente. En thème, il faut essayer de repérer dans le *Bailly* les tours les plus courants. Voir SMYTH § 1868 et *infra* F.2 p. 36.
- Les verbes de volonté, de désir ou d'exhortation ne sont pas, en principe, suivis de discours indirects, mais ils s'en approchent parfois pour le sens (voir *supra* A.2 p. 5 et *infra* E.2.a p. 28). Il arrive même parfois, chez Thucydide en particulier, mais également chez Démosthène ou, en poésie, chez Sophocle, que ces verbes introduisent des infinitifs futurs ou des infinitifs présents ou aoristes accompagnés de ἄν, glissant ainsi nettement dans le champ du discours indirect. Voir *infra* E.2.c p. 29 ; voir aussi SMYTH § 1869 ; ainsi que la fiche sur l'hypothèse en grec ancien (E.1.a.β).

⁴⁶ Voir BIZOS p. 134-6 ; GOODWIN § 683-4 ; SMYTH § 2016-22.

⁴⁷ Voir SMYTH § 2580.

⁴⁸ Voir GOODWIN § 886 et 904-13 ; SMYTH 2106-15.

⁴⁹ Voir BIZOS p. 139-43 ; SMYTH § 2577 et 2581.

Il nous reste maintenant à préciser les règles qui, en grec, gouvernent le style indirect dans une citation à un mode nominal (infinitif ou participe). Celles-ci varient selon que l'on se trouve dans la proposition principale du discours indirect ou dans une subordonnée.

B.1) Dans les propositions principales du discours indirect

Dans les propositions principales d'un discours indirect à un mode nominal, que le verbe introducteur soit à un temps primaire ou secondaire :

- Les verbes principaux de la citation passent au mode infinitif ou participe, selon le cas, tout en conservant leur temps du discours direct et, s'ils expriment un irréel ou un potentiel, la particule ἄν qui les accompagne.
- Infinitifs et participes ont ici valeur de temps, et non seulement d'aspect (comme les optatifs obliques, ils se substituent simplement à des indicatifs du discours direct)⁵⁰.
- L'imparfait et le plus-que-parfait n'existant ni à l'infinitif ni au participe, un présent remplace l'imparfait et un parfait le plus-que-parfait⁵¹.
- L'infinitif ou le participe sont niés par la négation οὐ, comme les indicatifs correspondants au style direct⁵² (voir *infra* F p. 31 pour la règle et les exceptions).

- Discours indirect à l'infinitif :

Lysias, XII.6 : Θέογνις γὰρ καὶ Πείσων ἔλεγον ἐν τοῖς τριάκοντα περὶ τῶν μετοίκων, ὡς εἶέν τινες τῆ πολιτεία ἀχθόμενοι· καλλίστην οὖν εἶναι πρόφασιν τιμωρεῖσθαι μὲν δοκεῖν, τῷ δ' ἔργῳ χρηματίζεσθαι· πάντως δὲ τὴν μὲν πόλιν πένεσθαι τὴν ἀρχὴν <δὲ> δεῖσθαι χρημάτων. [passage sans transition de l'optatif oblique à l'infinitif dans le discours indirect]

Démosthène, XX.73.3 : Λέγεται τοίνυν ἐκεῖνος, τειχίζειν εἰπὼν τοῖς πολίταις, κὰν ἀφικνήται τις ἐκ Λακεδαιμόνος, κατέχειν κελεύσας, οἴχεσθαι πρεσβεύων αὐτὸς ὡς τοὺς Λακεδαιμονίους, λόγων δὲ γιγνομένων ἐκεῖ καὶ τινῶν ἀπαγγελλόντων ὡς Ἀθηναῖοι τειχίζουσιν, ἀρνεῖσθαι καὶ πρέσβεις πέμπειν σκεψομένους κελεύειν, ἐπειδὴ δ' οὐχ ἦγον οὐτοί, πέμπειν ἐτέρους παραινεῖν.

Lysias, XII.15 : ...ἡγούμην μὲν, εἰ Θεόγνις εἴη πεπεισμένος ὑπὸ τοῦ Δαμνίππου χρήματα λαβεῖν, οὐδὲν ἦττον ἀφεθήσεσθαι, εἰ δὲ μή, ὁμοίως ἀποθανεῖσθαι.

- Discours indirect au participe⁵³ :

Démosthène, II.11 : Εὐρίσκει γὰρ, οἶμαι, καὶ ἀκούει τοὺς μὲν ὑμετέρους προγόνους, ἔξὸν αὐτοῖς τῶν λοιπῶν ἀρχεῖν Ἑλλήνων ὥστ' αὐτοὺς ὑπακούειν βασιλεῖ, οὐ μόνον οὐκ ἀνασχομένους τὸν λόγον τοῦτον, ἡνίκ' ἦλθεν Ἀλέξανδρος ὁ τούτων πρόγονος περὶ τούτων κήρυξ, ἀλλὰ καὶ τὴν χώραν ἐκλιπεῖν προελομένους καὶ παθεῖν ὅτιοῦν ὑπομείναντας, καὶ μετὰ ταῦτα πράξαντας ταῦθ' ἃ πάντες ἀεὶ γλίσχονται λέγειν, ἀξίως δ' οὐδεὶς εἰπεῖν δεδύνηται, διόπερ κἀγὼ παραλείψω, δικαίως (ἔστι γὰρ μείζω τὰ κείνων ἔργα ἢ ὡς τῷ λόγῳ τις ἂν εἴποι), τοὺς δὲ Θηβαίων καὶ Ἀργείων προγόνους τοὺς μὲν συστρατεύσαντας τῷ βαρβάρῳ, τοὺς δ' οὐκ ἐναντιωθέντας.

⁵⁰ Il est parfois délicat de distinguer une participiale relevant du discours indirect d'une participiale qui n'en relève pas : voir SMYTH § 2092-3 ainsi que les pages suivantes jusqu'au § 2145 ; voir aussi GOODWIN § 878-919.

⁵¹ Rappelons que lors d'un passage à l'optatif oblique, au contraire, cette substitution est très rare, parce que l'indicatif peut toujours être maintenu pour éviter toute confusion entre le présent et l'imparfait ou le parfait et le plus-que-parfait (voir A.5.a.β p. 10), ce qui n'est évidemment pas le cas quand on passe à l'infinitif ou au participe.

⁵² Les principales du style direct niées par μή, hormis celles au subjonctif délibératif (voir *supra* A.4 p. 6 sq. et A.5.a.α p. 8), ne passent pas telles quelles à un mode nominal au style indirect (voir *infra* E p. 26). L'ordre et la défense se rendent généralement par une périphrase utilisant un verbe d'obligation. On peut aussi employer des verbes de volonté ou d'exhortation qui n'introduisent pas à proprement parler des discours indirects, mais qui s'en approchent souvent pour le sens. Ces mêmes verbes à l'irréel ou au potentiel peuvent également servir à traduire un souhait ou un regret (voir βουλόμην ἄν : SMYTH § 1827 ; et ἐβουλόμην ἄν : SMYTH § 1789).

⁵³ Sur les discours indirects au participe introduits par ὡς plutôt que par un verbe, voir GOODWIN § 916-9 et SMYTH § 2120-2.

Démotsthène, XIX.177 : 'Ἐπέδειξ' οὐδὲν ἀληθὲς ἀπηγγελκότα, ἀλλὰ φενακίσανθ' ὑμᾶς, μάρτυσι τοῖς γεγενημένοις αὐτοῖς, οὐ λόγοις χρώμενος· ἐπέδειξ' αἴτιον γεγενημένον τοῦ μὴ 'θέλειν ὑμᾶς ἀκούειν ἐμοῦ τάληθῆ ταῖς ὑποσχέσεσιν καὶ τοῖς ἐπαγγέλμασι τοῖς τούτου καταληφθέντας τότε, πάντα τάναντία συμβουλευσάντ' ἢ ἔδει, καὶ τῇ μὲν τῶν συμμάχων ἀντειπόντ' εἰρήνη, τῇ δὲ Φιλοκράτους συνηγορήσαντα, τοὺς χρόνους κατατρίψαντα, ἵνα μὴδ' εἰ βούλοισθε δύναισθ' ἐξελθεῖν εἰς Φωκέας, καὶ ἄλλ' ἐπὶ τῆς ἀποδημίας πολλὰ καὶ δεῖν' εἰργασμένον, προδεδωκότα πάντα, πεπρακότα, δῶρ' ἔχοντα, οὐδὲν ἔλλειποτά μοχθηρίας⁵⁴.

Eschine, III.60-1 : 'Ἄλλ' ἐὰν ἐμοῦ διὰ βραχέων ἀκούσητε ὑπομνησκοντος τοὺς καιροὺς καὶ τὰ ψηφίσματα παρεχομένου ἃ μετὰ Φιλοκράτους ἔγραψε Δημοσθένης, ἐὰν αὐτὸς ὁ τῆς ἀληθείας λογισμὸς ἐγκαταλαμβάνῃ τὸν Δημοσθένην πλείω μὲν γεγραφότα ψηφίσματα Φιλοκράτους περὶ τῆς ἐξ ἀρχῆς εἰρήνης καὶ συμμαχίας, καθ' ὑπερβολὴν δὲ αἰσχύνῃς κεκολακευκότα Φίλιππον καὶ τοὺς παρ' ἐκείνου πρέσβεις, αἴτιον δὲ γεγονότα τῷ δήμῳ τοῦ μὴ μετὰ κοινοῦ συνεδρίου τῶν Ἑλλήνων ποιήσασθαι τὴν εἰρήνην, ἔκδοτον δὲ πεπονηκότα Φιλίππῳ Κερσοβλέπτην τὸν Θράκης βασιλέα, ἄνδρα φίλον καὶ σύμμαχον τῇ πόλει, — ἐὰν ταῦθ' ὑμῖν σαφῶς ἐπιδείξω, δεήσομαι ὑμῶν μετρίαν δέησιν.

- Discours indirect au participe dépendant d'un discours indirect à l'infinitif :

Démotsthène, XXIX.28 : "Ὅμως δέ, καίπερ οὕτως τούτου σεσοφισμένου, τὰ πράγματ' αὐτὰ διεξιῶν οἶμαι ῥαδίως ὑμῖν ἐπιδείξειν δικαιοτάτ' ἀνθρώπων τούτον ὠφληκότα τὴν δίκην...

B.2) Dans les propositions subordonnées du discours indirect

Dans les propositions subordonnées⁵⁵ d'un discours indirect à un mode nominal, en fonction du temps, primaire ou secondaire, du verbe introducteur, on observe les phénomènes suivants :

B.2.a) Verbe introducteur à un temps primaire

Quand le verbe introducteur est à un temps primaire, en principe, rien ne change dans les subordonnées du discours indirect :

Démotsthène, XIX.48 : Οὐκ εἰδέναι φησὶ τί ἂν ποιῶν χαρίσαιτο.

Démotsthène, XIX.80 : "Ἐτι τοίνυν τοιοῦτό τι μέλλειν αὐτὸν ἀκούω λέγειν, ὅτι θαυμάζει τί δήποτε Δημοσθένης αὐτοῦ κατηγορεῖ, Φωκέων δ' οὐδεῖς.

Démotsthène, XIX.120 : Οὐ γὰρ δὴ δι' ἀπειρίαν γ' οὐ φήσεις ἔχειν ὃ τι εἴπης. [subjonctif délibératif]

Toutefois, si les infinitifs ou les participes du discours indirect représentent des verbes à un temps secondaire de l'indicatif au style direct (un présent pour un imparfait ; un parfait pour un plus-que-parfait ; ou un aoriste), ils revêtent par eux-mêmes la valeur d'un temps secondaire de l'indicatif, sans considération du verbe introducteur, et leurs dépendantes peuvent donc passer, le cas échéant, à l'optatif oblique.

Cette situation relève des rapports complexes qu'entretient le temps d'un verbe introducteur avec celui des infinitifs ou des participes qui le complètent et dépasse le cadre strict du style indirect. Nous étudierons donc ces questions de temps toutes ensemble dans un instant (voir *infra* B.3.a p. 18).

B.2.b) Verbe introducteur à un temps secondaire

Quand le verbe introducteur est à un temps secondaire, les subordonnées du discours indirect obéissent aux mêmes règles que celles décrites plus haut pour le style indirect à un mode personnel (voir *supra* A.5.b p. 11) :

⁵⁴ Ces asyndètes sont très expressives et typiques du style de Démotsthène. Elles seraient toutefois comptées comme des solécismes en thème, où il convient de tout coordonner.

⁵⁵ Voir GOODWIN § 689-704.

- Les subordonnées à un temps secondaire de l'indicatif et à l'optatif restent inchangées (sauf, au besoin, la personne du verbe).

Thucydide, I.138 : Λέγουσι δὲ τινες καὶ ἐκούσιον φαρμάκῳ ἀποθανεῖν αὐτόν, ἀδύνατον νομίσαντα εἶναι ἐπιτελέσαι βασιλεῖ ἃ ὑπέσχετο (= ἀδύνατός εἰμι ἐπιτελέσαι βασιλεῖ ἃ ὑπέσχομαι).

- Les subordonnées au présent, futur et parfait de l'indicatif ainsi qu'au subjonctif peuvent ou bien demeurer inchangées (sauf, au besoin, la personne du verbe), ou bien passer à l'optatif oblique (les subordonnées au subjonctif avec ἄν au style direct perdent dans ce cas la particule ἄν et la personne du verbe peut, au besoin, changer).

Eschine, III.71 : Ἐνταῦθα δὴ προκαταλαθῶν Δημοσθένους τὸ βῆμα, οὐδενὶ τῶν ἄλλων παραλιπῶν λόγον, οὐδὲν ὄφελος ἔφη τῶν χθὲς εἰρημένων εἶναι λόγων, εἰ ταῦθ' οἱ Φιλίππου μὴ συμπεισθήσονται πρέσβεις, οὐδὲ γιγνώσκειν ἔφη τὴν εἰρήνην ἀπούσης συμμαχίας.

Thucydide, II.5 : Εἰ δὲ μή, καὶ αὐτοὶ ἔφασαν αὐτῶν τοὺς ἄνδρας ἀποκτενεῖν οὓς ἔχουσι ζῶντας.

Xénophon, *Cyropédie*, VII.5.59 : Ἐνόμισε δὲ μὴ⁵⁶ ἄν γενέσθαι ποτὲ πιστὸν ἄνθρωπον ὅστις ἄλλον μᾶλλον φιλήσοι τοῦ τῆς φυλακῆς δεομένου (= οὐκ ἄν γένοιτό ποτε πιστὸς ὅστις φιλήσει κτλ.)

Démosthène, XVIII.26 : Ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἧς ὠμόσαθ' ἡμέρας μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἧς ἠλπίζατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι, πάσας ἐξελύσατε τὰς παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὃ δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστα ἐπραγματεύετο, νομίζων, ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς ὄρκους ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν (= ὅσ' ἄν προλάβω, βεβαίως ἔξω).

Xénophon, *Helléniques*, II.2.2 : Ἐτι δὲ γιγνώσκειν ἔφασαν φθονοῦντας μὲν αὐτοὺς εἶ τι σφίσιν ἀγαθὸν γίγνοιτο, ἐφηδομένους δ' εἶ τις συμφορὰ προσπίπτει (= φθονεῖτε μὲν ἕαν τι ἡμῖν ἀγαθὸν γίγνηται, ἐφήδεσθε δ' ἕαν τις συμφορὰ προσπίπτῃ).

B.3) Questions de temps

Dans une construction à un mode nominal, le temps du verbe à l'infinitif ou au participe⁵⁷ et le rapport qu'il entretient avec le temps avec du verbe introducteur peut influencer sur le mode des propositions qui dépendent de l'infinitif ou du participe quand elles relèvent, explicitement ou implicitement⁵⁸, du style indirect.

Seuls trois cas importent vraiment : dans les deux premiers (voir *infra* a et b), le temps du verbe introducteur ne compte pas ; dans le troisième au contraire (voir *infra* c), c'est le temps de l'infinitif ou du participe qui n'a pas d'importance.

B.3.a) Temps secondaires de l'indicatif transposés à l'infinitif ou au participe dans un discours indirect

Si, dans un discours indirect à un mode nominal, un infinitif ou un participe remplacent un temps secondaire de l'indicatif (un présent pour un imparfait ; un parfait pour un plus-que-parfait ; ou un aoriste) et sont eux-mêmes suivis d'un discours indirect, ils représentent en eux-mêmes un temps secondaire de l'indicatif avec sa valeur de temps, sans considération du verbe introducteur.

⁵⁶ Notez l'usage inhabituel de la négation μὴ au lieu de οὐ avec l'infinitif après ἐνόμισε : en thème, il est interdit. Le verbe d'opinion se teinte ici d'une nuance de volonté qui explique ce glissement. Le sens devient « il décida que... » plutôt que simplement « il pensa que... ». Dans de telles expressions, quand le glissement de l'opinion vers la volonté est complet, les infinitifs cessent de relever du discours indirect et n'ont plus valeur de temps, mais seulement d'aspect : voir GOODWIN § 99, SMYTH § 1998 et *infra* E.2.a p. 27 sq. et F.1.c p. 32. Un phénomène comparable s'observe à propos des verbes de déclaration quand ils deviennent jussifs : dans la complétive à l'infinitif, la négation μὴ remplace οὐ et le temps des infinitifs n'a plus qu'une valeur d'aspect ; voir GOODWIN § 99 et SMYTH § 1997.

⁵⁷ Sur la valeur des temps à l'infinitif et au participe, voir GOODWIN § 96-153 et 187-91.

⁵⁸ Sur les discours indirects explicites et implicites, voir *supra* A.1-2 p. 3-4 : certains types de propositions appartiennent explicitement au discours indirect, tandis que d'autres ne font qu'impliquer un tel discours.

Par conséquent, dans ce cas, le discours indirect qui dépend de ces formes nominales peuvent passer à l'optatif oblique, même quand le premier verbe introducteur se trouve à un temps primaire⁵⁹ :

Isée, XI.24 : Φησὶ γὰρ ὁμολογήσαι με τοῦ κλήρου τῷ παιδί τὸ ἡμικλήριον μεταδώσειν, εἰ νικήσαιμι τοὺς ἔχοντας αὐτόν.

- ◆ Ici, l'optatif oblique dépend de l'infinitif aoriste ὁμολογήσαι pris, proprement, comme temps secondaire, sans considération du temps du premier verbe introducteur φησίν.

Platon, *Banquet*, 198.a : Ἄρα σοι δοκῶ [...] οὐ μαντικῶς ἃ νῦν δὴ ἔλεγον εἶπεῖν, ὅτι Ἀγάθων θαυμαστῶς ἐροῖ, ἐγὼ δ' ἀπορήσοιμι ;

- ◆ Ici les optatifs obliques dépendent de l'infinitif aoriste εἶπεῖν entendu comme temps secondaire, sans considération du temps du verbe introducteur δοκῶ.

Platon, *Théétète*, 174.a : Ὡσπερ καὶ Θαλῆν ἀστρονομούντα, ὦ Θεόδωρε, καὶ ἄνω βλέποντα, πεσόντα εἰς φρέαρ, Θράττά τις ἐμμελῆς καὶ χαρίεσσα θεραπαινὶς ἀποσκῶψαι λέγεται ὡς τὰ μὲν ἐν οὐρανῷ προθυμοῖτο εἰδέναι, τὰ δ' ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ παρὰ πόδας λανθάνοι αὐτόν.

- ◆ Les optatifs obliques dépendent de l'infinitif aoriste ἀποσκῶψαι entendu comme temps secondaire, sans considération du temps du verbe introducteur λέγεται.

B.3.b) Valeur des temps au participe en dehors d'un discours indirect

Le temps d'un participe employé hors style indirect n'a qu'une valeur d'aspect : le présent note la durée, l'aoriste une simple occurrence, le parfait un résultat⁶⁰. Le rapport temporel — antériorité, simultanéité, postériorité — qu'entretient l'action du participe avec celle du verbe principal n'est pas inhérent au temps du participe, mais dépend du contexte⁶¹. Par exemple, le participe aoriste peut exprimer une action ponctuelle qui coïncide avec le verbe principal :

Platon, *Apologie de Socrate*, 30.d : Νῦν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὡς τις ἂν οἴοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μὴ τι ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι.

Toutefois, au participe, à la différence de l'infinitif⁶², il arrive très souvent que, même en dehors d'un discours indirect, le contexte établisse clairement la chronologie des faits et signale que, *pratiquement*, le présent représente un indicatif imparfait (GOODWIN § 140), l'aoriste un indicatif aoriste (GOODWIN § 143), voire le parfait un indicatif plus-que-parfait :

⁵⁹ Voir GOODWIN § 188-9.

⁶⁰ Le participe futur soulève des problèmes particuliers : pour GOODWIN (§ 153), il a toujours valeur de temps et note en lui-même la postériorité, ce qui est logique dans la mesure où le futur n'existe qu'à l'indicatif et aux modes susceptibles de remplacer un indicatif dans un discours indirect (GOODWIN § 63-84, 111-4, 128-37, 153). Pour SMYTH, en revanche (§ 1872), le participe futur hors style indirect note non la postériorité, mais la volonté seule, et ne renvoie à l'avenir que par ce biais et non en lui-même. Cette approche a l'avantage de ne plus traiter le futur comme une exception à la règle. En outre, elle semble confirmée par le fait qu'en grec, y compris à l'indicatif, nombre de constructions mettant en jeu le futur sont niées par μὴ et non par οὐ (complétives d'effort, relatives finales et consécutives, etc.). On peut également songer aux verbes de promesse, d'espoir et de serment qui tantôt se comportent alors comme des verbes d'opinion et sont suivis de discours indirects à l'infinitif futur, très souvent niés par μὴ du reste, tantôt sont assimilés à des verbes de volonté précisément et gouvernent des infinitifs présents ou aoristes (rarement parfaits) hors style indirect (voir GOODWIN § 136 ; SMYTH § 1868 ; et *infra* F.2 p. 36).

⁶¹ Voir SMYTH § 1872-3, CGCG § 51.44-5.

⁶² Seuls les infinitifs substantivés, quand ils font référence à des actions achevées ou en cours, donnent lieu à ce type d'interprétations qui, encore une fois, repose toujours au départ sur le contexte et les rapports, fondés sur des différences d'aspect, qu'entretiennent entre eux les différents verbes de la phrase : CGCG § 51.45. Plus généralement, sur le temps et l'aspect à l'indicatif et hors indicatif, voir CGCG § 33.1 et 33.57.

Démosthène, XIX.129 : Ὑπὲρ δ' ὧν ἐκεῖ διεπράξατο, οἱ συμπρεσβεύοντες καὶ παρόντες (= οἱ συνεπρέσθευον καὶ παρήσαν) καταμαρτυρήσουσιν, οἵπερ ἐμοὶ ταῦτα διηγούντο· οὐ γὰρ ἔγωγ' αὐτοῖς συνεπρέσθευσα, ἀλλ' ἐξωμοσάμην.

Thucydide, IV.3.2 : Ἀπέχει γὰρ σταδίου μάλιστα ἢ Πύλος τῆς Σπάρτης τετρακοσίου καὶ ἔστιν ἐν τῇ Μεσσηνίᾳ ποτὲ οὕση γῆ (= ἡ Μεσσηνία ποτὲ ἦν), καλοῦσι δὲ αὐτὴν οἱ Λακεδαιμόνιοι Κορυφάσιον.

♦ La particule ποτε place l'expression dans le passé.

Lysias, XII.8 : Διαλαβόντες (= ὅτε διέλαβον) δὲ τὰς οἰκίας ἐθάδιζον· καὶ ἐμὲ μὲν ξένους ἐστιῶντα κατέλαβον, οὓς ἐξελάσαντες (= ὅτ' ἐξήλασαν) Πείσωνι με παραδιδόασιν· οἱ δὲ ἄλλοι εἰς τὸ ἐργαστήριον ἐλθόντες (= ὅτ' ἦλθον) τὰ ἀνδράποδα ἀπεγράφοντο.

Par conséquent, si un discours indirect se rattache, explicitement ou implicitement, à un tel participe, qui, *dans le contexte*, représente un temps secondaire l'indicatif⁶³, ce discours indirect peut passer à l'optatif oblique, même quand le verbe principal se trouve, lui, à un temps primaire :

Sophocle, *Électre*, 628-9 : Ὅραξ ; Πρὸς ὀργὴν ἐκφέρῃ, μεθεῖσά μοι | λέγειν ἅ χηρήζοιμ' (= ἅ ἂν χηρήζης), οὐδ' ἐπίστασαι κλύειν.

- ♦ Ici, l'optatif oblique dépend du participe aoriste μεθεῖσα considéré pratiquement comme un temps secondaire, sans considération du temps du verbe principal ἐκφέρῃ (indicatif présent). Notez que le verbe μεθήμι n'est pas suivi d'un discours indirect : l'infinitif λέγειν n'a en lui-même aucune valeur de temps, mais seulement d'aspect, et se contente de transmettre au discours indirect qu'il introduit la valeur temporelle du participe aoriste dont il dépend⁶⁴.
- Attention cependant au participe aoriste : en effet, un participe aoriste, quand il note l'antériorité par rapport à un verbe principal présent ou passé, représente pratiquement un temps secondaire de l'indicatif ; en revanche, quand le verbe principal est au futur, les choses se compliquent : en effet, si, bien que notant l'antériorité par rapport à ce futur, un participe aoriste renvoie lui-même non au présent ou au passé, mais au futur, il est considéré comme un temps primaire (cela montre bien comment le participe aoriste ne note pas en lui-même le passé, mais seulement, dans un contexte donné, l'antériorité par rapport à l'action principale : c'est une question d'aspect et non de temps ; et, répétons-le, cela vaut pour tous les participes employés hors style indirect) :

Platon, *Lois*, 917.d-e : Ὁ δὲ δὴ φανερός γενόμενός τι πωλῶν τοιοῦτον, πρὸς τῷ στερηθῆναι τοῦ κιβδηλευθέντος, ὀπόσης ἂν τιμῆς ἀξιώσῃ τὸ πωλούμενον, κατὰ δραχμὴν ἐκάστην τῇ μάστιγι τυπτέσθω πληγὰς ὑπὸ κήρυκος ἐν τῇ ἀγορᾷ κηρύξαντος ὧν ἕνεκα μέλλει τύπτεσθαι.

Démosthène, XVIII.124 : Ἦδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύσομαι, τοσοῦτον αὐτὸν ἐρωτήσας⁶⁵· πότερόν σε τις, Αἰσχίνη, τῆς πόλεως ἐχθρὸν ἢ ἐμὸν εἶναι φῆ ; Ἐμὸν δὴλον ὅτι.

B.3.c) Autres cas

Partout ailleurs, les infinitifs et les participes, qu'ils appartiennent ou non à un discours indirect, se contentent de transmettre aux subordonnées qui dépendent d'eux la valeur temporelle du verbe qu'ils complètent, selon qu'il est à un temps primaire ou secondaire⁶⁶.

Par conséquent, en grec, si ce verbe « introducteur » est à un temps secondaire de l'indicatif et si les dépendantes de l'infinitif ou du participe qui le complètent relèvent, explicitement ou implicitement, du style indirect, elles peuvent passer à l'optatif oblique.

⁶³ Voir GOODWIN § 188 et 190.

⁶⁴ Sur ce point, voir *infra* c.β p. 22.

⁶⁵ Notez qu'en thème, la seule forme d'aoriste admise pour ἐρωτάω-ῶ est ἠρόμην (LEBEAU p. 34). Démosthène commet donc ici un « barbarisme » du point de vue des règles de l'exercice.

⁶⁶ Voir GOODWIN § 187.

- *Nota bene* : le verbe « introducteur » n'est pas forcément suivi ici d'un discours indirect à l'infinitif ou au participe, mais simplement d'une construction à un mode nominal, qui peut être, ou non, un discours indirect. Il suffit que ce verbe soit à un temps secondaire de l'indicatif et que les dépendantes de l'infinitif ou du participe relèvent, explicitement ou implicitement, du style indirect pour que cette situation se présente.

Dans ce cas, le temps de l'infinitif ou du participe n'a pas d'importance :

- Si l'infinitif ou le participe font eux-mêmes partie d'un discours indirect et remplacent des indicatifs à un temps primaire (indicatif présent, parfait ou futur), leur dépendantes pourront quand même passer à l'optatif oblique après un verbe introducteur⁶⁷ à un temps secondaire de l'indicatif.
- Si l'infinitif ou le participe ne font pas eux-mêmes partie d'un discours indirect et n'ont pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect, leur dépendantes, quand elles relèvent, explicitement ou implicitement, du style indirect, pourront quand même passer à l'optatif oblique après un verbe « introducteur » à un temps secondaire de l'indicatif.
- *Nota bene* : en thème, par prudence, on évitera d'employer l'optatif oblique dans de tels cas, à la fois parce qu'il risque de semer la confusion dans l'expression, par exemple en rendant identiques répétition dans le présent et répétition dans le passé, et parce que l'absence d'optatif oblique dans la principale du discours indirect, qui est à un mode nominal, exclut en principe tout phénomène d'attraction à ce mode dans ses dépendantes. Mais, dans les textes, ces emplois sont très fréquents.

B.3.c.α) Verbe introducteur suivi d'un discours indirect

Xénophon, *Helléniques*, II.2.2 : "Ἐτι δὲ γινώσκειν ἔφασαν φθονοῦντας μὲν αὐτοὺς εἴ τι σφίσιιν ἀγαθὸν γίγνοιτο, ἐφρομένους δ' εἴ τις συμφορὰ προσπίπτει (= φθονεῖτε μὲν ἕαν τι ἡμῖν ἀγαθὸν γίγνηται, ἐφῆδεσθε δ' ἕαν τις συμφορὰ προσπίπτῃ).

- ♦ L'usage de l'optatif oblique repose sur ἔφασαν, sans considération de l'infinitif présent γινώσκειν mis pour γινώσκωμεν (indicatif présent).

Lysias, XII.14 : Ἥγειτο γὰρ ἅπαν ποιήσειν αὐτὸν, εἴ τις ἀργύριον διδοίη (= ἅπαν ποιήσει, ἕαν τις ἀργύριον διδῶ).

- ♦ L'usage de l'optatif oblique repose sur ἡγείτο, sans considération de l'infinitif futur ποιήσειν.

Lysias, XII.15 : Ἐδόκει μοι ταύτη πειρᾶσθαι σωθῆναι, ἐνθυμουμένω ὅτι, ἕαν μὲν λάθω, σωθήσομαι, ἕαν δὲ ληφθῶ, ἡγούμην μὲν, εἰ Θεόγνις εἴη πεπεισμένος ὑπὸ τοῦ Δαμνίππου χρήματα λαβεῖν, οὐδὲν ἦττον ἀφεθήσεσθαι (= ἕαν Θεόγνις ἦ πεπεισμένος, ἀφεθήσομαι), εἰ δὲ μή, ὁμοίως ἀποθανεῖσθαι.

- ♦ L'usage de l'optatif oblique, qui n'a rien d'obligatoire comme le manifeste le début de la phrase, repose sur ἡγούμην, sans considération de l'infinitif futur ἀφεθήσεσθαι.

⁶⁷ Pas de guillemets ici, car il s'agit vraiment d'un verbe qui introduit par lui-même un discours indirect.

Tableau récapitulatif	
Temps primaire	Temps secondaire
Φησὶν ἀκούειν τί ἐστίν.	Ἔφη ἀκούειν τί εἶη.
Φησὶν ἀκηκοέναι τί ἐστίν.	Ἔφη ἀκηκοέναι τί εἶη.
Φησὶ ποιεῖν ὅ τι ἂν βούλησθε.	Ἔφη ποιεῖν ὅ τι βούλοισθε ⁶⁸ .
Φησὶ ποιήσῃν ὅ τι ἂν βούλησθε.	Ἔφη ποιήσῃν ὅ τι βούλοισθε.

B.3.c.β) Verbe « introducteur » qui n'est pas suivi d'un discours indirect

Démosthène, VIII.23 : Ἐγὼ δ' ὑμᾶς ἐρωτῆσαι βούλομαι, τί οὖν χρὴ λέγειν ;

- ◆ L'infinitif aoriste ἐρωτῆσαι (sur cette forme, voir *supra* n. 65 p. 20), dépendant de βούλομαι, verbe de volonté qui n'est pas suivi d'un style indirect (voir *infra* E.2 p. 27), n'a aucune valeur de temps, mais seulement d'aspect, et ne représente pas un indicatif aoriste. Le verbe « introducteur » est à l'indicatif présent, temps primaire, de sorte que la proposition interrogative indirecte conserve le mode du style direct.

Thucydide, II.5.1 : Οἱ δ' ἄλλοι Θηβαῖοι, οὓς ἔδει ἔτι τῆς νυκτὸς παραγενέσθαι πανστρατιᾶ, εἴ τι ἄρα μὴ προχωροῖη (= ἐάν τι ἄρα μὴ προχωρῆ) τοῖς ἐσεληλυθόσι, τῆς ἀγγελίας ἅμα καθ' ὁδὸν αὐτοῖς ῥηθείσης περὶ τῶν γεγενημένων ἐπεβοήθουν.

- ◆ L'infinitif aoriste παραγενέσθαι, dépendant de ἔδει, verbe d'obligation qui n'est pas suivi d'un style indirect, n'a aucune valeur de temps (il note simplement une action ponctuelle) et l'usage de l'optatif oblique repose sur l'indicatif imparfait du verbe « introducteur » lui-même, sans aucune considération du temps de l'infinitif.

Démosthène, IX.23 : Ἄλλ' ὅμως οὐθ' ὑμῖν οὔτε Θηβαίοις οὔτε Λακεδαιμονίοις οὐδεπώποτ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, συνεχωρήθη τοῦθ' ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων, ποιεῖν ὅ τι βούλοισθε (= ὅ τι ἂν βούλησθε), οὐδὲ πολλοῦ δεῖ.

- ◆ L'infinitif présent ποιεῖν, dépendant de συνεχωρήθη, verbe de possibilité qui n'est pas suivi d'un style indirect, n'a aucune valeur de temps (il note simplement l'habitude) et l'usage de l'optatif oblique repose sur l'indicatif aoriste du verbe « introducteur » lui-même, sans aucune considération du temps de l'infinitif.

Lysias, XII.76 : Παρηγγέλλετο γὰρ αὐτοῖς δέκα μὲν οὓς Θηραμένης ἀπέδειξε χειροτονησαι, δέκα δὲ οὓς οἱ καθεστηκότες ἔφοροι κελεύοιεν (= κελεύουσιν), δέκα δ' ἐκ τῶν παρόντων.

- ◆ L'infinitif aoriste χειροτονησαι, dépendant de παρηγγέλλετο, verbe d'exhortation qui n'est pas suivi d'un style indirect, n'a aucune valeur de temps (il note simplement une action ponctuelle) et l'usage de l'optatif oblique κελεύοιεν dans la relative repose sur l'indicatif aoriste du verbe « introducteur » lui-même, sans aucune considération du temps de l'infinitif. La première relative, οὓς Θηραμένης ἀπέδειξε, ne passe pas, elle, à l'optatif oblique parce qu'elle est à l'indicatif aoriste (voir *supra* A.5.b.β p. 13) et qu'un tel changement ne permettrait plus de distinguer entre un indicatif aoriste et un subjonctif aoriste accompagné de ἂν du style direct⁶⁹.

Thucydide, VII.25.9 : Ἐπεμψαν δὲ καὶ ἐς τὰς πόλεις πρέσβεις οἱ Συρακόσιοι Κορινθίων καὶ Ἀμπρακιωτῶν καὶ Λακεδαιμονίων, ἀγγέλλοντας τὴν τε τοῦ Πλημμυρίου λῆψιν καὶ τῆς ναυμαχίας περὶ ὧς οὐ τῆ τῶν πολεμίων ἰσχύι μάλλον ἢ τῆ σφετέρᾳ παραχῆ ἥσσηθεῖεν, τὰ τε ἄλλα δηλώσοντας ὅτι ἐν ἐλπίσιν εἰσὶ καὶ ἀξιώσοντας ξυμβοηθεῖν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ναυσὶ καὶ πεζῶ, ὧς καὶ τῶν Ἀθηναίων

⁶⁸ Dans ce tour, si l'infinitif ποιεῖν recouvre un imparfait au lieu d'un présent, on aura affaire à une répétition dans le passé et non dans le présent : seul le contexte permettra de distinguer le sens de l'expression.

⁶⁹ Voir *supra* n. 35.

προσδοκίμων ὄντων ἄλλη στρατιᾷ καί, ἣν φθάσωσιν αὐτοὶ πρότερον διαφθεύσαντες τὸ παρὸν στράτευμα αὐτῶν, διαπεπολεμησόμενον.

- ♦ Le participe présent ἀγγέλλοντας note pratiquement le but ici après le verbe principal ἔπεμψαν, verbe de mouvement à l'indicatif aoriste, comme en témoignent les participes futurs qui lui font suite (τά τε ἄλλα δηλώσοντας ὅτι ἐν ἐλπίσιν εἰσὶ καὶ ἀξιώσοντας κτλ.). L'usage de l'optatif oblique dans le discours indirect qui dépend de ἀγγέλλοντας et en précise l'objet (ὡς οὐ τῆ τῶν πολεμίων ἰσχύι μάλλον ἢ τῆ σφετέρᾳ ταραχῇ ἤσσηθειεν) repose donc sur l'indicatif aoriste du verbe « introducteur » lui-même, sans aucune considération du temps du participe.

Tableau récapitulatif	
Temps primaire	Temps secondaire
Βούλεται γινώσκειν τί τοῦτό ἐστιν.	Ἐβούλετο γινώσκειν τί τοῦτο εἶη.
Μένουσι ἀκούοντες τί ἐστιν.	Ἔμενον ἀκούοντες τί εἶη.
Μένουσι ἀκηκόοτες τί ἐστιν.	Ἔμενον ἀκηκόοτες τί εἶη.
Μένουσι ἀκουσόμενοι τί ἐστιν.	Ἔμενον ἀκουσόμενοι τί εἶη.

B.4) Les systèmes hypothétiques

Dans les protases irréelles à l'indicatif imparfait ou aoriste et potentielles à l'optatif, le maintien de ces formes au discours indirect (voir *supra* A.3 p. 6) permet de distinguer irréel et potentiel même quand l'apodose est à un mode nominal.

Thucydide, VI.61.2 : Ἐδόκει οὖν [...] εἰ μὴ ἔφθασαν δὴ αὐτοὶ κατὰ τὸ μήνυμα ξυλλαβόντες τοὺς ἄνδρας, προδοθῆναι ἂν ἢ πόλις.

- ♦ La protase à l'indicatif aoriste indique que le tour est un irréel du passé.

Démosthène, XIX.240 : Δήλον ὅτι δεινὸν ἂν τι παθεῖν σαυτὸν ἧλιπες, εἰ πύθοιθ' οὐτοὶ τὰ πεπραγμένα σοι.

- ♦ La protase à l'optatif aoriste et le fait que dans l'apodose l'infinitif soit accompagné de la particule ἂν indiquent que le tour est un potentiel.

En outre la présence ou l'absence de la particule ἂν dans l'apodose ainsi que le temps de cette dernière permettent généralement de distinguer une protase à l'optatif potentiel d'une hypothétique au subjonctif avec ἂν au style direct attirée à l'optatif oblique⁷¹.

Démosthène, XVIII.148 : Εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἑαυτοῦ πεμπομένων ἱερομνημόνων ἢ τῶν ἐκείνου συμμαχῶν εἰσηγοῖτό τις, ὑπόψεσθαι τὸ πράγμα ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, ἂν δ' Ἀθηναῖος ἢ καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, εὐπόρως λήσειν.

- ♦ Les infinitifs futurs dans la première apodose indiquent que la protase est à l'optatif oblique et note l'éventuel, ce que confirme le maintien du subjonctif avec ἂν dans le second système hypothétique.

En prenant pour point de départ le premier extrait de Démosthène (XIX.240), voici les différents cas que l'on peut rencontrer dans les textes :

⁷⁰ La présence ici du réfléchi comme sujet de l'infinitive est un tour insistant qui donnerait lieu à un solécisme en thème, puisque le sujet reste le même que celui de ἧλιπες.

⁷¹ Sur tous ces points, voir la fiche sur l'hypothèse en grec ancien (en particulier D et E).

Simple condition

Style direct	Style indirect
Δεινόν τι πάσχω, εἰ πυθάνονται οὔτοι τὰ πεπραγμένα μοι.	Ἔλεγες δεινόν τι πάσχειν, εἰ πυθάνονται οὔτοι τὰ πεπραγμένα σοι. ⁷²

Répétition

Style direct	Style indirect
Δεινόν τι πάσχω, ἐὰν πύθωνται οὔτοι τὰ πεπραγμένα μοι. [présent]	Ἔλεγες δεινόν τι πάσχειν, εἰ πύθοιθ' οὔτοι τὰ πεπραγμένα σοι. ⁷³
Δεινόν τι ἔπασχον, εἰ πύθοιθ' οὔτοι τὰ πεπραγμένα μοι. [passé]	

Irréel du présent

Style direct	Style indirect
Δεινόν ἄν τι ἔπασχον, εἰ ἐπυθάνονθ' οὔτοι τὰ πεπραγμένα μοι.	Ἔλεγες δεινόν ἄν τι πάσχειν, εἰ ἐπυθάνονθ' οὔτοι τὰ πεπραγμένα σοι.

Irréel du passé

Style direct	Style indirect
Δεινόν ἄν τι ἔπαθον, εἰ ἐπύθοιθ' οὔτοι τὰ πεπραγμένα μοι.	Ἔλεγες δεινόν ἄν τι παθεῖν, εἰ ἐπύθοιθ' οὔτοι τὰ πεπραγμένα σοι.

Éventuel

Style direct	Style indirect
Δεινόν τι πείσομαι, ἐὰν πύθωνται οὔτοι τὰ πεπραγμένα μοι.	Ἔλεγες δεινόν τι πείσεσθαι, εἰ πύθοιθ' οὔτοι τὰ πεπραγμένα σοι.

Futur emphatique (tour plus vif avec protase au futur)

Style direct	Style indirect
Δεινόν τι πείσομαι, εἰ πεύσονται οὔτοι τὰ πεπραγμένα μοι.	Ἔλεγες δεινόν τι πείσεσθαι, εἰ πεύσοιθ' οὔτοι τὰ πεπραγμένα σοι.

Potentiel

Style direct	Style indirect
Δεινόν ἄν τι πάθοιμι, εἰ πύθοιθ' οὔτοι τὰ πεπραγμένα μοι.	Ἔλεγες δεινόν ἄν τι παθεῖν, εἰ πύθοιθ' οὔτοι τὰ πεπραγμένα σοι.

⁷² Dans le cas des simples suppositions à l'indicatif, on maintient normalement ce mode dans la protase à tous les temps sauf au futur pour éviter toute confusion avec des protases au subjonctif accompagné de ἄν attirées à l'optatif oblique (le subjonctif n'ayant pas de futur, à ce temps-là, toute confusion est en effet impossible).

⁷³ Dans ce cas précis, répétitions dans le présent et dans le passé prennent exactement la même forme, l'infinitif πάσχειν représentant un présent comme un imparfait. Il vaudrait donc mieux, au passé, tourner par ὄτι de façon à pouvoir maintenir l'indicatif imparfait ἔπασχον dans l'apodose ; ou bien, au présent, ne pas attirer la protase à l'optatif oblique.

B.5) Attraction modale à un mode nominal

Dans un discours indirect continu où les infinitives s'enchaînent, les subordinées relatives et temporelles du discours indirect qui dépendent de principales à l'infinitif peuvent passer elles-mêmes à l'infinitif par attraction modale⁷⁴ (Hérodote étend même ce principe à des hypothétiques et à des causales)⁷⁵.

Démosthène, XIX.305-6 : Ἐλθὼν δ' ἐκείσε ἄττα μὲν ποτε διελέχθη καὶ ἐδημηγόρησεν, αὐτὸς ἂν εἰδείη, ἃ δ' ἀπήγγειλε πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς οἶδ' ὅτι μέμνησθε πάντες. Βάρβαρόν τε γὰρ πολλακίς καὶ ἀλάστορα τὸν Φίλιππον ἀποκαλῶν ἐδημηγόρει, καὶ τοὺς Ἀρκάδας ὑμῖν ἀπήγγελλεν ὡς ἔχαιρον, εἰ προσέχει τοῖς πράγμασιν ἤδη καὶ ἐγείρεται ἢ τῶν Ἀθηναίων πόλις. Ὁ δὲ πάντων μάλιστ' ἀγανακτῆσαι ἔφη· συντυχεῖν γὰρ ἀπιῶν Ἀτρεστίδα παρὰ Φιλίππου πορευομένην, καὶ μετ' αὐτοῦ γύναια καὶ παιδάρ' ὡς τριάκοντα βαδίζειν, αὐτὸς δὲ θαυμάσας ἐρέσθαι τινὰ τῶν ὁδοιπόρων τίς ἀνθρωπὸς ἐστὶ καὶ τίς ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ, ἐπειδὴ δ' ἀκούσαι (= ἐπειδὴ δ' ἤκουσεν) ὅτι Ἀτρεστίδας παρὰ Φιλίππου τῶν Ὀλυνθίων αἰχμάλωτα δωρεῖαν ταύτ' ἔχων ἀπέρχεται, δεινὸν αὐτῷ τι δόξαι καὶ δακρῦσαι καὶ ὀδύρασθαι τὴν Ἑλλάδα, ὡς κακῶς διάκειται, ἢ τοιαῦτα πάθη περιορᾶ γιγνόμενα.

- Ce phénomène s'observe même dans un discours indirect où les infinitives alternent avec des complétives par ὅτι ou ὡς et des passages au style direct :

Démosthène, XIX.194-5 : Κελεύσαντος δ' ἐκείνου λέγειν καὶ τι καὶ νεανιευσαμένου τοιοῦτον, ὡς οὐδὲν ὅ τι οὐ ποιήσει, εἰπεῖν φασιν αὐτὸν ὅτι ἦν αὐτῷ Ἀπολλοφάνης ὁ Πυθναῖος ξένος καὶ φίλος, ἐπειδὴ δὲ δολοφονηθεὶς ἐτελεύτησεν ἐκεῖνος, φοβηθέντες οἱ συγγενεῖς αὐτοῦ ὑπεξέθεντο τὰς θυγατέρας παιδί' ὄντ' εἰς Ὀλυθον. « Αὐταὶ τοίνυν τῆς πόλεως ἀλούσης αἰχμάλωτοι γεγονάσι καὶ εἰσὶν παρὰ σοί, ἡλικίαν ἔχουσαι γάμου. Ταύτας, αἰτῶ σε καὶ δέομαι, δός μοι. Βούλομαι δὲ σ' ἀκούσαι καὶ μαθεῖν οἶαν μοι δώσεις δωρεῖαν, ἂν ἄρα δῶς· ἀφ' ἧς ἐγὼ κερδανῶ μὲν οὐδέν, ἂν λάβω, προῖκα δὲ προσθεὶς ἐκδώσω, καὶ οὐ περιόψομαι παθούσας οὐδὲν ἀνάξιον οὐθ' ἡμῶν οὔτε τοῦ πατρός. » Ὡς δ' ἀκούσαι τοὺς παρόντας (= ὡς δ' ἤκουσαν οἱ παρόντες) ἐν τῷ συμποσίῳ, τοσοῦτον κρότον καὶ θόρυβον καὶ ἔπαινον παρὰ πάντων γενέσθαι ὥστε τὸν Φίλιππον παθεῖν τι καὶ δοῦναι (= ὥσθ' ὁ Φίλιππος ἔπαθε τι καὶ ἔδωκε). Καίτοι τῶν ἀποκτεινάντων ἦν τὸν Ἀλέξανδρον τὸν ἀδελφὸν τὸν Φιλίππου οὗτος ὁ Ἀπολλοφάνης.

- ♦ Notez que, dans la première phrase de cet extrait, l'imparfait après ὅτι fait partie du discours indirect : il correspond à un indicatif imparfait au style direct, se maintient au style indirect et renvoie au passé du point de vue du locuteur, Satyros. En revanche, dans la dernière phrase, l'imparfait n'appartient plus au discours indirect, mais au récit : Démosthène conclut sa narration (voir *supra* l'introduction p. 1).
- Dans les textes, les consécutives réelles passent régulièrement à l'infinitif⁷⁶ (voir GOODWIN § 594), ainsi qu'en témoigne la fin de l'extrait de Démosthène que nous venons de citer. Dans ce cas, elles gardent généralement la négation οὐ :

Lysias, X.15 : Ἐγὼ τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὑμᾶς μὲν πάντας εἰδέναι ἠγοῦμαι ὅτι ἐγὼ μὲν ὀρθῶς λέγω, τοῦτον δὲ οὕτω σκαιὸν εἶναι ὥστε οὐ δύνασθαι μαθεῖν τὰ λεγόμενα (= οὗτος δ' οὕτω σκαιὸς ἐστὶν ὥστ' οὐ δύναται μαθεῖν τὰ λεγόμενα)⁷⁷.

- Les consécutives réelles, dans un discours indirect au participe cette fois, peuvent également passer au participe (voir GOODWIN § 607) ; mais ce tour est rare et ferait certainement solécisme en thème :

Démosthène, III.1 : Οὐχὶ ταῦτὰ παρίσταται μοι γινώσκειν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅταν τ' εἰς τὰ πράγματ' ἀποβλέψω καὶ ὅταν πρὸς τοὺς λόγους οὐς ἀκούω· τοὺς μὲν γὰρ λόγους περὶ τοῦ τιμωρῆσασθαι Φίλιππον

⁷⁴ En thème, on n'emploiera de tels tours qu'avec prudence, même si Anne LEBEAU les cite dans son manuel (p. 79).

⁷⁵ Voir GOODWIN § 755-8 ; SMYTH § 2631.

⁷⁶ En thème, cependant, du fait de la stricte distinction imposée entre consécutives réelles et logiques, il est probablement plus prudent de maintenir l'indicatif dans les premières.

⁷⁷ Voir aussi *infra* Démosthène, XIX.307-8 cité en E.2.a p. 27 sq.

ὄρω γιγνομένους, τὰ δὲ πράγματ' εἰς τοῦτο προήκοντα, ὥσθ' ὅπως μὴ πεισόμεθ' αὐτοὶ πρότερον κακῶς σκέψασθαι δέον (= ὥστε δεῖ).

Démosthène, X.40 : Οὐδὲ γὰρ ἐν ταῖς ἰδίαις οἰκίαις ὄρω τὸν ἐν ἡλικίᾳ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους οὕτω διακείμενον οὐδ' οὕτως ἀγνώμονα οὐδ' ἄτοπον οὐδένα ὥστε, εἰ μὴ ποιήσουσιν ἅπαντες ὅσ' ἂν αὐτός, οὐ φάσκοντα ποιήσειν οὐδὲν οὐδ' αὐτόν (= οὐδεὶς οὕτως ἀγνώμων ἐστὶν ὥστ' οὐ φάσκει κτλ.).

C) L'OPTATIF OBLIQUE

Dans le discours indirect, l'usage de l'optatif oblique n'est jamais obligatoire. Il est toujours possible de conserver les temps et les modes du style direct, en changeant juste la personne du verbe si besoin est.

Les temps de l'optatif n'ont de valeur de temps qu'à l'optatif oblique, c'est-à-dire quand ce mode se substitue à l'indicatif dans un discours indirect. L'optatif futur ne connaît qu'un seul emploi : il se substitue à l'indicatif futur dans un discours indirect à l'optatif oblique.

- Rappel : dans tous les usages propres à l'optatif (souhait, potentiel), seuls existent le présent, l'aoriste et le parfait ; et uniquement avec leur valeur d'aspect.
- *Nota bene* : quel que soit le mode employé dans un discours indirect en grec, on ne change jamais le temps du verbe au style direct, sauf quand le temps de l'indicatif au style direct n'existe pas au mode du style indirect et qu'on ne peut pas maintenir l'indicatif au style indirect. Ainsi, dans un discours indirect à un mode nominal, on emploie l'infinitif ou le participe présent pour l'indicatif imparfait et l'infinitif ou le participe parfait pour l'indicatif plus-que-parfait parce qu'on ne peut pas faire autrement ; mais, dans un discours indirect à un mode personnel, on maintient un indicatif imparfait ou plus-que-parfait à l'indicatif au lieu de les passer à l'optatif oblique.

D) LA PARTICULE ἄν

On n'adjoint jamais la particule ἄν à un verbe du discours indirect si elle ne l'accompagne pas déjà au discours direct.

À l'inverse, on n'omet jamais ἄν dans le discours indirect si la particule accompagne le verbe au discours direct.

La seule exception concerne les subordonnées au subjonctif avec ἄν (relatives, temporelles ou hypothétiques exprimant la répétition dans le présent ou l'éventuel⁷⁸ ; propositions finales introduites par ὅπως ἄν ou ὡς ἄν) : lorsque ces propositions, dans une citation après un verbe introducteur à un temps secondaire, passent à l'optatif oblique, la particule ἄν qui accompagne le subjonctif au discours direct disparaît (ὅς ἄν devient ὅς, ἐάν devient εἰ, ὅταν devient ὅτε, etc.).

E) L'ORDRE ET LA DÉFENSE ; LE SOUHAIT ET LE REGRET

En grec, certains tours ne passent pas tels quels au style indirect. Il s'agit essentiellement des expressions niées par μή au style direct : l'impératif, le subjonctif d'exhortation, le subjonctif de défense, l'optatif de souhait et les temps secondaires de l'indicatif exprimant le regret.

Pour les rendre dans un discours indirect, on use généralement de périphrases. Ainsi, pour l'ordre et la défense, on tourne par des verbes d'obligation, de volonté ou d'exhortation ; pour le souhait,

⁷⁸ Sur ces nuances conditionnelles et leurs emplois, voir la fiche sur l'hypothèse en grec ancien (A.1.b et B.1.a).

par des verbes de volonté au potentiel ou par la question πῶς ἄν ; pour le regret, par des verbes de volonté à l'irréel ou par le tour ὄφελον + *infinitif*:⁷⁹

Si l'on met à part le subjonctif délibératif qui, au style indirect, prend place tel quel dans des propositions interrogatives indirectes introduites par des verbes comme ἐρωτάω-ῶ, ἀπορέω-ῶ, ἀγνοῶ, οὐκ ἔχω, etc. et forme un discours indirect explicite⁸⁰, toutes ces autres nuances reposent, au style indirect, sur des expressions qui, formellement, ne sont pas suivies d'un discours indirect⁸¹.

Il est donc intéressant, pour la version comme pour le thème, d'examiner l'usage et le comportement de ces verbes d'obligation, de volonté ou d'exhortation dans ce contexte.

E.1) Verbes d'obligation

Un ordre ou une défense se rendent généralement dans le discours indirect par une périphrase utilisant les verbes χρή ou δεῖ au mode voulu par la construction du verbe introducteur⁸² :

Démosthène, XIII.4 : Καὶ τὰ μὲν προσιόντα τῇ πόλει πάντα, καὶ ἃ νῦν ἐκ τῶν ἰδίων παραναλίσκετ' εἰς οὐδὲν δέον καὶ ὅσ' ἐκ τῶν συμμάχων ὑπάρχει, λαμβάνειν ὑμᾶς φημί χρήναι τὸ ἴσον ἕκαστον, τοὺς μὲν ἐν ἡλικίᾳ στρατιωτικόν, τοὺς δ' ὑπὲρ τὸν κατάλογον ἐξεταστικόν ἢ ὅπως ἂν τις ὀνομάσαι τοῦτο, στρατεύεσθαι δ' αὐτοὺς καὶ μηδενὶ τούτου παραχωρεῖν, ἀλλὰ τὴν δύναμιν τῆς πόλεως οἰκείαν εἶναι, κατεσκευασμένην ἀπὸ τούτων, ἴν' ἅμ' εὐπορήτε καὶ τὰ δέοντα ποιήτε, καὶ τὸν στρατηγὸν ἡγεῖσθαι ταύτης, ἴν' ὑμῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ τοιαυτὸ οἰάπερ νυνὶ συμβαίνει· τοὺς στρατηγούς κρίνετε, καὶ περίεσθ' ὑμῖν ἐκ τῶν πραγμάτων « ὁ δεῖνα τοῦ δεῖνος τὸν δεῖν' εἰσήγγειλεν, » ἄλλο δ' οὐδέν.

Démosthène, XV.16 : Φημί δὴ χρήναι πειρᾶσθαι σώζειν τοὺς ἄνδρας καὶ μὴ μνησικαχεῖν, ἐνθυμουμένους ὅτι πολλὰ καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἐπιβουλευσάντων ἐξηπάτησθε, ὧν οὐδενὸς αὐτοὶ δοῦναι δίκην δίκαιον ἂν εἶναι φήσατε.

Démosthène, II.27 : Φημί δὴ δεῖν εἰσφέρειν χρήματα, αὐτοὺς ἐξίέναι προθύμως, μηδέν' αἰτιᾶσθαι πρὶν ἂν τῶν πραγμάτων κρατήσητε, τηνικαῦτα δ' ἀπ' αὐτῶν τῶν ἔργων κρίναντας τοὺς μὲν ἀξίους ἐπαίνου τιμᾶν, τοὺς δ' ἀδικούντας κολάζειν, τὰς προφάσεις δ' ἀφελεῖν καὶ τὰ καθ' ὑμᾶς ἐλλείμματα· οὐ γὰρ ἔστι πικρῶς ἐξετάσαι τί πέπρακται τοῖς ἄλλοις, ἂν μὴ παρ' ὑμῶν αὐτῶν πρώτον ὑπάρξη τὰ δέοντα.

Notez que, dans de tels tours, généralement impersonnels, le verbe d'obligation, dépend lui-même d'un verbe de déclaration ou d'opinion qui introduit explicitement un discours indirect.

Cet usage diffère de celui des verbes de volonté, de désir ou d'exhortation qui, parce qu'ils expriment personnellement l'intention du sujet, peuvent facilement impliquer d'eux-mêmes un discours indirect, sans passer par un verbe introducteur proprement dit.

E.2) Verbes de volonté, de désir, d'exhortation

En grec, les verbes de volonté, de désir et d'exhortation introduisent souvent des expressions qui s'approchent, tantôt implicitement, tantôt explicitement, de discours indirects. C'est tout particulièrement le cas quand il s'agit d'exprimer indirectement un ordre ou une défense ou bien un souhait ou un regret ; mais cela concerne aussi d'autres formules.

⁷⁹ Sur le souhait et le regret, voir SMYTH § 2156 avec les renvois. Voir aussi GOODWIN § 424-6 et 720-40.

⁸⁰ Voir *supra* A.4 p. 6 sq. et A.5.a.α p. 8 pour des exemples de subjonctifs délibératifs.

⁸¹ Sur les discours indirects explicites et implicites, voir *supra* A.1-2 p. 3.

⁸² Voir SMYTH § 2612 et 2633.b.

E.2.a) Expression de l'ordre et de la défense (discours indirect implicite)

Après un verbe exprimant la volonté ou le désir⁸³, un verbe d'opinion quand il équivalait à « je décide de... » au lieu de « je pense que... »⁸⁴, un verbe d'exhortation, un verbe de déclaration dans un emploi jussif⁸⁵ (« je dis de... » et non plus « je dis que... ») — tours qui ne sont pas suivis de discours indirects —, il arrive que les complétives à l'infinitif expriment ce qui devrait ou aurait dû arriver du point de vue du sujet, de sorte qu'elles sont l'équivalent sémantique de phrases à l'impératif ou au subjonctif d'exhortation⁸⁶ :

Andocide, I.41 : Εἰπεῖν δὲ ἡμᾶς (sc. Διοκλείδης ἔφη) ὅτι δεδογμένον ἡμῖν εἶη δύο μὲν τάλαντα ἀργυρίου διδόναι οἱ (= διδῶμεν αὐτῷ δύο τάλαντα) ἀντὶ τῶν ἑκατὸν μῶν τῶν ἐκ τοῦ δημοσίου, ἐὰν δὲ κατὰσχωμεν ἡμεῖς ἅ βουλόμεθα, ἓνα αὐτὸν ἡμῶν εἶναι (= εἶς ἡμῶν ἔστω), πίστιν δὲ τούτων δοῦναι τε καὶ δέξασθαι (= δῶμέν τε καὶ δεξώμεθα πίστιν τούτων).

- Dans cette phrase d'Andocide, les deux derniers infinitifs, à l'aoriste (δοῦναι τε καὶ δέξασθαι), ne sauraient avoir, pour le sens, valeur de temps, mais seulement d'aspect. Autrement dit, l'expression δεδογμένον ἡμῖν εἶη ne fonctionne plus comme un verbe d'opinion, mais de volonté. Pour le sens cependant, l'écart avec un discours indirect est ténu.
- Goodwin évoque la possibilité, au § 684 de son ouvrage, que de tels infinitifs aoristes appartiennent encore au style indirect et représentent simplement, au style direct, d'autres modes que l'indicatif (ici l'impératif et le subjonctif). Pour le sens, en effet, quelle différence doit-on faire entre κελεύω σε ἐλθεῖν ou κελεύω σε μὴ ἐλθεῖν et, au discours direct, l'impératif ἐλθέ ou le subjonctif de défense μὴ ἔλθῃς ? Goodwin conclut toutefois que, formellement, il est plus simple de considérer que ces infinitifs n'appartiennent pas ou plus au style indirect dès lors qu'ils n'ont pas de valeur de temps (voir aussi SMYTH § 1998.a).
- Voici un exemple où, dans des propos prêtés par Démosthène à Eschine, se succèdent, à l'infinitif et étroitement coordonnés par τε, des tours jussifs qui, appuyés sur la négation μή, ne relèvent pas en propre du style indirect (voir *infra* F.1.c p. 32), et un véritable discours indirect⁸⁷ :

Démosthène, XIX.307-8 : Καὶ συνεβούλευεν ὑμῖν πέμπειν τινὰς εἰς Ἀρκαδίαν, οἵτινες κατηγορήσουσι τῶν τὰ Φιλίππου πραττόντων· ἀκούειν γὰρ ἔφη τῶν φίλων, ὡς ἐὰν ἐπιστροφῆν ἢ πόλις ποιήσῃται καὶ πρέσβεις πέμψῃ, δίκην ἐκείνοι δώσουσιν. Ταῦτα μὲν τοῖνον τότε καὶ μάλ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξι' ἐδημηγόρει. Ἐπειδὴ δ' ἀφίκετ' εἰς Μακεδονίαν καὶ τὸν ἔχθρὸν εἶδε τὸν αὐτοῦ καὶ τῶν Ἑλλήνων, τὸν Φίλιππον, ἄρα γ' ὅμοι' ἢ παραπλήσια τούτοις ; Πολλοῦ γε καὶ δεῖ, ἀλλὰ μήτε τῶν προγόνων μεμνησθαι μήτε τρόπαια λέγειν μήτε βοηθεῖν μηδενί⁸⁸, τῶν τε κελευόντων μετὰ τῶν Ἑλλήνων περὶ τῆς πρὸς Φίλιππον εἰρήνης βουλευέσθαι θαυμάζειν⁸⁹, εἰ περὶ τῶν ὑμετέρων ἰδίων ἄλλον τινὰ δεῖ πεισθῆναι·

⁸³ Voir BIZOS p. 136-7 ; SMYTH § 1991.

⁸⁴ Voir GOODWIN § 99 ; SMYTH § 1998.

⁸⁵ Voir BIZOS p. 134 rem. 7.a ; GOODWIN § 99 ; SMYTH § 1997.

⁸⁶ Voir SMYTH § 2633.

⁸⁷ Les déclarations publiques d'Eschine qui nous intéressent sont introduites de façon très elliptique. Il faut lire : ...ἄρα γ' ὅμοι' ἢ παραπλήσια τούτοις (sc. ἐδημηγόρει) ; Πολλοῦ γε καὶ δεῖ, ἀλλὰ μήτε κτλ. ; le tour ταῦτ' εἰπεῖν dans la dernière phrase résumant le tout.

⁸⁸ Ces infinitifs niés par μή expriment la défense et notent un emploi jussif du verbe de déclaration sous-entendu. Au style direct, Eschine, d'après Démosthène, lançait : Μήτε τῶν προγόνων μεμνησθε μήτε τρόπαια λέγετε μήτε βοηθεῖτε μηδενί. Nous ne sommes pas dans un discours indirect explicite : les infinitifs n'ont pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect, et sont niés par μή.

⁸⁹ Cette phrase est étroitement coordonnée à la précédente par le tour μήτε... τε qui exclut toute rupture syntaxique et note une très forte opposition, comme si l'on avait : ἀλλὰ (sc. ἐδημηγόρει) μήτε τῶν προγόνων μεμνησθαι μήτε τρόπαια λέγειν μήτε βοηθεῖν μηδενί μήτε μετὰ τῶν Ἑλλήνων περὶ τῆς πρὸς Φίλιππον εἰρήνης βουλευέσθαι, ἀλλὰ τῶν τοῦτο κελευόντων θαυμάζειν, εἰ περὶ τῶν ὑμετέρων ἰδίων ἄλλον τινὰ δεῖ πεισθῆναι. Cette construction est confirmée un peu plus loin au § 311 : (sc. ἐδημηγόρει) πάντα τὰναντία τούτοις, μὴ προγόνων μεμνησθαι, μὴ τρόπαια λέγειν, μὴ βοηθεῖν μηδενί, μὴ κοινῇ μετὰ τῶν Ἑλλήνων βουλευέσθαι, μόνον οὐ καθελεῖν τὰ τεῖχη.

εἶναι τε τὸν Φίλιππον αὐτόν, Ἡράκλεις, Ἑλληνικώτατον ἀνθρώπων, δεινότατον λέγειν, φιλαθηναϊότατον⁹⁰. οὕτω δ' ἀτόπους τινὰς ἐν τῇ πόλει καὶ δυσχερεῖς ἀνθρώπους εἶναι ὥστ' οὐκ αἰσχύνεσθαι λοιδορούμενους αὐτῷ καὶ βάρβαρον αὐτὸν ἀποκαλοῦντας. Ἔστιν οὖν ὅπως ταῦτ' ἄν, ἐκεῖνα προειρηκώς, ὁ αὐτὸς ἀνὴρ μὴ διαφθαρεῖς ἐτόλμησεν εἰπεῖν ;

E.2.b) Expression du souhait et du regret (discours indirect implicite)

De même qu'une périphrase composée d'un verbe de volonté ou d'exhortation et de l'infinitif hors style indirect (pas de valeur de temps, mais uniquement d'aspect ; négation μή) qui le complète peut exprimer l'ordre ou la défense, de même une périphrase composée d'un verbe de volonté comme βούλομαι à l'irréel ou au potentiel et de l'infinitif hors style indirect (pas de valeur de temps, mais uniquement d'aspect ; négation μή) qui le complète peut exprimer le regret ou le souhait :

- À l'irréel, une expression comme ἐβουλόμην ἄν + *infinitif* peut exprimer un regret⁹¹ :
 Lysias, III.21 : Ἐβουλόμην δ' ἄν, ὦ βουλή, Σίμωνα τὴν αὐτὴν γνώμην ἐμοὶ ἔχειν (= εἶθε Σίμων εἶχε κτλ.), ἴν' ἀμφοτέρων ἡμῶν ἀκούσαντες τάληθῆ ῥαδίως ἔγνωτε τὰ δίκαια.
 Démosthène, IV.51 : Ἐβουλόμην δ' ἄν, ὥσπερ ὅτι ὑμῖν συμφέροι τὰ βέλτιστ' ἀκούειν οἶδα, οὕτως εἰδέναι (= εἶθε ἦδειν⁹²) συνοῖσον καὶ τῷ τὰ βέλτιστ' εἰπόντι.
- Au potentiel, une expression comme βουλοίμην ἄν + *infinitif* peut exprimer un souhait⁹³ :
 Platon, *Apologie de Socrate*, 19.a : Βουλοίμην μὲν οὖν ἄν τοῦτο οὕτως γενέσθαι (= τοῦθ' οὕτω γένοιτο), εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον.
 Démosthène, VI.37 : Οὐδένα γὰρ βουλοίμην ἔγωγ' ἄν, οὐδ' εἰ δίκαιός ἐστ' ἀπολωλέναι, μετὰ τοῦ πάντων κινδύνου καὶ τῆς ζημίας δίκην ὑποσχέειν (= μηδεὶς ὑπόσχοι κτλ.).

E.2.c) Expressions futures et conditionnelles (discours indirect explicite)

Outre ces emplois dans lesquels les verbes de volonté, de désir ou d'exhortation, tout en n'étant pas suivis d'un discours indirect proprement dit — formellement, les infinitifs qui les complètent n'ont pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect, et sont niés par μή —, impliquent un tel discours et s'en approchent pour le sens, on constate également que ces verbes introduisent parfois des complétives à l'infinitif futur ou à l'infinitif présent ou aoriste accompagné de ἄν, expressions qui glissent nettement vers le style indirect⁹⁴.

Ces tours s'expliquent d'abord par la signification même de ces verbes. En effet, les verbes de volonté, de désir et d'exhortation mettent en jeu l'avenir. Construits hors style indirect, les infinitifs présents, aoristes ou parfaits qui les complètent sont niés par μή et n'ont d'autre valeur de temps que celle, future, que ces verbes de volonté, de désir ou d'exhortation leur transmettent⁹⁵. En retour, ces infinitifs teintent l'action à venir ainsi exprimée de leur propre valeur d'aspect — la seule qu'ils conservent dans cet emploi hors style indirect —, notant ainsi la durée, l'habitude ou l'effort (présent), la simple occurrence (aoriste) ou le résultat (parfait).

⁹⁰ Ici, en revanche, nous sommes désormais de retour dans le discours indirect proprement dit. Eschine avait déclaré au style direct : ἔστι τ' ὁ Φίλιππος αὐτός, Ἡράκλεις, Ἑλληνικώτατος ἀνθρώπων, δεινότατος λέγειν, φιλαθηναϊότατος · οὕτω δ' ἄτοποι τινες ἐν τῇ πόλει καὶ δυσχερεῖς ἀνθρωποὶ εἰσιν ὥστ' οὐκ αἰσχύνονται λοιδορούμενοι αὐτῷ καὶ βάρβαρον αὐτὸν ἀποκαλοῦντες.

⁹¹ Voir GOODWIN § 425-6 et SMYTH § 1782 et 1789. Notez que cette expression peut aussi se trouver sans ἄν, à l'instar de ἔδει, χρῆν, etc. Voir également la fiche sur l'hypothèse en grec ancien (A.2.c.a et B.2).

⁹² Chez Démosthène, ἦδειν est la forme normale de l'indicatif plus-que-parfait de οἶδα à la 1^{re} personne du singulier. Mais, en thème, on écrit ἦδη. Voir SMYTH § 798.

⁹³ Voir SMYTH § 1827.

⁹⁴ Sur l'infinitif futur, voir GOODWIN § 113 et SMYTH § 1869 (pratiquement, le futur a toujours valeur de temps : voir *supra* n. 60 p. 19 et *infra* F.2 p. 36). Sur l'infinitif présent ou aoriste accompagné de ἄν, voir GOODWIN § 211-2.

⁹⁵ Voir GOODWIN § 96 et 111-2.

Toutefois, quand il est important d'insister sur le caractère futur de l'action envisagée de façon plus marquée encore que ne le font par eux-mêmes les verbes de volonté, de désir ou d'exhortation, on peut rencontrer après ces verbes des infinitifs futurs qui notent un glissement clair vers le style indirect. De même, on trouve également pour compléter ces verbes des infinitifs présents ou aoristes accompagnés de ἄν, usage réservé en principe là encore au style indirect⁹⁶.

Cet usage irrégulier est évidemment proscrit en thème, mais se rencontre chez des auteurs comme Thucydide⁹⁷, Démosthène ou, en poésie, Sophocle et Aristophane.

Démosthène, III.9 : Ἀλλὰ μὴν εἴ τις ὑμῶν εἰς τοῦτ' ἀναβάλλεται⁹⁸ ποιήσῃ τὰ δέοντα, ἰδεῖν ἐγγύθεν βούλεται τὰ δεινά, ἐξὸν ἀκούειν ἄλλοθι γιγνόμενα, καὶ βοηθοὺς ἑαυτῷ ζητεῖν, ἐξὸν νῦν ἑτέροις αὐτὸν βοηθεῖν· ὅτι γὰρ εἰς τοῦτο περιστήσεται τὰ πράγματα, ἐὰν τὰ παρόντα προώμεθα, σχεδὸν ἴσμεν ἅπαντες δῆπου.

Aristophane, *Nuées*, 1128-30 : Κἄν γαμῆ ποτ' αὐτὸς ἢ τῶν ξυγγενῶν ἢ τῶν φίλων, ὕσομεν τὴν νύκτα πᾶσαν, ὥστ' ἴσως βουλήσεται κἄν ἐν Αἰγύπτῳ τυχεῖν ὦν μᾶλλον ἢ κρῖναι κακῶς.

- Ce phénomène touche également d'autres expressions mettant en jeu l'avenir, qui elles non plus ne sont pas en principe suivies d'un discours indirect, comme les verbes d'obligation et de possibilité, les propositions consécutives logiques introduites par ὥστε, les infinitifs introduits par ἐφ' ᾧτε, voire les infinitifs substantivés quand ils ont un sens futur marqué ou introduisent un système hypothétique portant sur l'avenir⁹⁹. À chaque fois, ces tours glissent dans le champ du discours indirect.

Sophocle, *Philoctète*, 1393-4 : Τί δῆτ' ἂν ἡμεῖς δρῶμεν, εἰ σέ γ' ἐν λόγοις | πείσειν δυνησόμεσθα μηδὲν¹⁰⁰ ὦν λέγω ;

Démosthène, XXX.5 : Ἀποδείξω αὐτὸν τὴν προῖκα οὐ δεδωκότα οὕτω μεγάλους τεκμηρίους ὥστε ὑμᾶς ἅπαντας εἴσεσθαι¹⁰¹.

Eschine, III.114 : Διωμολογήθη δ' αὐτῷ καὶ εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον ἀποπέμπεσθαι Ἀθήναζε τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκάστου μνᾶς εἴκοσι τῶν ἐξαγίστων καὶ ἐπαράτων χρημάτων, ἐφ' ᾧτε βοηθήσειν τοῖς Ἀμφισσεύσιν Ἀθήνησι κατὰ πάντα τρόπον.

Thucydide, II.49.5 : Τὰ δὲ ἐντὸς οὕτως ἐκάετο ὥστε μήτε τῶν πάνυ λεπτῶν ἱματίων καὶ σινδόνων τὰς ἐπιβολὰς μηδ' ἄλλο τι ἢ γυμνοὶ ἀνέχεσθαι, ἥδιστα τε ἂν ἐς ὕδωρ ψυχρὸν σφᾶς αὐτοὺς ῥίπτειν.

⁹⁶ Sur les systèmes conditionnels, voir la fiche sur l'hypothèse en grec ancien.

⁹⁷ Les éditeurs de Thucydide corrigent le plus souvent ces infinitifs futurs et les remplacent par des infinitifs aoristes, de sorte que les exemples cités par GOODWIN n'en sont plus dans le texte de nos éditions. Cependant, le fait que certains manuscrits aient préservé ces formes est intéressant et le témoignage d'autres auteurs comme Démosthène, Sophocle ou Aristophane, lui, demeure.

⁹⁸ Le verbe ἀναβάλλομαι au sens de « différer, remettre » exprime une « volonté négative » et se comporte régulièrement comme un verbe d'empêchement. Voir Hérodote, VI.88 : Ἀθηναῖοι δὲ παθόντες ταῦτα πρὸς Αἰγυπτέων οὐκέτι ἀνεβάλλοντο μὴ οὐ τὸ πᾶν μηχανήσασθαι ἐπ' Αἰγινήτησι (sur l'usage des négations explétives, voir *infra* F.3.a p. 38). À comparer avec VI.86.β.2 : Ταῦτα ὦν ὑμῖν ἀναβάλλομαι κυρώσειν ἐς τέταρτον μῆνα ἀπὸ τοῦδε.

⁹⁹ Sur les verbes d'obligation et de possibilité, voir GOODWIN § 113 et SMYTH § 1869 ; sur ὥστε et ἐφ' ᾧτε, voir GOODWIN § 582-610 et SMYTH § 2249-79 ; en particulier GOODWIN § 591-2 et 610 et SMYTH § 2277-8 ; sur les infinitifs substantivés, voir GOODWIN § 113, 211-2 et 794 et SMYTH 2034.g.

¹⁰⁰ Bien que ces tours glissent nettement dans le champ du discours indirect, notez que la négation est μὴ et non οὐ ; comme souvent, du reste, dans des expressions au futur notant la volonté, l'intention ou l'effort (relatives finales et relatives consécutives futures, complétives d'effort).

¹⁰¹ Ici, toutefois, il n'est pas impossible que la consécutive soit réelle plutôt que logique, l'attraction à l'infinitif dans un discours indirect étant si courante dans ces propositions-là qu'elle se produit parfois même après une principale au participe et non à l'infinitif ; voir Isocrate IX, § 44 : Ἠπίστατο γὰρ τὰς μὲν ἄλλας εὐτυχίας ταχέως μεταπιπτούσας, τὴν δ' εὐγένειαν αἰεὶ τοῖς αὐτοῖς παραμένουσαν, ὥστε ταύτην μὲν τὴν αἴρεσιν ὑπὲρ ἅπαντος τοῦ γένους ἔσεσθαι, τὰς δ' ἑτέρας δωρεὰς ὑπὲρ τοῦ χρόνου μόνον τοῦ καθ' αὐτόν.

Sophocle, *Cédipe Roi*, 374-5 : Μιᾶς τρέφῃ πρὸς νυκτός, ὥστε μήτ' ἐμὲ | μήτ' ἄλλον ὅστις φῶς ὄρᾳ βλάψαι ποτ' ἄν.

Démosthène, XIX.3 : Τὸ μὲν οὖν ἐξελέγξειν πολλὰ καὶ δεινὰ πεποιηκότα τουτονὶ καὶ τῆς ἐσχάτης ὄντα τιμωρίας ἄξιον θαρρῶ καὶ πάνυ πιστεύω · ὃ δὲ καίπερ ὑπειληφῶς ταῦτα φοβοῦμαι, φράσω πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀποκρύψομαι...

Démosthène, XIX.54 : Ἦσαν ἄλλοι τινὲς οἱ πάσχειν ὅτιοῦν καὶ ἀμύνεσθαι δεῖν ὦντο · ἀλλὰ καὶ τούτους μαλακοὺς ἐποίησε τὸ τὸν Φίλιππον ὑπάρχειν αὐτοῖς πεισθῆναι, καὶ τὸ ταῦτ' εἰ μὴ ποιήσουσιν ὑμᾶς ἐπ' αὐτοὺς ἤξειν, οὐς βοηθήσειν αὐτοῖς ἤλπιζον ἐκείνοι.

- Notons enfin que ces constructions à l'infinitif futur, exceptionnelles ici, sont très courantes avec les verbes de serment, de promesse ou d'espoir qui, pour le sens et les emplois, tiennent une place intermédiaire entre les verbes de volonté, de désir ou d'exhortation et les verbes suivis de discours indirects : voir *infra* F.2 p. 36.

Démosthène, XIX.3 : Τὸ μὲν οὖν ἐξελέγξειν πολλὰ καὶ δεινὰ πεποιηκότα τουτονὶ καὶ τῆς ἐσχάτης ὄντα τιμωρίας ἄξιον θαρρῶ καὶ πάνυ πιστεύω · ὃ δὲ καίπερ ὑπειληφῶς ταῦτα φοβοῦμαι, φράσω πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀποκρύψομαι.

F) LES NÉGATIONS

L'usage des négations pose de nombreux problèmes en grec et certaines de ces difficultés sont étroitement liées au style indirect et plus particulièrement aux emplois que connaissent les verbes qui servent à l'introduire.

F.1) Verbes de déclaration, d'opinion, de perception

F.1.a) Cas général

En principe, après un verbe de déclaration, d'opinion ou de perception, le discours indirect conserve les négations du discours direct.

Ainsi, une infinitive après un verbe de déclaration ou d'opinion prend la négation οὐ et non pas μή¹⁰² :

Lysias, XII.15 : ...ἡγούμην μὲν, εἰ Θεόγνις εἴη πεπεισμένος ὑπὸ τοῦ Δαμνίππου χρήματα λαβεῖν, οὐδὲν ἤττον ἀφεθήσεσθαι, εἰ δὲ μή, ὁμοίως ἀποθανεῖσθαι.

Au style indirect, un infinitif ne fait que se substituer à un indicatif et, comme tel, ne prend pas la négation habituelle de l'infinitif (μή), mais celle de l'indicatif qu'il remplace (οὐ).

En outre, un tour comme οὐ λέγω ou οὐ φημι se traduit souvent non par « je ne dis pas que... », mais plutôt par « je dis que ne... pas... » (de même οὐκ ἀξιώ : « je juge qu'il n'est pas normal... » ; voire οὐκ οἶμαι : « je crois que ne... pas... »)¹⁰³ :

Démosthène, V.14 : Ἐγὼ γάρ, εἰ γένοιθ' ἡμῖν πρὸς Φίλιππον πάλιν πόλεμος δι' Ἀμφίπολιν ἢ τι τοιοῦτον ἔγκλημ' ἴδιον, οὐ μὴ μετέχουσι Θετταλοὶ μηδ' Ἀργεῖοι μηδὲ Θηβαῖοι, οὐκ ἂν ἡμῖν οἶομαι τούτων οὐδένας πολεμήσαι...

¹⁰² Voir SMYTH § 2722.

¹⁰³ Voir SMYTH § 2691-3 : on parle de négations « adhéscentes ».

F.1.b) Verbe introducteur à l'impératif

Toutefois, quand un verbe de déclaration, d'opinion ou de perception¹⁰⁴ est à l'impératif (νόμιζε, ἴσθι, etc.), la négation dans la complétive à l'infinitif ou au participe devient μή¹⁰⁵ :

Euripide, *Héraclides*, 983-5 : Γύναι, σάφ' ἴσθι μή με θωπεύσοντά σε | μηδ' ἄλλο μηδὲν τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι | λέξονθ' ὄθεν χρηθὲν δειλίαν ὀφλεῖν τινα (= οὐ θωπεύσω σε οὐδ' ἄλλ' οὐδὲν τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι λέξω¹⁰⁶ κτλ.).

Isocrate, V.133 : Εὖ δ' ἴσθι μηδὲν ἂν με τούτων ἐπιχειρήσαντά σε πείθειν (= οὐδὲν ἂν ἐπεχείρησά σε πείθειν κτλ.), εἰ δυναστείαν μόνον καὶ πλοῦτον ἐώρων ἐξ αὐτῶν γενησόμενον.

Isocrate, II.12 : Καὶ μή νόμιζε τὴν ἐπιμέλειαν ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις πράγμασι χρησίμην εἶναι, πρὸς δὲ τὸ βελτίους ἡμᾶς καὶ φρονιμωτέρους γίγνεσθαι μηδεμίαν δύναμιν ἔχειν (= οὐδεμίαν δύναμιν ἔχει).

La règle générale est que μή remplace οὐ dans la complétive quand le verbe introducteur est accompagné de μή ou bien serait nié par μή. Cela vaut donc aussi pour tous les discours indirects dont le verbe introducteur appartient à une protase.

Andocide, I.70 : Περὶ μὲν οὖν τῶν τότε γενομένων ἀκηκόατε πάντα καὶ ἀπολελόγηταί μοι ἰκανῶς, ὡς γ' ἐμαυτὸν πείθω · εἰ δὲ τίς τι ὑμῶν ποθεῖ ἢ νομίζει τι μή (= οὐχ) ἰκανῶς εἰρήσθαι ἢ παραλέλοιπά τι, ἀναστάς ὑπομνησάτω, καὶ ἀπολογήσομαι καὶ πρὸς τοῦτο.

- *Nota bene* : si cette règle vaut toujours en thème, elle n'est pas toujours observée dans les textes¹⁰⁷.

Sophocle, *Œdipe Roi*, 551-2 : Εἴ τοι νομίζεις ἄνδρα συγγενῆ κακῶς | δρῶν οὐχ ὑφέξειν τὴν δίκην, οὐκ εὖ φρονεῖς.

À l'inverse, après des verbes de volonté, d'exhortation, d'obligation, de possibilité (βούλομαι, κελεύω, δεῖ, ἔξεστι), un infinitif ne relève pas du discours indirect et prend normalement la négation μή. Toutefois, ainsi que le remarque Bizos (p. 146 rem. 7 et p. 206 rem. 3) :

Si la négation de l'infinitive n'est que la reprise de celle du verbe de la proposition antécédente, elle lui est semblable. De même, on a οὐχ avec l'infinitif, après un verbe qui demanderait μή, si la négation porte logiquement sur le verbe principal¹⁰⁸.

En thème, souvent, le plus simple, quand c'est possible, est donc de faire porter la négation sur le verbe introducteur.

F.1.c) Changements de mode d'expression de la pensée

Classer les verbes grecs et les faits syntaxiques en se fondant sur le sens et en distinguant différents modes d'expression de la pensée est extrêmement utile et éclairant. C'est la grande vertu d'un ouvrage comme la syntaxe de Bizos par exemple (voir p. 129 sq.).

Toutefois, en grec, les verbes n'appartiennent que très rarement à une seule catégorie. Au contraire, ils connaissent de perpétuels glissements, parfois marqués, parfois presque imperceptibles, entre ces différents modes d'expression. Le choix de la construction qui les

¹⁰⁴ Parfois, un verbe de connaissance, sans être à l'impératif, est néanmoins suivi d'un participe nié par μή au lieu de οὐ. L'usage irrégulier de la négation note alors une certitude assurée, une conviction ancrée (SMYTH § 2730). Le tour reste un discours indirect, mais la négation μή indique que la volonté du sujet entre en jeu. Voir Thucydide, I.76 : Καὶ εἰ τότε ὑπομειναντες διὰ παντὸς ἀπήχθεσθε ἐν τῇ ἡγεμονίᾳ, ὡσπερ ἡμεῖς, εἰ ἴσμεν μή ἂν ἦσσαν ὑμᾶς λυπηροῦς γενομένους τοῖς ξυμμάχοις καὶ ἀναγκασθέντας ἂν ἢ ἄρχειν ἐγκρατῶς ἢ αὐτοὺς κινδυνεύειν. Ce tour se rencontre aussi, chez Sophocle, à l'infinitif au lieu du participe : SMYTH § 2727. Il ne faut pas confondre ces cas avec ceux dans lesquels les négations « reflètent » simplement le mode du verbe principal.

¹⁰⁵ Voir LEBEAU p. 85, *nota bene* n° 2.

¹⁰⁶ Cette forme de futur de λέγω « dire » est incorrecte en thème : il faut écrire ἐρῶ.

¹⁰⁷ Sur tous ces points, voir SMYTH § 2737.

¹⁰⁸ Voir *supra* Démosthène, VI.37 cité en E.2.b p. 29.

complète — son mode, son temps et, bien évidemment, sa négation — est déterminant et d'innombrables nuances de sens naissent des multiples combinaisons possibles¹⁰⁹.

F.1.c.α) Opinion ou volonté : l'exemple de δοκέω-ῶ

Les verbes d'opinion peuvent devenir des verbes de volonté quand ils ne signifient plus « je pense que..., je décide que... », mais « je décide de... »¹¹⁰.

Par exemple, le verbe δοκέω-ῶ, très courant en grec et classé normalement dans la catégorie des verbes d'opinion¹¹¹, peut en réalité se comporter de deux manières :

- Soit comme un verbe d'opinion, donc suivi d'une infinitive en discours indirect (infinitif à valeur de temps ; négation οὐ).
- Soit comme un verbe de volonté, donc suivi d'une infinitive hors style indirect (infinitif sans valeur de temps, mais seulement d'aspect ; négation μή¹¹²).

Les exemples suivants, tirés du *Contre Ératosthène* de Lysias, manifestent clairement les glissements constants entre opinion et volonté qu'autorise le grec dans un ensemble où récit, style indirect et même parfois discours direct¹¹³ sont étroitement mêlés :

Lysias, XII.6 : Θέογνις γὰρ καὶ Πείσων ἔλεγον ἐν τοῖς τριάκοντα περὶ τῶν μετοίκων, ὡς εἶέν τινες τῇ πολιτείᾳ ἀχθόμενοι · καλλίστην οὖν εἶναι πρόφασιν τιμωρεῖσθαι μὲν δοκεῖν (« sembler¹¹⁴ châtier »), τῷ δ' ἔργῳ χρηματίζεσθαι. [verbe d'opinion, infinitif au style indirect, présent à valeur de temps]

Lysias, XII.7 : Ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς δέκα συλλαβεῖν (« ils décidèrent d'en arrêter dix »). [verbe de volonté, infinitif hors style indirect, aoriste à valeur d'aspect]

Lysias, XII.9 : ...ὁμῶς δ' ἐκ τῶν παρόντων ἐδόκει μοι ἀναγκαιότατον εἶναι (« il me semblait absolument nécessaire de... ») πίστιν παρ' αὐτοῦ λαβεῖν¹¹⁵. [verbe d'opinion, infinitif au style indirect, présent à valeur de temps]

Lysias, XII.13 : Ἐν τοιοῦτῳ δ' ὄντι μοι κινδυνεύειν ἐδόκει (« je décidais de prendre un risque »), ὡς τοῦ γε ἀποθανεῖν ὑπάρχοντος ἤδη. [verbe de volonté, infinitif hors style indirect, présent à valeur d'aspect]

Lysias, XII.14 : Ἐδόκει δ' αὐτῷ βέλτιον εἶναι (« il lui semblait préférable de... ») πρὸς Θεόγνιν μνησθῆναι. [verbe d'opinion, infinitif au style indirect, présent à valeur de temps]

Lysias, XII.15 : Ἐκέινου δὲ διαλεγόμενου Θεόγνιδι [...] ἐδόκει μοι ταύτη πειρᾶσθαι (« je décidais d'essayer de... ») σωθῆναι... [verbe de volonté, infinitif hors style indirect, présent à valeur d'aspect]

¹⁰⁹ Voir GOODWIN § 914-5 ; SMYTH § 2123-45.

¹¹⁰ Nous avons déjà abordé ce point en passant : voir *supra* E.2.a p. 27.

¹¹¹ Voir BIZOS p. 134-6. Sur les diverses constructions de δοκέω-ῶ, voir SMYTH § 1983 avec les renvois. Notez que δοκέω-ῶ peut aussi parfois noter l'attente ou l'espoir : voir SMYTH § 2726 et *infra* F.2.

¹¹² Voir SMYTH § 1998. Voir aussi *supra* Andocide, I.41 (E.2.a p. 27).

¹¹³ Voir ainsi Lysias XII.13-14 : Ἐν τοιοῦτῳ δ' ὄντι μοι κινδυνεύειν ἐδόκει, ὡς τοῦ γε ἀποθανεῖν ὑπάρχοντος ἤδη. Καλέσας δὲ Δάμνιππον λέγω πρὸς αὐτὸν τάδε · « Ἐπιτήδειος μὲν μοι τυγχάνεις ὦν, ἦκω δ' εἰς τὴν σὴν οἰκίαν, ἀδικῶ δ' οὐδέν, χρημάτων δ' ἔνεκα ἀπόλλυμαι. Σὺ οὖν ταῦτα πάσχοντί μοι πρόθυμον παράσχου τὴν σεαυτοῦ δύναμιν εἰς τὴν ἐμὴν σωτηρίαν ». Ὁ δ' ὑπέσχετο ταῦτα ποιήσειν. Ἐδόκει δ' αὐτῷ βέλτιον εἶναι πρὸς Θεόγνιν μνησθῆναι · ἡγεῖτο γὰρ ἅπαν ποιήσειν αὐτόν, εἴ τις ἀργύριον διδοίη.

¹¹⁴ L'expression « je semble... », pour le sens, équivaut à « je passe pour..., on pense de moi que... ». Autrement dit, c'est le tour « passif » correspondant à l'actif « je pense ». Dans cette acception, le verbe δοκέω-ῶ est bien un verbe d'opinion.

¹¹⁵ Cet infinitif aoriste dépend du tour ἀναγκαιότατον εἶναι qui marque l'obligation et n'est pas suivi d'un style indirect. De même, plus bas, en XII.14, μνησθῆναι dépend de βέλτιον εἶναι qui note la convenance et n'est pas non plus suivi d'un style indirect. De même encore, en XII.15, l'infinitif aoriste σωθῆναι complète πειρᾶσθαι qui souligne l'effort et n'est pas davantage suivi d'un style indirect. Ces infinitifs aoristes, tout comme συλλαβεῖν en XII.7, n'ont donc pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect (voir GOODWIN § 747-50). On voit bien, du reste, qu'essayer de les traduire en français en marquant l'antériorité n'a pas de sens.

F.1.c.β) Affirmation ou exhortation

Quand un verbe de déclaration sert à intimer un ordre (emploi jussif), il cesse d'être suivi d'un discours indirect et se construit avec une infinitive niée par μή, comme les verbes d'exhortation¹¹⁶. Le sens passe alors de « je dis que... » à « je dis de... » :

Démosthène, XIX.150-1 : Ἐπειδὴ γὰρ ἢ μὲν εἰρήνη τέλος εἶχεν αὕτη, ἢ τοῦ Φιλοκράτους, ἢ συνείπεν οὗτος, οἱ δὲ πρέσβεις ἀπήρκεσαν οἱ τοῦ Φιλίππου λαβόντες τοὺς ὄρκους (καὶ μέχρι τούτου γ' οὐδὲν ἀνήκεστον ἦν τῶν πεπραγμένων, ἀλλ' αἰσχροὶ μὲν ἢ εἰρήνη καὶ ἀναξία τῆς πόλεως, ἀντὶ δὲ τούτων δὴ τὰ θαυμάσι' ἀγάθ' ἢμῖν ἔμελλον ἔσεσθαι), ἡξίου ἐγὼ καὶ τούτοις ἔλεγον πλεῖν τὴν ταχίστην ἐφ' Ἑλλησπόντου, καὶ μὴ προέσθαι μὴδ' ἔασαι κατασχεῖν Φίλιππον μὴδὲν ἐν τῷ μεταξὺ χρόνῳ τῶν ἐκεῖ χωρίων.

Xénophon, *Helléniques*, V.2.29 : Εἰπὼν μὴδένα παριέναι εἰς τὴν ἀκρόπολιν ὄντινα μὴ αὐτὸς κελεύοι, εὐθύς ἐπορεύετο πρὸς τὴν βουλὴν.

Sans basculer entièrement dans l'expression de la volonté, du désir ou de l'exhortation, quand un verbe de déclaration ou d'opinion implique une nuance d'activité, de volonté ou de sentiment, la négation de l'infinitif peut devenir μή¹¹⁷ dans le discours indirect :

Xénophon, *Mémorables*, I.2.39 : Φαίην δ' ἂν ἔγωγε μὴδενὶ μὴδεμίαν εἶναι παιδευσιν παρὰ τοῦ μὴ ἀρέσκοντος.

Platon, *Apologie de Socrate*, 37.a : Πέπεισμαι ἐγὼ ἐκὼν εἶναι μὴδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω.

Xénophon, *Cyropédie*, VII.5.59 : Ἐνόμισε δὲ μὴ ἂν γενέσθαι ποτὲ πιστὸν ἀνθρώπων ὅστις ἄλλον μᾶλλον φιλήσοι τοῦ τῆς φυλακῆς δεομένου.

F.1.c.γ) Perception ou affirmation, opinion, volonté, possibilité, etc.

Les verbes de perception eux aussi admettent régulièrement plusieurs constructions, certaines au style indirect, d'autres non¹¹⁸, avec des conséquences sur leur signification et sur l'usage des négations¹¹⁹.

Les exemples suivants illustrent ces variations en insistant sur les cas où la négation change avec la construction :

- Le verbe ὁμολογέω-ῶ est un cas remarquable. En effet, il admet le plus souvent des discours indirects à l'infinitif¹²⁰, rarement des complétives par ὅτι ou ὡς¹²¹, parfois des discours indirects au participe¹²² ; mais il admet aussi des infinitifs hors style indirect quand il est synonyme de συγχωρέω-ῶ : « consentir, concéder »¹²³. Ainsi, dans l'exemple suivant, où il apparaît dans une consécutive réelle à l'indicatif, le verbe ὁμολογέω-ῶ, au parfait passif, n'est pas suivi d'un discours indirect et l'infinitif qui le complète est nié par μή :

¹¹⁶ GOODWIN § 99 ; SMYTH § 1997. Voir aussi *supra* E.2.a p. 27.

¹¹⁷ Voir BIZOS p. 135 ; SMYTH § 2723 ; GOODWIN § 685. Cet usage est rigoureusement proscrit en thème.

¹¹⁸ Voir *supra* A.1 p. 3 et B p. 14 avec les remarques.

¹¹⁹ Voir GOODWIN § 915 pour une liste détaillée.

¹²⁰ Voir GOODWIN § 136 et 914.4 ; SMYTH § 2144. Dans cet emploi, il se comporte le plus souvent comme un verbe de déclaration. Toutefois, il lui arrive aussi de se contruire comme un verbe de promesse (voir *infra* F.2), auquel cas l'infinitif qui le complète se trouve parfois hors style indirect ; voir Démosthène, XLII.12 : ...ἐπέισθην [...] τὴν μὲν σύνοδον τὴν περὶ τῶν διαλύσεων τῇ ὀγδόῃ φθίνοντος τοῦ βοηδρομιῶνος μηνὸς ὁμολογήσαι ποιήσασθαι, τὴν δὲ ἀπόφασιν τῆς οὐσίας τῇ ἕκτῃ φθίνοντος.

¹²¹ Voir SMYTH § 2106.

¹²² Voir GOODWIN § 904 ; SMYTH § 2144.

¹²³ Voir SMYTH § 2726.

Démosthène, XVIII.251 : Οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἐδίωξε γραφήν, ὥσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὠμολόγημαι μηδὲν εἶναι τοῦ Κεφάλου χείρων πολίτης.

- De même, ἀγγέλλω (voir aussi son composé ἀπαγγέλλω) est un verbe qui se construit avec des complétives par ὅτι ou ὡς, des participiales ou des infinitives au style indirect¹²⁴. En revanche, son composé παραγγέλλω (et au moyen παραγγέλλομαι) se comporte généralement comme un verbe d'exhortation¹²⁵ (voir aussi ἐπάγγελλω et, au moyen, ἐπαγγέλλομαι, qui peut en outre signifier « promettre »).
- Le verbe γινώσκω est d'abord un verbe de perception par l'esprit complété par des discours indirects au participe ou introduits par ὅτι ou ὡς. Dans cet emploi, il signifie « reconnaître que, comprendre que... ». Toutefois, il peut aussi être suivi d'un infinitif. Il prend alors le sens de « décider » et alterne entre l'expression de l'opinion (« je décide que... » : style indirect, négation οὐ, infinitif à valeur de temps) et celle de la volonté (« je décide de... » : hors style indirect, négation μή, infinitif à valeur d'aspect uniquement)¹²⁶. Dans l'exemple suivant, l'infinitif aoriste κερδᾶναι dépend du participe parfait ἐγνωκώς au sens de « décidé à » et n'a aucune valeur de temps :

Démosthène, IX.28-9 : Καὶ ταῦθ' ὀρώντες οἱ Ἕλληνες ἅπαντες καὶ ἀκούοντες οὐ πέμπομεν πρέσβεις περὶ τούτων πρὸς ἀλλήλους κάγανακτοῦμεν, οὕτω δὲ κακῶς διακείμεθα καὶ διορωρύγμεθα κατὰ πόλεις ὥστ' ἄχρι τῆς τήμερον ἡμέρας οὐδὲν οὔτε τῶν συμφερόντων οὔτε τῶν δεόντων πράξαι δυνάμεθα, οὐδὲ συστήναι, οὐδὲ κοινωνίαν βοηθείας καὶ φιλίας οὐδεμίαν ποιήσασθαι, ἀλλὰ μείζω γινόμενον τὸν ἄνθρωπον περιορώμεν, τὸν χρόνον κερδᾶναι τοῦτον ὃν ἄλλος ἀπόλλυται ἕκαστος ἐγνωκώς, ὡς γ' ἐμοὶ δοκεῖ, οὐχ ὅπως σωθήσεται τὰ τῶν Ἑλλήνων σκοπῶν οὐδὲ πράττων, ἐπεὶ, ὅτι γ' ὥσπερ περίοδος ἢ καταβολὴ πυρετοῦ ἢ ἄλλου τινὸς κακοῦ καὶ τῷ πάνυ πόρρω δοκοῦντι νῦν ἀφεστᾶναι προσέρχεται, οὐδεὶς ἀγνοεῖ.

- Le verbe δηλώω-ῶ, comme verbe de perception suivi d'un discours indirect au participe ou introduit par ὅτι ou ὡς, signifie « montrer que... ». Complété par un infinitif, il peut avoir le même sens ou bien devenir un verbe d'exhortation et signifier « montrer comment, instruire, commander... »¹²⁷. Dans ce cas, il n'est plus suivi d'un discours indirect (l'infinitif est nié par μή et n'a plus de valeur de temps, mais seulement d'aspect) :

Xénophon, *Agésilas*, I.33 : Ὡς δ' ἤκουσε τοὺς πολεμίους ταράττεσθαι διὰ τὸ αἰτιᾶσθαι ἀλλήλους τοῦ γεγενημένου, εὐθύς ἦγεν ἐπὶ Σάρδεις. Κάκει ἅμα μὲν ἕκαιε καὶ ἐπόρθει τὰ περὶ τὸ ἄστυ, ἅμα δὲ καὶ κηρύγματι ἐδήλου τοὺς μὲν ἐλευθερίας δεομένους ὡς πρὸς σύμμαχον αὐτὸν παρεῖναι.

- Le verbe οἶδα est suivi d'un discours indirect quand il est complété par une participiale ou par une complétive par ὅτι ou ὡς (« savoir que... » : négation οὐ dans la complétive¹²⁸). Mais il devient un verbe de possibilité et n'est plus suivi d'un discours indirect quand il est complété par un infinitif (« savoir comment, pouvoir... »¹²⁹ : négation μή avec l'infinitif, qui n'a pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect) :

Démosthène, IV.40 : Ὑμεῖς δ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πλείστη δύναμιν ἀπάντων ἔχοντες, τριήρεις, ὀπλίτας, ἰππέας, χρημάτων πρόσοδον, τούτων μὲν μέχρι τῆς τήμερον ἡμέρας οὐδενὶ πώποτ' εἰς δέον τι κέχρησθε, οὐδὲν δ' ἀπολείπετε, ὥσπερ οἱ βάρβαροι πυκτεύουσιν, οὕτω πολεμεῖν Φιλίππῳ. Καὶ γὰρ ἐκείνων ὁ πληγῆς αἰὲ τῆς πληγῆς ἔχεται, κὰν ἐτέρωσε πατάξῃ τις, ἐκεῖσ' εἰσὶν αἱ χεῖρες · προβάλλεσθαι δ' ἢ βλέπειν ἐναντίον οὔτ' οἶδεν οὔτ' ἐθέλει.

¹²⁴ Voir GOODWIN 904 et 914 ; SMYTH § 2106 et 2144. Voir *supra* Démosthène, XIX.305-6 : B.5 p. 24 sq.

¹²⁵ Voir *supra* Lysias, XII.76 : B.3.c.β p. 22 sq.

¹²⁶ Voir SMYTH § 2129 et GOODWIN § 915.3.

¹²⁷ Voir SMYTH § 2131 et GOODWIN § 915.5.

¹²⁸ Voir toutefois *supra* n. 104.

¹²⁹ Voir SMYTH § 2139 et GOODWIN § 915.2.

- Voici enfin un dernier exemple, plus rare, avec δείκνυμι suivi d'une infinitive au lieu du tour habituel au participe. Ici le composé moyen ἐνδείκνυμαι ne signifie plus simplement « montrer que », mais « montrer comment »¹³⁰ :

Platon, *Hippias Mineur*, 369.e-370.a : Ἐπεὶ καὶ νῦν ἐννεόηκα σοῦ λέγοντος, ὅτι ἐν τοῖς ἔπεσιν οἷς σὺ ἄρτι ἔλεγες, ἐνδεικνύμενος τὸν Ἀχιλλέα εἰς τὸν Ὀδυσσεά λέγειν ὡς ἀλαζόνα ὄντα, ἄτοπόν μοι δοκεῖ εἶναι, εἰ σὺ ἀληθῆ λέγεις, ὅτι ὁ μὲν Ὀδυσσεὺς οὐδαμοῦ φαίνεται ψευσάμενος, ὁ πολύτροπος, ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς πολύτροπός τις φαίνεται κατὰ τὸν σὸν λόγον.

F.2) Verbes d'espoir, de promesse, de serment, d'assentiment, de persuasion ou de témoignage

Attention aux verbes d'espoir, de promesse ou de serment, d'assentiment, de concession, de persuasion ou de témoignage. Ils oscillent entre différentes constructions et sont tantôt suivis d'un discours indirect, tantôt non¹³¹.

En particulier, quand ils sont suivis d'un infinitif, si cet infinitif représente l'opinion ou la pensée exprimées lors du serment, de la promesse, du vœu, de l'aveu, etc., il appartient à un discours indirect¹³². En revanche, si cet infinitif signale une intention, une volonté ou encore une attente, la construction sera hors style indirect. Cette distinction est déterminante pour le choix de la négation à employer avec cet infinitif, mais elle n'est malheureusement pas la seule :

- Si ces verbes sont suivis d'un infinitif qui n'est pas considéré comme faisant partie d'un discours indirect, la négation est μή, comme après un verbe de volonté, de désir ou d'exhortation. En ce cas, le temps de l'infinitif est le présent ou l'aoriste, parfois le parfait, et n'a qu'une valeur d'aspect.
- Quand ces verbes sont suivis d'un infinitif futur, en revanche, ce dernier a valeur de temps et correspond à un discours indirect (le futur a pratiquement toujours valeur de temps : il n'existe qu'à l'indicatif ou, si l'on excepte le participe futur hors style indirect¹³³, dans des emplois propres au style indirect où les autres modes — participe, infinitif, optatif — se substituent à des indicatifs¹³⁴). La négation est donc en principe οὐ. Toutefois, dans la mesure où c'est l'avenir qui est en jeu, et non une réalité avérée, une nuance de volonté, d'intention, voire d'effort peut s'insinuer dans l'expression et la négation devenir régulièrement μή, comme dans les complétives d'effort introduites par ὅπως ou dans les relatives finales et consécutives futures¹³⁵.
- Voici un extrait du *Contre Ératosthène* de Lysias où plusieurs de ces verbes (ὠμολόγησε, ὠμοσεν) sont suivis de discours indirects à l'infinitif futur :

Lysias, XII.8-10 : Ἐγὼ δὲ Πείσωνα μὲν ἠρώτων εἰ βούλοιτό με σῶσαι χρήματα λαβῶν · ὁ δ' ἔφασκεν, εἰ πολλὰ εἶη. Εἶπον οὖν ὅτι τάλαντον ἀργυρίου ἔτοιμος εἶην δοῦναι · ὁ δ' ὠμολόγησε ταῦτα ποιήσειν.

¹³⁰ Voir SMYTH § 2130 et GOODWIN § 915.4.

¹³¹ Voir GOODWIN § 100, 136 et 685 (voir aussi § 747 et 751-2) ; SMYTH § 1868 et 2725-6. Voir également BIZOS p 137 rem. 2 et 3 ainsi que les renvois.

¹³² Dans ce cas, ces verbes fonctionnent pratiquement comme des verbes d'opinion, certains, quand ils reposent sur l'usage de la parole, pouvant glisser vers la déclaration. Voir GOODWIN § 100, 136 et 752 ; SMYTH § 1868, qui ajoute qu'au lieu du futur, on peut trouver l'infinitif présent ou aoriste avec ἄν notant le potentiel ; KG II.2, § 512, Anmerk. 1, p. 196 ; CGCG § 51.31, où les verbes de serment et de promesse sont considérés comme des verbes de déclaration (le glissement de l'opinion vers la déclaration est avéré quand ils sont complétés par ὅτι plutôt que par une infinitive ; voir Démosthène XIX.102 : ὑποσχομένου Φιλίππου ὅτι πράξει ταῦτα καὶ ποιήσει).

¹³³ Sur les problèmes que pose le futur, voir *supra* n. 60.

¹³⁴ Voir GOODWIN § 111.

¹³⁵ Voir la fiche sur les propositions relatives en grec ancien (B.3).

Ἡπιστάμην μὲν οὖν ὅτι οὔτε θεοὺς οὔτ' ἀνθρώπους νομίζει, ὅμως δ' ἐκ τῶν παρόντων ἐδόκει μοι ἀναγκαιότατον εἶναι πίστιν παρ' αὐτοῦ λαβεῖν. Ἐπειδὴ δὲ ὤμοσεν, ἐξώλειαν ἑαυτῷ καὶ τοῖς παισὶν ἐπαρώμενος, λαβὼν τὸ τάλαντόν με σώσειν, εἰσελθὼν εἰς τὸ δωμάτιον τὴν κιβωτὸν ἀνοίγνυμι.

- Voici des exemples avec le verbe ὑπισχνέομαι-οὔμαι, « promettre », suivi de discours indirects à l'infinitif futur :

Lysias, XII.14 : Ὁ δ' ὑπέσχετο ταῦτα ποιήσειν.

Démosthène, XXI.104 : Ὡς δ' οὐδὲν ἦνυε τούτοις, προσελθὼν τοῖς ἐπ' ἐκείνον ἄγουσι τὴν αἰτίαν τοῦ φόνου, τοῖς τοῦ τετελευτηκότος οἰκείοις, χρήμαθ' ὑπισχνεῖτο δώσειν εἰ τοῦ πράγματος αἰτιῶντ' ἐμέ¹³⁶, καὶ οὔτε θεοὺς οὔθ' ὄσιαν οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐποιήσατ' ἐμποδὼν τοιούτῳ λόγῳ, οὐδ' ὠκνησεν.

- Voici trois exemples avec ἐλπίζω (et ses variantes ἐλπίς ἐστιν et ἐλπίδα ἔχω). Dans le premier, il est suivi d'un infinitif aoriste hors style indirect ; dans le deuxième, d'un infinitif futur au style indirect ; et, dans le troisième, d'une apodose potentielle qui relève forcément du style indirect¹³⁷, mais qui, pourtant, est ici niée par μή et non par οὐ¹³⁸ :

Démosthène, IV.2 : Πρῶτον μὲν οὖν οὐκ ἀθυμητέον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς παροῦσι πράγμασιν, οὐδ' εἰ πάνυ φαύλως ἔχειν δοκεῖ. Ὁ γὰρ ἐστὶ χεῖριστον αὐτῶν ἐκ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου, τοῦτο πρὸς τὰ μέλλοντα βέλτιστον ὑπάρχει. Τί οὖν ἐστὶ τοῦτο ; Ὅτι οὐδὲν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν δεόντων ποιούντων ὑμῶν κακῶς τὰ πράγματ' ἔχει · ἐπεὶ τοι, εἰ πάνθ' ἃ προσήκε πραττόντων οὕτως εἶχεν, οὐδ' ἂν ἐλπίς ἦν αὐτὰ βελτίω γενέσθαι.

Démosthène, XVIII.26 : Φιλίππῳ μὲν ἦν συμφέρον ὡς πλείστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὄρκων, ὑμῖν δ' ὡς ἐλάχιστον. Διὰ τί ; Ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἧς ὠμόσαθ' ἡμέρας μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἧς ἠλπίζατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι, πάσας ἐξελεύσατε τὰς παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὁ δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστ' ἐπραγματεύετο, νομίζων, ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοῦς ὄρκους ἀποδοῦναι¹³⁹, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξεν · οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην λύσειν τούτων εἶνεκα.

Xénophon, *Mémorables*, II.6.38 : Εἰ γὰρ σε βουλόμενος φίλον ποιήσαι ναυκλήρῳ ψευδόμενος ἐπαινοῖν, φάσκων ἀγαθὸν εἶναι κυβερνήτην, ὁ δέ μοι πεισθεὶς ἐπιτρέψειέ σοι τὴν ναῦν μὴ ἐπισταμένῳ κυβερνᾶν, ἔχεις τινὰ ἐλπίδα μὴ ἂν σαυτὸν τε καὶ τὴν ναῦν ἀπολέσει ;

- Dans l'extrait suivant, le plus-que-parfait ἐπεπέισμην est suivi de plusieurs discours indirects. Le dernier est tout entier composé d'une succession de périodes potentielles dans lesquelles les apodoses sont à l'infinitif avec ἄν et les protases au participe. Toutefois, comme dans la citation précédente de Xénophon (*Mémorables*, II.6.38), la négation est μή et non οὐ (voir SMYTH § 2725-6) :

Démosthène, XVIII.200-1 : « Τί οὖν ; εἶποι τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερήρας ῥώμῃ καὶ τόλμῃ ὥστε πάντα ποιεῖν αὐτός ; » Οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπέισμην μέγαν εἶναι τὸν κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν

¹³⁶ Notez comment, dépendant d'un discours indirect introduit par l'indicatif imparfait ὑπισχνεῖτο (temps secondaire), cette protase éventuelle — ce que confirme l'apodose à l'infinitif futur (χρήματα δώσειν) — est ici passée à l'optatif oblique (Midias promettait : Χρήματα δώσω, ἐὰν αὐτὸν αἰτιᾶσθε). Voir *supra* B.2.b p. 17.

¹³⁷ Un infinitif accompagné de ἄν correspond toujours à l'apodose d'un système hypothétique et appartient forcément à un discours indirect. Les infinitifs hors style indirect ne sont jamais accompagnés de ἄν. Dans les rares cas où l'on rencontre de telles apodoses après des verbes de volonté ou de désir ou dans des infinitifs substantivés, elles notent précisément un glissement vers le discours indirect : voir *supra* les remarques à ce sujet p. 15 et en E.2.c p. 29. Voir aussi la fiche sur l'hypothèse en grec ancien (E.1.a.α-β).

¹³⁸ Au style direct, les apodoses potentielles sont niées par οὐ. Rappelons aussi que le potentiel est une hypothèse future, comme l'éventuel, et met en jeu l'avenir. Sur tous ces points, voir la fiche sur l'hypothèse en grec ancien (B). Pour un autre exemple de période potentielle après ἐλπίζω, voir *supra* Démosthène, XIX.240 : B.4 p. 23.

¹³⁹ Sur cette relative conditionnelle passée à l'optatif oblique, qui équivaut à une protase éventuelle, comme le confirme l'apodose à l'infinitif futur (πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξεν), voir *supra* B.2.b p. 17. Notez aussi, après le participe apposé νομίζων qui introduit ce discours indirect et équivaut à un indicatif imparfait (« parce qu'il pensait... »), le commentaire de Démosthène en incise et au temps du récit : ὅπερ ἦν ἀληθές. Voir *supra* l'introduction p.1 sq. et Démosthène, XIX.194-5 p. 24 avec le commentaire.

ὥστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν οὐδὲ πρόνοιαν οὐδεμίαν τῆς ἰδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ μὴδὲν παραλιπῶν τις ἅ δει πράξειεν¹⁴⁰. Ἐπεπέισμην δ' ὑπὲρ ἑμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως δ' ἐπεπέισμην, μήτε γράφοντ' ἂν ἐμοῦ γράψαι μηδένα μήτε πράττοντα πράξαι μήτε πρεσβεύοντα πρεσβεύσαι προθυμότερον μὴδὲ δικαιότερον. Διὰ ταῦτ' ἐν πάσιν ἑμαυτὸν ἔταπτον.

- Voici enfin deux exemples de serment, le premier hors style indirect à l'infinitif présent et aoriste (valeur d'aspect uniquement), le second à l'infinitif futur (négation μή) :

Démosthène, XXIII.170 : Ἐν φόβῳ δὲ καταστάντος τοῦ Κερσοβλέπτου γράφει ὁ Ἀθηνόδωρος συνθήκας, καθ' ἃς ἀναγκάζει τὸν Κερσοβλέπτην ὁμόσαι πρὸς θ' ὑμᾶς καὶ τοὺς βασιλέας εἶναι μὲν τὴν ἀρχὴν κοινὴν τῆς Θράκης εἰς τρεῖς διηρημένην, πάντας δ' ὑμῖν ἀποδοῦναι τὴν χώραν.

Eschine, III.109 : Καὶ ἐπὶ τούτοις ὄρκον ὤμοσαν ἰσχυρόν, μήτ' αὐτοὶ τὴν ἱερὰν γῆν ἐργάσασθαι μήτ' ἄλλω ἐπιτρέψαι, ἀλλὰ βοηθήσειν τῷ θεῷ καὶ τῇ γῆ τῇ ἱερᾷ καὶ χειρὶ καὶ ποδὶ καὶ φωνῇ καὶ πάσῃ δυνάμει.

- En thème, les verbes μέλλω, ἐλπίζω (ou ἐλπὶς ἐστίν, ἐλπίδα ἔχω) et προσδοκάω-ῶ sont systématiquement suivis d'infinitifs futurs.

F.3) « Faux amis » : dénégation, prière, conseil

Les verbes ne relèvent pas forcément en grec et en français des mêmes modes d'expression de la pensée. Les verbes d'espoir, de promesse, de serment, d'assentiment, de persuasion ou de témoignage, avec leurs multiples constructions, en attestent. Mais ces verbes, au moins dans une partie de leurs emplois, se comportent comme leurs équivalents français.

En revanche, pour d'autres verbes, il n'y a pas de rapport entre les constructions grecques et françaises.

Ainsi, dans notre langue, le verbe « nier » appartient clairement à la catégorie des « verbes d'opinion ou de perception »¹⁴¹. En grec, au contraire, les verbes de dénégation s'apparentent aux verbes de volonté et ne sont pas suivis d'un discours indirect.

Ces écarts, parfois importants, entre les deux langues créent de nombreux « faux amis »¹⁴². Pour le sens, comme tous les verbes de volonté, de désir ou d'exhortation, ces « faux amis » peuvent impliquer un discours indirect, mais, formellement et syntaxiquement, les infinitifs qui les complètent sont hors style indirect¹⁴³.

Voici quelques exemples frappants, sources de nombreux solécismes en thème.

F.3.a) Verbes de dénégation

Attention aux verbes de dénégation en grec (ἀπαρνούμαι, ἀπαγορεύω, etc.). Bien que « nier », « contredire » ou « interdire » s'approchent pour le sens de « dire non », ce ne sont pas des verbes de déclaration :

- Les verbes de dénégation ne sont pas des verbes suivis d'un discours indirect : ils expriment une « volonté négative » (BIZOS p.137 rem. 9), un empêchement, et se placent dans la catégorie des verbes de volonté précisément et non dans celle des verbes de déclaration.

¹⁴⁰ Cet optatif oblique repose sur l'indicatif imparfait οὐκ ἐδόκει μοι (voir *supra* B.3.c.α p. 21) et remplace un subjonctif avec ἂν dans une protase qui complète un verbe de sentiment : ἀγαπητὸν ἐστὶν ἂν τις ἅ δει πράξει.

¹⁴¹ Voir GREVISSE, *Le bon usage*, § 2568-70 : le simple fait, dans le cas du français, de traiter ensemble les verbes d'opinion et ceux de perception, en y incluant sans distinction les verbes de déclaration, marque l'écart qui nous sépare du grec, où ces verbes ont un fonctionnement bien différent.

¹⁴² Voir SMYTH : § 2739-44 pour les verbes de dénégation et d'empêchement ; § 2720 pour les verbes de prière et de conseil. Voir aussi GOODWIN § 807-20.

¹⁴³ Voir *supra* A.2 p. 4 et E.2 p. 27 sq.

- L'infinitif qui les complète s'accompagne d'une négation explétive si le verbe dont il dépend est affirmatif (ἀπαρνούμαι μὴ ταῦτα ποιῆσαι), de deux négations explétives si ce verbe est interrogatif ou négatif (οὐκ ἀπαρνούμαι μὴ οὐ ταῦτα ποιῆσαι)¹⁴⁴.
- Le verbe κωλύω et ses composés font toutefois exception et se construisent généralement avec un infinitif objet sans négation explétive¹⁴⁵.

S'il faut respecter scrupuleusement ces règles en thème, comme d'habitude, les auteurs grecs, eux, ne les suivent pas toujours à la lettre, en particulier en ce qui concerne le nombre des négations explétives :

Eschine, III.35-6 : Οὗτοι γάρ, ὡς μὲν οὐκ ἀπαγορεύουσιν οἱ νόμοι τὸν ὑπὸ τοῦ δήμου στεφανούμενον μὴ κηρύττειν ἔξω τῆς ἐκκλησίας, οὐχ ἔξουσι λέγειν οἴσουσι δὲ εἰς τὴν ἀπολογίαν τὸν Διονυσιακὸν νόμον, καὶ χρῆσονται τοῦ νόμου μέρει τινὶ κλέπτοντες τὴν ἀκρόασιν ὑμῶν, καὶ παρέξονται νόμον οὐδὲν προσήκοντα τῆδε τῆ γραφῆ, καὶ λέξουσιν ὡς εἰσὶ τῆ πόλει δύο νόμοι κείμενοι περὶ τῶν κηρυγμάτων, εἷς μὲν, ὃν νῦν ἐγὼ παρέχομαι, διαρρήδην ἀπαγορεύων τὸν ὑπὸ τοῦ δήμου στεφανούμενον μὴ κηρύττεσθαι ἔξω τῆς ἐκκλησίας, ἕτερον δ' εἶναι νόμον φήσουσιν ἐναντίον τούτῳ, τὸν δεδωκότα ἐξουσίαν ποιεῖσθαι τὴν ἀνάρρησιν τοῦ στεφάνου τραγωδοῖς ἐν τῷ θεάτρῳ, ἐὰν ψηφίσῃται ὁ δήμος.

- ♦ Après οὐκ ἀπαγορεύουσιν, on attendrait μὴ οὐ κηρύττειν avec deux négations explétives. En revanche, ensuite, après l'affirmation διαρρήδην ἀπαγορεύων, l'usage est respecté et l'on a μὴ κηρύττεσθαι avec une seule négation explétive.

F.3.b) Verbes de prière

De la même manière, en grec, les verbes de prière (δέομαι, αἰτέομαι-οὔμαι, ἱκετεύω, etc.), bien que souvent traduit par « demander », ne sont pas interrogatifs, n'introduisent pas de discours indirect et s'apparentent aux verbes de volonté, de désir et d'exhortation :

- Les infinitifs qui les complètent n'ont pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect.
- Les infinitifs qui les complètent sont niés par μὴ.

Démosthène, XXI.7 : Δέομαι οὖν ὑμῶν ἀπάντων, ὧ ἄνδρες δικασταί, καὶ ἱκετεύω, πρῶτον μὲν εὐνοϊκῶς ἀκοῦσαί μου λέγοντος, ἔπειτ', ἐὰν ἐπιδείξω Μειδίαν τουτοῖ μὴ¹⁴⁶ μόνον εἰς ἐμὲ ἀλλὰ καὶ εἰς ὑμᾶς καὶ εἰς τοὺς νόμους καὶ εἰς τοὺς ἄλλους ἅπαντας ὑβρικῶτα, βοηθήσαι¹⁴⁷ καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν αὐτοῖς.

Démosthène, XXVII.68 : Δέομαι οὖν ὑμῶν, ὧ ἄνδρες δικασταί, καὶ ἱκετεύω καὶ ἀντιβολῶ, μνησθέντας καὶ τῶν νόμων καὶ τῶν ὄρκων οὓς ὁμόσαντες δικάζετε, βοηθήσαι ἡμῖν τὰ δίκαια, καὶ μὴ περὶ πλείονος τὰς τούτου δεήσεις ἢ τὰς ἡμετέρας ποιήσασθαι.

¹⁴⁴ Si l'infinitif doit lui-même être nié, la négation reprend sa force négative. Seul le contexte permet de l'établir : voir BIZOS p. 212 rem. 4. Les verbes notant l'impossibilité ou l'absurdité, qui eux non plus ne sont pas suivis d'un discours indirect, obéissent à des règles comparables, mais distinctes : ἔξεστιν εἰπεῖν, οὐκ ἔξεστιν εἰπεῖν, ἔξεστι μὴ εἰπεῖν, οὐκ ἔξεστι μὴ οὐκ εἰπεῖν. Voir Platon, *Banquet*, 218.c : Πάνυ ἀνόητον ἡγοῦμαι εἶναι σοὶ μὴ οὐ καὶ τοῦτο χαρίζεσθαι καὶ εἴ τι ἄλλο ἢ τῆς οὐσίας τῆς ἐμῆς δέοιο ἢ τῶν φίλων τῶν ἐμῶν.

¹⁴⁵ LEBEAU p. 63.

¹⁴⁶ Après un verbe de perception comme ἐπιδείκνυμι, on devrait avoir la négation οὐ dans le discours indirect au participe qui les complète. Mais, parce que nous sommes ici dans une protase qui serait niée par μὴ si elle était négative, la négation du discours indirect passe à μὴ. Voir *supra* F.1.b p. 31.

¹⁴⁷ Les verbes de volonté, de désir et d'exhortation mettent naturellement en jeu l'avenir. Ils transmettent cette valeur future aux infinitifs qui les complètent quel que soit le temps — présent, aoriste ou parfait, qui ne note ici que l'aspect — de ces infinitifs (voir GOODWIN § 96-101). Dans cette phrase, l'infinitif aoriste βοηθήσαι correspond à une action ponctuelle placée dans l'avenir et sert d'apodose à la protase éventuelle ἐὰν ἐπιδείξω Μειδίαν τουτοῖ κτλ. Il correspondrait à un impératif aoriste si l'on explicitait le discours indirect qu'implique cette expression : βοηθήσατε κτλ. Voir *supra* E.2 p. 27 sq.

Xénophon, *Helléniques*, VII.5.15 : Ἐπεὶ δὲ δῆλοι ἦσαν προσελαύνοντες οἱ πολέμιοι, ἐδέοντο οἱ Μαντινεῖς τῶν Ἀθηναίων ἱππέων βοηθῆσαι, εἴ τι δύναιτο¹⁴⁸.

Il ne faut surtout pas les confondre avec les verbes interrogatifs comme ἐρωτάω-ῶ ou ἱστορέω-ῶ qui sont eux des verbes de perception par l'esprit suivis de discours indirects.

F.3.c) Verbes de conseil

De même encore, les verbes de conseil (συμβουλεύω, παραινέω-ῶ, etc.) relèvent eux aussi, en grec, du désir, de la volonté, de l'exhortation et n'introduisent pas, formellement, de discours indirects :

- Les infinitifs qui les complètent n'ont pas de valeur de temps, mais seulement d'aspect.
- Les infinitifs qui les complètent sont niés par μή.

Xénophon, *Cyropédie*, IV.5.32 : Συμβουλεύω δέ σοι καίπερ νεώτερος ὢν μὴ ἀφαιρείσθαι ἃ ἂν δῶς, ἵνα μὴ σοι ἀντὶ χαρίτων ἔχθραι ὀφείλωνται, μηδ' ὅταν τινὰ βούλη πρὸς σέ ταχὺ ἐλθεῖν, ἀπειλοῦντα μεταπέμπεσθαι, μηδὲ φάσκοντα ἔρημον εἶναι ἅμα πολλοῖς ἀπειλεῖν, ἵνα μὴ διδάσκης αὐτοὺς σοῦ μὴ φροντίζειν.

Démosthène, XIX.18 : Παρελθὼν δ' ἐγὼ πάντα ἀληθῆ πρὸς τὴν βουλὴν ἀπήγγειλα, καὶ κατηγορήσα τούτων, καὶ ἀνηριθμησάμην ἀπὸ τῶν πρώτων ἐλπίδων ἐκείνων ὃν ὁ Κτησιφῶν καὶ ὁ Ἀριστόδημος ἀπήγγειλαν πρὸς ὑμᾶς, καὶ μετὰ ταῦτα, ὅτε τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ἃ οὗτος ἐδημηγόρησε καὶ εἰς ἃ προήγασι τὴν πόλιν, καὶ περὶ τῶν ὑπολοίπων (ταῦτα δ' ἦν Φωκεῖς καὶ Πύλαι) μὴ προέσθαι συνεβούλευον, μηδὲ ταῦτα παθεῖν, μηδ' ἀναρτωμένους ἐλπίσιν ἐξ ἐλπίδων καὶ ὑποσχέσεσιν εἰς τοῦσχατον ἐλθεῖν τὰ πράγματ' ἐᾶσαι.

F.4) Interrogation indirecte double

Dans une interrogation indirecte double introduite par εἰ... ἢ..., le deuxième membre, quand il est nié, prend tantôt οὐ, tantôt μή¹⁴⁹.

En thème, en règle général, mieux vaut donc tourner par πότερον... ἢ... et, en tout cas, éviter les locutions εἰ... εἴτε... et εἴτε... εἴτε..., qui doivent être réservées à des propositions hypothétiques.

¹⁴⁸ L'usage de l'optatif oblique quand le verbe de prière est à un temps secondaire (ἐδέοντο) révèle la présence d'un discours indirect implicite : voir *supra* A.2 p. 4 (en particulier la n. 16) et E.2.a p. 27 sq. Les Mantinéens demandaient : Βοηθήσατε, ἐάν τι δύνησθε.

¹⁴⁹ GOODWIN § 667.5 ; SMYTH § 2675-6 ; LEBEAU p. 85 *nota bene* n° 1.

TABLE DES MATIÈRES

LE STYLE INDIRECT EN GREC ANCIEN	1
INTRODUCTION.....	1
1) <i>Problèmes de temps</i>	1
2) <i>Problèmes de modes</i>	3
A) STYLE INDIRECT À UN MODE PERSONNEL.....	3
A.1) <i>Discours indirect explicite</i>	4
A.2) <i>Discours indirect implicite</i>	5
A.3) <i>Indicatif irréal ; indicatif et optatif potentiels</i>	6
A.4) <i>Verbe introducteur à un temps primaire</i>	6
A.5) <i>Verbe introducteur à un temps secondaire</i>	7
A.5.a) Dans les propositions principales du discours indirect.....	7
A.5.a.α) <i>Indicatif présent, aoriste, parfait et futur ; subjonctif délibératif</i>	8
A.5.a.β) <i>Indicatif imparfait et plus-que-parfait</i>	10
A.5.b) Dans les propositions subordonnées du discours indirect.....	11
A.5.b.α) <i>Indicatif présent, futur et parfait ; subjonctif</i>	11
A.5.b.β) <i>Indicatif imparfait, aoriste et plus-que-parfait ; optatif</i>	13
A.6) <i>Tableaux récapitulatifs</i>	13
Indicatif présent (le futur et le parfait se comportent de même).....	13
Indicatif imparfait (le plus-que-parfait se comporte de même).....	13
Indicatif aoriste.....	13
Indicatif irréal (l'indicatif et l'optatif potentiels se comportent de même).....	14
Éventuel.....	14
Répétition dans le présent.....	14
Répétition dans le passé.....	14
B) STYLE INDIRECT À UN MODE NOMINAL.....	14
B.1) <i>Dans les propositions principales du discours indirect</i>	16
B.2) <i>Dans les propositions subordonnées du discours indirect</i>	17
B.2.a) <i>Verbe introducteur à un temps primaire</i>	17
B.2.b) <i>Verbe introducteur à un temps secondaire</i>	17
B.3) <i>Questions de temps</i>	18
B.3.a) <i>Temps secondaires de l'indicatif transposés à l'infinitif ou au participe dans un discours indirect</i>	18
B.3.b) <i>Valeur des temps au participe en dehors d'un discours indirect</i>	19
B.3.c) <i>Autres cas</i>	20
B.3.c.α) <i>Verbe introducteur suivi d'un discours indirect</i>	21
B.3.c.β) <i>Verbe « introducteur » qui n'est pas suivi d'un discours indirect</i>	22
B.4) <i>Les systèmes hypothétiques</i>	23
Simple condition.....	24
Répétition.....	24
Irréal du présent.....	24
Irréal du passé.....	24
Éventuel.....	24
Futur emphatique (tour plus vif avec protase au futur).....	24
Potentiel.....	24
B.5) <i>Attraction modale à un mode nominal</i>	25
C) L'OPTATIF OBLIQUE.....	26
D) LA PARTICULE "AN.....	26
E) L'ORDRE ET LA DÉFENSE ; LE SOUHAIT ET LE REGRET.....	26
E.1) <i>Verbes d'obligation</i>	27
E.2) <i>Verbes de volonté, de désir, d'exhortation</i>	27

E.2.a) Expression de l'ordre et de la défense (discours indirect implicite)	28
E.2.b) Expression du souhait et du regret (discours indirect implicite)	29
E.2.c) Expressions futures et conditionnelles (discours indirect explicite)	29
F) LES NÉGATIONS.....	31
F.1) <i>Verbes de déclaration, d'opinion, de perception</i>	31
F.1.a) Cas général	31
F.1.b) Verbe introducteur à l'impératif	32
F.1.c) Changements de mode d'expression de la pensée	32
F.1.c.α) <i>Opinion ou volonté : l'exemple de δοκέω-ᾶ</i>	33
F.1.c.β) <i>Affirmation ou exhortation</i>	34
F.1.c.γ) <i>Perception ou affirmation, opinion, volonté, possibilité, etc.</i>	34
F.2) <i>Verbes d'espoir, de promesse, de serment, d'assentiment, de persuasion ou de témoignage</i>	36
F.3) « <i>Faux amis</i> » : <i>dénégation, prière, conseil</i>	38
F.3.a) Verbes de dénégarion	38
F.3.b) Verbes de prière	39
F.3.c) Verbes de conseil.....	40
F.4) <i>Interrogation indirecte double</i>	40
TABLE DES MATIÈRES.....	41